叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊门塞(immensee) 000001

2. 伊门塞(immensee) 000002

3. 伊门塞(immensee) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊门塞(Immensee)
第1/3页

[prə'du:st] [baɪ]['delfi:n; del'fi:n] [lɪ'toʊ] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn]
Produced **by** **Delphine** **Lettau** **,** **Charles** **Franks** **,** **and** **the** **Online**
生产 经过 德尔菲娜 莱陶 , 查尔斯 弗兰克斯 , 和 这 在线的

由 Delphine Lettau、Charles Franks 和在线制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed **Proofreading** **Team** **.**
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

IMMENSEE
伊门塞

伊门塞

[baɪ] ['θi:ədɚ] ['dʌblju:] . [stɔ:rm]
BY **THEODOR** **W** **.** **STORM**
经过 西奥多 W . 风暴

作者：西奥多·W·斯托姆

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][si:] . ['dʌblju:] . [bel] [em] . [ə; eɪ] .
TRANSLATED **BY** **C** **.** **W** **.** **BELL** **M** **.** **A** **.**
翻译 经过 C . W . 钟 M . 一个 .

由 CW BELL MA 翻译

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [wɪtʃ] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] ,
We **are** **at** **the** **beginning** **of** **a** **new** **era** **which** **will** **,** **it** **is** **to** **be** **hoped** **,**
我们 是 在 这 开始 的 一个 新的 时代 哪个 将要 , 它 是 到 是 希望 ,

我们正处于一个新时代的开端，希望这个时代能够……

[bi:; bi] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌræproʊʃ'mɑ:n„ræprɑ:ʃ'mɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][neiʃəns] .
be **marked** **by** **a** **general** **rapprochement** **between** **the** **nations** **.**
是 标记 经过 一个 一般的 和睦 之间 这 国家 .

以各国之间普遍和解为标志。

[ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
The **need** **to** **know** **and** **understand** **one** **another** **is** **being** **felt** **more** **and** **more** **.**
这 需要 到 知道 和 理解 一 其他 是 存在 毛毡 更多的 和 更多的 .

人们越来越感到需要了解和理解彼此。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪl] [ə'su:m] [æn; ən]['evər] -
It **follows** **that** **the** **study** **of** **foreign** **languages** **will** **assume** **an** **ever** **-**
它 跟随 那 这 学习 的 外国的 语言 将要 认为 一个 曾经 -
[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
increasing **importance** **;**
增加 重要性 ;

因此，外语学习的重要性将与日俱增；

[ɪn'di:d] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['læŋgwɪdʒ] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,
indeed **,** **so** **far** **as** **language** **,** **literature** **,** **and** **music** **are** **concerned** **,**
的确 , 所以 远的 作为 语言 , 文学 , 和 音乐 是 担心的 ,

的确，就语言、文学和音乐而言，

[wʌn] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['ef'eiː'es][ˌiː es 'tiː][et]['eˌbi] [hoʊst] - .

one	**may**	**safely**	**assert**	**that**	**fas**	**est**	**et**	**ab**	**hoste**	**doceri**	**.**
一	可能	安全	断言	那	快	est	等	ab	主人	-	.

人们可以放心地断言 fas est et ab hoste doceri。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

All	**those**	**who**	**wish**	**to**	**make**	**acquaintance**	**with**	**the**	**speech**	**of**	**their**	**neighbours**	**,**
全部	那些	WHO	希望	到	制作	熟人	和	这	演讲	的	他们的	邻居	,

所有希望了解邻居语言的人，

[ɔːr] [huː] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [groʊ] ['rʌsti] , [wɪl] ['welkəm] [ðɪs]

or	**who**	**have**	**allowed**	**their**	**former**	**knowledge**	**to**	**grow**	**rusty**	**,**	**will**	**welcome**	**this**
或者	WHO	有	允许	他们的	以前的	知识	到	生长	生锈的	,	将要	欢迎	这

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	**,**
版	,

或者那些已经生疏了原有知识的人，会欢迎这版内容。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['bʌlki] ['dɪkʃənˌeri] ,

which	**will**	**enable**	**them**	**,**	**independently**	**of**	**bulky**	**dictionaries**	**,**
哪个	将要	使能够	他们	,	独立	的	笨重	字典	,

这将使他们能够独立于笨重的词典之外，

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['liːʒər] [wɪtʃ] ['ɔːfər] [ðəm'selvz] [ɪn]

to	**devote**	**to**	**language**	**study**	**the**	**moments**	**of**	**leisure**	**which**	**offer**	**themselves**	**in**
到	奉献	到	语言	学习	这	时刻	的	闲暇	哪个	提供	他们自己	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	**course**	**of**	**the**	**day**	**.**
这	课程	的	这	天	.

利用一天中零碎的空闲时间学习语言。

[ðə; ði]['tɛksts][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	**texts**	**have**	**been**	**selected**	**from**	**the**	**double**	**point**	**of**	**view**	**of**	**their**
这	文本	有	到过	已选	从	这	双倍的	观点	的	看法	的	他们的

['lɪtərəri] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;

literary	**worth**	**and**	**of**	**the**	**usefulness**	**of**	**their**	**vocabulary**	**;**
文学	值得	和	的	这	用处	的	他们的	词汇	;

这些文本的选择是从其文学价值和词汇实用性这两个角度出发的；

[ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , ['ɔːlsoʊ] ,

in	**the**	**translations**	**,**	**also**	**,**
在	这	翻译	,	还	,

在翻译中，也

[ðə; ði] [ɪn'devər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː'naɪt]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [staɪl] [wɪð; wɪθ][strɪkt] [fɪ'deləti][tuː; tə]

the	**endeavour**	**has**	**been**	**to**	**unite**	**qualities**	**of**	**style**	**with**	**strict**	**fidelity**	**to**
这	努力	有	到过	到	团结	品质	的	风格	和	严格的	忠诚	到

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	**original**	**.**
这	原来的	.

我们的目标是在保持对原作严格忠诚的同时，融合各种风格特点。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['θiːədɚ] ['dʌbljuː] . [stɔːrm] , ['poʊət][ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtər] (- - -) , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]
Theodor W . Storm , poet and short - story writer (1817 - 1888) , was born in
西奥多 W . 风暴 , 诗人 和 短的 - 故事 作家 (- - -) , 曾是 出生 在
['ʃləzwig] .
Schleswig .
石勒苏益格 .

诗人兼短篇小说作家西奥多·W·斯托姆（1817-1888）出生于石勒苏益格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , ['huːzəm] , [ɪn] - ,
He was called to the Bar in his native town , Husum , in 1842 ,
他 曾是 称为 到 这 酒吧 在 他的 本国的 镇 , 胡苏姆 , 在 - ,

1842年，他在家乡胡苏姆获得律师资格。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['præktɪs] ['kænsəld] [ɪn] - [fɔːr; fər] - - ,
but had his licence to practise cancelled in 1853 for ' Germanophilism ,
但 有 他的 执照 到 实践 取消 在 - 为了 - - ,

但他的行医执照在1853年因"亲德主义"而被吊销。

- [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] .
' and had to remove to Germany .
- 和 有 到 消除 到 德国 .

于是不得不移居德国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['huːzəm] ,
It was only in 1864 that he was able to return to Husum ,
它 曾是 仅有的 在 - 那 他 曾是 有能力的 到 返回 到 胡苏姆 ,

直到1864年，他才得以返回胡苏姆。

[wer] [ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːlz] .
where in 1874 he became a judge of the Court of Appeals .
在哪里 在 - 他 成为 一个 法官 的 这 法庭 的 上诉 .

1874年，他成为上诉法院法官。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]
As early as 1843 he had made himself known as a lyrical poet of the
作为 早期的 作为 - 他 有 制成 他自己 已知 作为 一个 抒情的 诗人 的 这
[roʊ'mæntɪk] [skuːl] ,
Romantic School ,
浪漫的 学校 ,

早在1843年，他就以浪漫主义抒情诗人的身份而闻名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtər] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]
but it was as a short - story writer that he first took a prominent
但 它 曾是 作为 一个 短的 - 故事 作家 那 他 第一的 采取 一个 著名的
[pleɪs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
place in literature ,
地方 在 文学 ,

但他最初是以短篇小说作家的身份在文学界崭露头角的。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [deɪ'bjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn'taɪtld] .
making a most happy début with the story entitled Immensee .
制作 一个 最多 快乐的 首次亮相 和 这 故事 标题 伊门塞 .

凭借名为《Immensee》的故事，他取得了非常成功的处女作。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [rɪtʃ] [ɪn]['fænsi][ænd; ənd][ɪn] ['hjuːmər] ,
There followed a long series of tales , rich in fancy and in humour ,
那里 随后 一个 长的 系列 的 故事 , 富有的 在 想要 和 在 幽默 ,

接下来是一连串充满奇思妙想和幽默的故事，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd]

although	their	inspiration	is	generally	derived	from	the	humble	town	and
虽然	他们的	灵感	是	一般来说	衍生的	从	这	谦逊的	镇	和

['kʌntri] [laɪf] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

country	life	which	formed	his	immediate	environment	;
国家	生活	哪个	形成	他的	即时	环境	;

虽然他们的灵感通常来源于构成他直接环境的朴素的城镇和乡村生活；

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ik'selz] , [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]

but	he	wrote	nothing	that	excels	,	in	depth	and	tenderness	of	feeling	,	the
但	他	写道	没有什么	那	卓越	,	在	深度	和	压痛	的	感觉	,	这

['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ;

charming	story	of	Immensee	;
迷人	故事	的	伊门塞	;

但是，就情感的深度和细腻程度而言，他写不出比《伊门塞》这部迷人的故事更胜一筹的作品；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

and	taking	his	work	all	in	all	,
和	采取	他的	工作	全部	在	全部	,

总的来说，

[stɔːrm] [stɪl] [ræŋks][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri][ɪn]['dʒɜːrmən]

Storm	still	ranks	to	-	day	as	a	master	of	the	short	story	in	German
风暴	仍然	排名	到	-	天	作为	一个	掌握	的	这	短的	故事	在	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

时至今日，斯托姆仍然是德国文学短篇小说大师之一。

[rɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [proʊz] - ['fɪkʃ(ə)n] .

rich	though	it	is	in	this	form	of	prose	-	fiction	.
富有的	尽管	它	是	在	这	形式	的	散文	-	小说	.

虽然它以散文小说的形式呈现，但内容却十分丰富。

IMMENSEE
伊门塞

伊门塞

[ðə; ði][oʊld][mæn]

THE	OLD	MAN
这	老的	男人

老人

[wʌn] [ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli]

One	afternoon	in	the	late	autumn	a	well	-	dressed	old	man	was	walking	slowly
一	下午	在	这	晚的	秋天	一个	出色地	-	穿着	老的	男人	曾是	步行	缓慢地

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

深秋的一个下午，一位衣着考究的老人缓缓地走在街上。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bʌk(ə)l] - [ʃuːz] ,

He	appeared	to	be	returning	home	from	a	walk	,	for	his	buckle	-	shoes	,
他	出现	到	是	返回	家	从	一个	走	,	为了	他的	扣上	-	鞋	,

他看起来像是散步回家了，因为他穿着带扣皮鞋。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

which	followed	a	fashion	long	since	out	of	date	,	were	covered	with	dust	.
哪个	随后	一个	时尚	长的	自从	出去	的	日期	,	是	涵盖	和	灰尘	.

这些款式早已过时的服装，都蒙上了一层灰尘。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

Under	his	arm	he	carried	a	long	,	gold	-	headed	cane	;	his	dark	eyes	,
在下面	他的	手臂	他	携带	一个	长的	,	金子	-	标题	甘蔗	;	他的	黑暗的	眼睛	,

他腋下夹着一根长长的金头手杖；他那双深邃的眼睛，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sentərd] ,

in	which	the	whole	of	his	long	-	lost	youth	seemed	to	have	centred	,
在	哪个	这	所有的	的	他的	长的	-	丢失的	青年	似乎	到	有	居中	,

他所有逝去的青春似乎都集中于此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [her] ,

and	which	contrasted	strangely	with	his	snow	-	white	hair	,
和	哪个	对比	奇怪的	和	他的	雪	-	白色的	头发	,

这与他雪白的头发形成了奇特的对比。

[geɪzd] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [saɪts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

gazed	calmly	on	the	sights	around	him	or	peered	into	the	town	below	as	it	lay
凝视	平静地	在	这	景点	大约	他	或者	窥视	进入	这	镇	以下	作为	它	躺

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他平静地凝视着周围的景色，或者俯瞰着眼前下方的城镇。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

bathed	in	the	haze	of	sunset	.
洗澡	在	这	阴霾	的	日落	.

沐浴在夕阳的薄雾中。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ]

He	appeared	to	be	almost	a	stranger	,	for	of	the	passers	-	by	only	a
他	出现	到	是	几乎	一个	陌生人	,	为了	的	这	过路人	-	经过	仅有的	一个

[fjuː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

few	greeted	him	,
很少	问候	他	,

他看起来几乎像个陌生人，因为路人中只有少数几个人跟他打招呼。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [greɪv] [aɪz] .

although	many	a	one	involuntarily	was	compelled	to	gaze	into	those	grave	eyes	.
虽然	许多	一个	一	不由自主	曾是	被迫	到	目光	进入	那些	严重	眼睛	.

虽然很多人不由自主地被迫凝视那双严肃的眼睛。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] , ['geɪbld] [haʊs] , [kæst][wʌn] [mɔːr] [glæns] [aʊt] [tɔːrd]

At	last	he	halted	before	a	high	,	gabled	house	,	cast	one	more	glance	out	toward
在	最后的	他	停止	前	一个	高的	,	山墙	房子	,	投掷	一	更多的	瞥一眼	出去	朝向

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

最后，他停在一栋高高的山墙房屋前，又向镇子方向望了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	then	passed	into	the	hall	.
和	然后	通过了	进入	这	大厅	.

然后进入了大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]

At	the	sound	of	the	door	-	bell	some	one	in	the	room	within	drew	aside	the
在	这	声音	的	这	门	-	钟	一些	一	在	这	房间	之内	画	旁边	这

[griːn] ['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

green	curtain	from	a	small	window	that	looked	out	on	to	the	hall	,
绿色的	窗帘	从	一个	小的	窗户	那	看起来	出去	在	到	这	大厅	,

门铃响起后，房间里有人拉开了面向走廊的小窗户上的绿色窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	face	of	an	old	woman	was	seen	behind	it	.
和	这	脸	的	一个	老的	女士	曾是	已见	在后面	它	.

在它后面可以看到一张老妇人的脸。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

The	man	made	a	sign	to	her	with	his	cane	.
这	男人	制成	一个	符号	到	她	和	他的	甘蔗	.

那人用拐杖向她做了个手势。

" [noʊ] [laɪt] [jet] !

"	No	light	yet	!
"	不	光	然而	!

“还没亮！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['sʌðərn] ['æksent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [let][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

"	he	said	in	a	slightly	southern	accent	,	and	the	housekeeper	let	the	curtain
"	他	说	在	一个	轻微地	南部	口音	,	和	这	管家	让	这	窗帘

[fɔːl] [ə'gen] .

fall	again	.
落下	再次	.

“他用略带南方口音的语气说道，管家又把窗帘拉了下来。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] , [θruː] [æn; ən] ['ɪnər] [hɔːl] ,

The	old	man	now	passed	through	the	broad	hall	,	through	an	inner	hall	,
这	老的	男人	现在	通过了	通过	这	广阔	大厅	,	通过	一个	内	大厅	,

老人穿过宽敞的大厅，又穿过内厅。

[wer'ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [hjuːdʒ]['oʊkən] [tʃests] ['berɪŋ] ['pɔːrsəlɪn] [veisis] ;

wherein	against	the	walls	stood	huge	oaken	chests	bearing	porcelain	vases	;
其中	反对	这	墙壁	站立	巨大的	橡木	箱子	轴承	瓷	花瓶	;

其中靠墙摆放着巨大的橡木箱，里面装着瓷瓶；

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːbi] ,

then	through	the	door	opposite	he	entered	a	small	lobby	,
然后	通过	这	门	对面的	他	进入	一个	小的	大厅	,

然后他穿过对面的门，进入了一个小门厅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

from	which	a	narrow	staircase	led	to	the	upper	rooms	at	the	back	of
从	哪个	一个	狭窄的	楼梯	引领	到	这	上	房间	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

从这里沿着狭窄的楼梯可以通往房子后面的楼上房间。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

He	climbed	the	stairs	slowly	,	unlocked	a	door	at	the	top	,
他	攀登	这	楼梯	缓慢地	,	已解锁	一个	门	在	这	顶部	,

他缓缓爬上楼梯，打开了顶楼的一扇门，

[ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] .

and	landed	in	a	room	of	medium	size	.
和	登陆	在	一个	房间	的	中等的	尺寸	.

然后落入了一个中等大小的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['kwaɪət] [rɪ'triːt] .

It	was	a	comfortable	,	quiet	retreat	.
它	曾是	一个	舒服的	,	安静的	撤退	.

这是一个舒适、安静的休憩之所。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsɪz] ;

One	of	the	walls	was	lined	with	cupboards	and	bookcases	;
一	的	这	墙壁	曾是	衬里	和	橱柜	和	书柜	;

其中一面墙排列着橱柜和书架;

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ;

on	the	other	hung	pictures	of	men	and	places	;
在	这	其他	悬挂	图片	的	男人	和	地方	;

另一边挂着人物和风景的图片;

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gri:n] ['kʌvər] [leɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['oʊpən] [bʊks] ,

on	a	table	with	a	green	cover	lay	a	number	of	open	books	,
在	一个	桌子	和	一个	绿色的	覆盖	躺	一个	数字	的	打开	图书	,

一张铺着绿色桌布的桌子上放着许多打开的书。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ɑ:rm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

and	before	the	table	stood	a	massive	arm	-	chair	with	a	red	velvet	cushion	.
和	前	这	桌子	站立	一个	大量的	手臂	-	椅子	和	一个	红色的	天鹅绒	软垫	.

桌子前面摆放着一把巨大的扶手椅，椅垫是红色天鹅绒的。

['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

After	the	old	man	had	placed	his	hat	and	stick	in	a	corner	,
后	这	老的	男人	有	放置	他的	帽子	和	戳	在	一个	角落	,

老人把帽子和拐杖放在角落里后,

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

he	sat	down	in	the	arm	-	chair	and	,	folding	his	hands	,
他	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	和	,	折叠式的	他的	双手	,

他坐在扶手椅上，双手抱胸,

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ['æftər] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .

seemed	to	be	taking	his	rest	after	his	walk	.
似乎	到	是	采取	他的	休息	后	他的	走	.

他散步后似乎正在休息。

[waɪl] [hi:; hi] [sæt] [ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] ['dɑ:rkər] ;

While	he	sat	thus	,	it	was	growing	gradually	darker	;
尽管	他	卫星	因此	,	它	曾是	生长	逐步地	较暗	;

他就这样坐着，天色渐渐暗了下来;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd]

and	before	long	a	moonbeam	came	streaming	through	the	window	-	panes	and
和	前	长的	一个	月光	来了	流媒体	通过	这	窗户	-	窗格	和

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

upon	the	pictures	on	the	wall	;
之上	这	图片	在	这	墙	;

不久，一束月光透过窗户照射进来，落在了墙上的画作上;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] [bænd] [ʌv; əv] [laɪt] [pæst] ['sloʊli] ['ɑ:nwərd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['fɑ:loʊd]

and	as	the	bright	band	of	light	passed	slowly	onward	the	old	man	followed
和	作为	这	明亮的	乐队	的	光	通过了	缓慢地	向前	这	老的	男人	随后

[ˌaɪ 'ti:] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

it	involuntarily	with	his	eyes	.
它	不由自主	和	他的	眼睛	.

随着那道明亮的光束缓缓向前移动，老人不由自主地用目光追随着它。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [blæk] [freɪm] .

Now	it	reached	a	little	picture	in	a	simple	black	frame	.
现在	它	达到	一个	小的	图片	在	一个	简单的	黑色的	框架	.

现在它变成了一幅装在简单黑色相框里的小画。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['sɔːftli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] ,

"	Elisabeth	!	"	said	the	old	man	softly	;	and	as	he	uttered	the	word	,
"	伊丽莎白	!	"	说	这	老的	男人	轻轻	;	和	作为	他	说出	这	单词	,

"伊丽莎白！"老人轻声说道；就在他说出这个词的时候，

[taɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] .

time	had	changed	:	he	was	young	again	.
时间	有	已更改	:	他	曾是	年轻的	再次	.

时间变了：他又年轻了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən]

THE	CHILDREN
这	孩子们

孩子们

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Before	very	long	the	dainty	form	of	a	little	maiden	advanced	toward	him	.
前	非常	长的	这	纤巧	形式	的	一个	小的	少女	先进的	朝向	他	.

没过多久，一个娇小少女的身影就向他走来。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

Her	name	was	Elisabeth	,	and	she	might	have	been	five	years	old	.
她	姓名	曾是	伊丽莎白	,	和	她	可能	有	到过	五	年	老的	.

她名叫伊丽莎白，大概五岁。

[hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][twaɪs] [ðæt][eɪdʒ] .

He	himself	was	twice	that	age	.
他	他自己	曾是	两次	那	年龄	.

他本人的年龄是那个人的两倍。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Round	her	neck	she	wore	a	red	silk	kerchief	which	was	very	becoming	to
圆形的	她	脖子	她	穿着	一个	红色的	丝绸	头巾	哪个	曾是	非常	成为	到

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

her	brown	eyes	.
她	棕色的	眼睛	.

她脖子上围着一条红色丝绸头巾，和她棕色的眼睛非常相衬。

" ['raɪnˌhɑːrd] !

"	Reinhard	!
"	莱因哈德	!

"莱因哈特！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] !

"	she	cried	,	"	we	have	a	holiday	,	a	holiday	!
"	她	哭	,	"	我们	有	一个	假期	,	一个	假期	!

她哭着说："我们有假期，有假期！"

[noʊ] [skuːl] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːðər] !

No	school	the	whole	day	and	none	to	-	morrow	either	!
不	学校	这	所有的	天	和	没有任何	到	-	明天	任何一个	!

今天全天停课，明天也停课！

" ['raɪnˌhɑːrd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]

"	Reinhard	was	carrying	his	slate	under	his	arm	,	but	he	flung	it	behind
"	莱因哈德	曾是	携带	他的	石板	在下面	他的	手臂	,	但	他	扔	它	在后面

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

"莱因哈德腋下夹着石板，但他却把它扔到了前门后面。"

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]

and	then	both	the	children	ran	through	the	house	into	the	garden	and
和	然后	两个都	这	孩子们	跑	通过	这	房子	进入	这	花园	和

[θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ] .

through	the	garden	gate	out	into	the	meadow	.
通过	这	花园	门	出去	进入	这	草地	.

然后两个孩子跑过房子，来到花园，穿过花园的门，跑进了草地。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑ:lədeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] ['hæpɪli] [ˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] .

The	unexpected	holiday	came	to	them	at	a	most	happily	opportune	moment	.
这	意外	假期	来了	到	他们	在	一个	最多	快乐地	适时的	片刻	.

这场意料之外的假期来得正是时候，真是个令人欣喜的巧合。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ðæt] ['raɪnˌhɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ɛ'lɪzəˌbɛθs] [help] ,

It	was	in	the	meadow	that	Reinhard	,	with	Elisabeth's	help	,
它	曾是	在	这	草地	那	莱因哈德	,	和	伊丽莎白的	帮助	,

正是在草地上，莱因哈德在伊丽莎白的帮助下，

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [sɑ:d] [ʌv; əv] [græs] .

had	built	a	house	out	of	sods	of	grass	.
有	建造	一个	房子	出去	的	草皮	的	草	.

他用草皮盖了一栋房子。

[ðeɪ] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wɑ:ntɪd]

They	meant	to	live	in	it	during	the	summer	evenings	;	but	it	still	wanted
他们	意思是	到	居住	在	它	期间	这	夏天	晚上	;	但	它	仍然	通缉

[ə; eɪ] [bentʃ] .

a	bench	.
一个	长椅	.

他们原本打算在夏日夜晚住在里面；但它仍然需要一张长椅。

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] ; [neɪlz] , ['hæmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] ['bɔrdz] [wɜ:r; wər]

He	set	to	work	at	once	;	nails	,	hammer	,	and	the	necessary	boards	were
他	放	到	工作	在	一次	;	指甲	,	锤	,	和	这	必要的	板	是

[ɔ:l'redi] [tu:; tə][hænd] .

already	to	hand	.
已经	到	手	.

他立刻开始动手；钉子、锤子和所需的木板都已准备就绪。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [daɪk] ,

While	he	was	thus	engaged	,	Elisabeth	went	along	the	dyke	,
尽管	他	曾是	因此	已订婚的	,	伊丽莎白	去	沿着	这	堤防	,

趁他忙于此事时，伊丽莎白沿着堤坝走了。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] - [ʃeɪpt] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['mæloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

gathering	the	ring	-	shaped	seeds	of	the	wild	mallow	in	her	apron	,
采集	这	戒指	-	形状	种子	的	这	荒野	锦葵	在	她	围裙	,

她用围裙收集野生锦葵的环状种子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['neklisiz] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

with	the	object	of	making	herself	chains	and	necklaces	out	of	them	;
和	这	目的	的	制作	她自己	链条	和	项链	出去	的	他们	;

目的是用它们为自己制作项链和链子；

[soʊ] [ðæt] [wen] ['raɪnˌhɑ:rd][hæd; həd][æt; ət][læst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

so	that	when	Reinhard	had	at	last	finished	his	bench	in	spite	of	many	a
所以	那	什么时候	莱因哈德	有	在	最后的	完成的	他的	长椅	在	尽管如此	的	许多	一个

['krʊkɪdli] ['hæmərd] [neɪl] ,

crookedly	hammered	nail	,
歪斜地	锤击	指甲	,

所以，尽管钉子钉歪了不少，莱因哈德最终还是完成了他的长凳。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] ,
and **came** **out** **into** **the** **sunlight** **again** **,**
和 来了 出去 进入 这 阳光 再次 ,

然后又走到阳光下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .
she **was** **already** **wandering** **far** **away** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **meadow** **.**
她 曾是 已经 漫游 远的 离开 在 这 其他 结尾 的 这 草地 .

她已经漫步到草地的另一端了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] !
" **Elisabeth** **!**
" 伊丽莎白 !

“伊丽莎白！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [ɪ'lɪzəbəθ] !
" **he** **called** **,** **"** **Elisabeth** **!**
" 他 称为 , " 伊丽莎白 !

他喊道：“伊丽莎白！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" **and** **then** **she** **came** **,** **her** **hair** **streaming** **behind** **her** **.**
" 和 然后 她 来了 , 她 头发 流媒体 在后面 她 .

然后她来了，头发在她身后飘扬。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [naʊ] .
" **Come** **here** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **our** **house** **is** **finished** **now** **.**
" 来 这里 , " 他 说 ; " 我们的 房子 是 完成的 现在 .

“过来，”他说；“我们的房子现在完工了。”

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][kwaɪt][hɑːt] !
Why **,** **you** **have** **got** **quite** **hot** **!**
为什么 , 你 有 得到 相当 热的 !

哎呀，你好热啊！

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [bentʃ] .
Come **in** **,** **and** **let** **us** **sit** **on** **the** **new** **bench** **.**
来 在 , 和 让 我们 坐 在 这 新的 长椅 .

进来吧，让我们坐在新长椅上。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
I **will** **tell** **you** **a** **story** **.**
我 将要 告诉 你 一个 故事 .

我来给你讲个故事。

" [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [bentʃ] .
" **So** **they** **both** **went** **in** **and** **sat** **down** **on** **the** **new** **bench** **.**
" 所以 他们 两个都 去 在 和 卫星 向下 在 这 新的 长椅 .

于是他们俩走了进去，坐在了新长椅上。

[ɪ'lɪzəbəθ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] - [rɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [strʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]
Elisabeth **took** **the** **little** **seed** **-** **rings** **out** **of** **her** **apron** **and** **strung** **them** **on**
伊丽莎白 采取 这 小的 种子 - 戒指 出去 的 她 围裙 和 串 他们 在
[lɔːŋ] [θredz] .
long **threads** **.**
长的 线程 .

伊丽莎白从围裙里取出小小的种子环，把它们串在长线绳上。

['raɪnˌhɑːrd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] : " [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [θriː] ['spɪnɪŋ] - ['wɪmɪn]

Reinhard	**began**	**his**	**tale**	**:**	**"**	**There**	**were**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**three**	**spinning**	**-**	**women**
莱因哈德	开始	他的	故事	:	"	那里	是	一次	之上	一个	时间	三	旋转	-	女性

... " [[wʌn]]

...	**"**	**[**	**1**	**]**
...	"	[	1	]

莱因哈德开始讲述他的故事："从前有三个纺纱女……"[1]

[[wʌn]] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] [ʌv; əv] ['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

[	**1**	**]**	**The**	**beginning**	**of**	**one**	**of**	**the**	**best**	**known**	**of**	**Grimm's**	**fairy**	**tales**	**.**
[	1	]	这	开始	的	一	的	这	最好的	已知	的	格林童话	仙女	故事	.

[1] 格林童话中最著名的故事之一的开头。

" [oʊ] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːf][baɪ] [hɑːrt] ;

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Elisabeth**	**,**	**"**	**I**	**know**	**that**	**off**	**by**	**heart**	**;**
"	哦	!	"	说	伊丽莎白	,	"	我	知道	那	离开	经过	心	;

"哦！"伊丽莎白说，"我倒是能背下来了；

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

you	**really**	**must**	**not**	**always**	**tell**	**me**	**the**	**same**	**story**	**.**
你	真的	必须	不是	总是	告诉	我	这	相同的	故事	.

你真的不应该总是跟我讲同一个故事。

" [ə'kɔːrdɪŋli] ['raɪnˌhɑːrd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪnɪŋ] - ['wɪmɪn]

"	**Accordingly**	**Reinhard**	**had**	**to**	**give**	**up**	**the**	**story**	**of**	**the**	**three**	**spinning**	**-**	**women**
"	因此	莱因哈德	有	到	给	向上	这	故事	的	这	三	旋转	-	女性

[ænd; ənd] [tel] [ɪn'sted] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði][den][ʌv; əv]

and	**tell**	**instead**	**the**	**story**	**of**	**the**	**poor**	**man**	**who**	**was**	**cast**	**into**	**the**	**den**	**of**
和	告诉	反而	这	故事	的	这	贫穷的	男人	WHO	曾是	投掷	进入	这	丹	的

['laɪənz] .

lions	**.**
狮子	.

因此，莱因哈德不得不放弃讲述三个纺纱女的故事，转而讲述一个可怜的人被扔进狮子窝的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [blæk] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]

"	**It**	**was**	**now**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**black**	**night**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**the**	**lions**
"	它	曾是	现在	夜晚	,	"	他	说	,	"	黑色的	夜晚	,	你	知道	,	和	这	狮子

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

were	**asleep**	**.**
是	睡着了	.

"现在是晚上，"他说，"漆黑的夜晚，你知道，狮子们都睡着了。"

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [jɔːn] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ænd; ənd] [ʃuːt] [aʊt][ðer; ðər]

But	**every**	**now**	**and**	**then**	**they**	**would**	**yawn**	**in**	**their**	**sleep**	**and**	**shoot**	**out**	**their**
但	每一个	现在	和	然后	他们	会	打哈欠	在	他们的	睡觉	和	射击	出去	他们的

[red] [tʌŋz] .

red	**tongues**	**.**
红色的	舌头	.

但它们偶尔会在睡梦中打哈欠，伸出鲜红的舌头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

And	**then**	**the**	**man**	**would**	**shudder**	**and**	**think**	**it**	**was**	**morning**	**.**
和	然后	这	男人	会	不寒而栗	和	思考	它	曾是	早晨	.

然后，那人会打个寒颤，以为天亮了。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

All	**at**	**once**	**a**	**bright**	**light**	**fell**	**all**	**about**	**him**	**,**
全部	在	一次	一个	明亮的	光	跌倒	全部	关于	他	,

突然间，一道强光笼罩了他四周。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	when	he	looked	up	an	angel	was	standing	before	him	.
和	什么时候	他	看起来	向上	一个	天使	曾是	常设	前	他	.

他抬头一看，发现一位天使站在他面前。

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðen] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɑːks] .

The	angel	beckoned	to	him	with	his	hand	and	then	went	straight	into	the	rocks	.
这	天使	招手	到	他	和	他的	手	和	然后	去	直的	进入	这	岩石	.

天使向他招了招手，然后径直走进了岩石中。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .

"	Elisabeth	had	been	listening	attentively	.
"	伊丽莎白	有	到过	聆听	认真地	.

伊丽莎白一直在认真地听着。

" [æn; ən]['eɪndʒl] ?

"	An	angel	?
"	一个	天使	?

“天使？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hæd; həd][hiː; hi] [wɪŋz] [ðen] ? "

"	Had	he	wings	then	?	"
"	有	他	翅膀	然后	?	"

“他那时有翅膀吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] , " ['ænsər] ['raɪnˌhɑːrd] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['eɪndʒəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	is	only	a	story	,	"	answered	Reinhard	;	"	there	are	no	angels	,	you	know	.	"
"	它	是	仅有的	一个	故事	,	"	回答	莱因哈德	;	"	那里	是	不	天使	,	你	知道	.	"

“这只是个故事，”莱因哈德回答说，“你知道，世上根本没有天使。”

" [oʊ] , [faɪ] ! ['raɪnˌhɑːrd] !

"	Oh	,	fie	!	Reinhard	!
"	哦	,	菲	!	莱因哈德	!

“哦，呸！莱因哈特！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	she	said	,	staring	him	straight	in	the	face	.
"	她	说	,	凝视	他	直的	在	这	脸	.

“她说着，直视着他的脸。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] : "

He	looked	at	her	with	a	frown	,	and	she	asked	him	hesitatingly	:	"
他	看起来	在	她	和	一个	皱眉	,	和	她	问	他	犹豫地	:	"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

他皱着眉头看着她，她犹豫地问他：“嗯，

[waɪ] [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ?

why	do	they	always	say	there	are	?
为什么	做	他们	总是	说	那里	是	?

为什么他们总是说有？

['mʌðər] , [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] [æz; əz] [wel] ? "

mother	,	and	aunt	,	and	at	school	as	well	?	"
母亲	,	和	阿姨	,	和	在	学校	作为	出色地	?	"

妈妈、阿姨，还有学校里的同学?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	he	answered	.
"	我	不	知道	,	"	他	回答	.

"我不知道，"他回答道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ]['laɪənz] ['iːðər] ? "

"	But	tell	me	,	"	said	Elisabeth	,	"	are	there	no	lions	either	?	"
"	但	告诉	我	,	"	说	伊丽莎白	,	"	是	那里	不	狮子	任何一个	?	"

"可是告诉我，"伊丽莎白说，"难道这里也没有狮子吗？"

" ['laɪənz] ? [ɑːr; ər][ðer; ðər]['laɪənz] ?

"	Lions	?	Are	there	lions	?
"	狮子	?	是	那里	狮子	?

狮子？有狮子吗?

[ɪn]['ɪndiə] , [jes] .

In	India	,	yes	.
在	印度	,	是的	.

在印度，是的。

[ðə; ði] ['hiːðn] [priːsts] ['hɑːrnɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [draɪv] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	heathen	priests	harness	them	to	their	carriages	,	and	drive	about	the
这	异教徒	神父	马具	他们	到	他们的	马车	,	和	驾驶	关于	这

['dezərt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

desert	with	them	.
沙漠	和	他们	.

异教祭司们将它们套在马车上，驾车在沙漠中穿行。

[wen] [aɪm][bɪg] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər][maɪ'self] .

When	I'm	big	,	I	mean	to	go	out	there	myself	.
什么时候	我是	大的	,	我	意思是	到	去	出去	那里	我	.

等我长大成人，我打算亲自去参赛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr]

It	is	thousands	of	times	more	beautiful	in	that	country	than	it	is	here
它	是	数千	的	时代	更多的	美丽的	在	那	国家	比	它	是	这里

[æt; ət][hoʊm] ;

at	home	;
在	家	;

那个国家比我们这里美上千倍;

[ðeəz; ðəz][noʊ]['wɪntər][æt; ət][ɔːl][ðer; ðər] .

there's	no	winter	at	all	there	.
有	不	冬天	在	全部	那里	.

那里根本没有冬天。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	you	must	come	with	me	.
和	你	必须	来	和	我	.

你必须跟我一起走。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ "

" [jes] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [bʌt; bət] ['mʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
" **Yes** , " **said** **Elisabeth** ; " **but** **mother** **must** **come** **with** **us** , **and** **your**
" 是的 , " 说 伊丽莎白 ; " 但 母亲 必须 来 和 我们 , 和 你的
['mʌðər] [æz; əz] [wel] . "
mother **as** **well** . "
母亲 作为 出色地 . "

"是的,"伊丽莎白说,"但是妈妈必须和我们一起去,你的妈妈也必须一起去。"

" [noʊ] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] , " [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [oʊld] [ðen] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
" **No** , " **said** **Reinhard** , " **they** **will** **be** **too** **old** **then** , **and** **cannot** **come** **with** **us**
" 不 , " 说 莱因哈德 , " 他们 将要 是 也 老的 然后 , 和 不能 来 和 我们
. "
: "
. "

"不,"莱因哈德说,"到时候他们年纪就太大了,不能和我们一起去了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪnt] [goʊ][baɪ][maɪ'self] . "
" **But** **I** **mayn't** **go** **by** **myself** . "
" 但 我 可能不会 去 经过 我 . "

但我可能不会独自前往。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] ['riːəli] [biː; bi][maɪ][waɪf] ,
" **Oh** , **but** **you** **may** **right** **enough** ; **you** **will** **then** **really** **be** **my** **wife** ,
" 哦 , 但 你 可能 正确的 足够的 ; 你 将要 然后 真的 是 我的 妻子 ,

"哦,你说的或许有道理;到那时,你真的就成为我的妻子了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "
and **the** **others** **will** **have** **no** **say** **in** **the** **matter** . "
和 这 其他的 将要 有 不 说 在 这 事情 . "

其他人对此事没有发言权。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [wɪl] [kraɪ] ! "
" **But** **mother** **will** **cry** ! "
" 但 母亲 将要 哭 ! "

"可是妈妈会哭的!"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] [ɪm'petʃuəsli] .
" **We** **shall** **come** **back** **again** **of** **course** , " **said** **Reinhard** **impetuously** .
" 我们 将 来 后退 再次 的 课程 , " 说 莱因哈德 冲动地 .

"我们当然还会再来的,"莱因哈德急切地说。

" [naʊ] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" **Now** **just** **tell** **me** **straight** **out** , **will** **you** **go** **with** **me** ?
" 现在 只是 告诉 我 直的 出去 , 将要 你 去 和 我 ?

"你现在就直说吧,你愿意跟我一起去吗?"

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
If **not** , **I** **will** **go** **all** **alone** , **and** **then** **I** **shall** **never** **come** **back** **again** .
如果 不是 , 我 将要 去 全部 独自的 , 和 然后 我 将 绝不 来 后退 再次 .

否则,我将独自一人前往,然后永不回来。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] .
" **The** **little** **girl** **came** **very** **near** **to** **crying** .
" 这 小的 女孩 来了 非常 靠近 到 哭泣 .

小女孩几乎要哭出来了。

" [pliːz] [dəunt] [lʊk] [soʊ]['æŋgri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Please** **don't** **look** **so** **angry** , " **said** **she** ; " **I** **will** **go** **to** **India** **with** **you** .
" 请 不 看 所以 生气的 , " 说 她 ; " 我 将要 去 到 印度 和 你 .

"请不要这么生气,"她说,"我会和你一起去印度。"

" ['raɪnˌhɑːrd] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [gliː] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ]

"	Reinhard	seized	both	her	hands	with	frantic	glee	,	and	rushed	out	with
"	莱因哈德	查获	两个都	她	双手	和	疯狂的	高兴	,	和	匆忙	出去	和

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] .

her	into	the	meadow	.
她	进入	这	草地	.

"莱因哈德欣喜若狂地抓住她的双手，带着她冲进了草地。"

" [tuː; tə]['ɪndiə] , [tuː; tə]['ɪndiə] !

"	To	India	,	to	India	!
"	到	印度	,	到	印度	!

"去印度，去印度！"

" [hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

"	he	sang	,	and	swung	her	round	and	round	,
"	他	唱	,	和	摇摆	她	圆形的	和	圆形的	,

他一边唱歌，一边抱着她转圈。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nek] .

so	that	her	little	red	kerchief	was	whirled	from	off	her	neck	.
所以	那	她	小的	红色的	头巾	曾是	旋转	从	离开	她	脖子	.

于是，她脖子上的小红手帕被甩了下来。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] :

Then	he	suddenly	let	her	go	and	said	solemnly	:
然后	他	突然	让	她	去	和	说	庄严地	:

然后他突然放开了她，神情严肃地说：

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [plʌk] . "

"	Nothing	will	come	of	it	,	I'm	sure	;	you	haven't	the	pluck	.	"
"	没有什么	将要	来	的	它	,	我是	当然	;	你	还没有	这	采摘	.	"

"我敢肯定，这件事不会有任何结果；你没那个胆量。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] ! ['raɪnˌhɑːrd] !

"	Elisabeth	!	Reinhard	!
"	伊丽莎白	!	莱因哈德	!

"伊丽莎白！莱因哈特！"

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

"	some	one	was	now	calling	from	the	garden	gate	.
"	一些	一	曾是	现在	呼叫	从	这	花园	门	.

"现在有人从花园门口喊话。"

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['reɪst] [hoʊm][hænd][ɪn][hænd] .

"	the	children	answered	,	and	raced	home	hand	in	hand	.
"	这	孩子们	回答	,	和	比赛	家	手	在	手	.

孩子们回答道，然后手牵着手跑回家了。

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

IN	THE	WOODS
在	这	树林

在树林里

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [tə'geðər] .

So	the	children	lived	together	.
所以	这	孩子们	居住地	一起	.

于是孩子们就住在一起了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [tuː] [hed] - [strɔːŋ]

She	was	often	too	quiet	for	him	,	and	he	was	often	too	head	-	strong
她	曾是	经常	也	安静的	为了	他	,	和	他	曾是	经常	也	头	-	强的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她对他来说常常太过安静，而他则对她来说常常太过固执。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

but	for	all	that	they	stuck	to	one	another	.
但	为了	全部	那	他们	卡住	到	一	其他	.

但尽管如此，他们始终不离不弃。

[ðeɪ] [spent] ['nɪrli] [ɔːl][ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] [tə'geðər] : [ɪn]['wɪntər][ɪn][ðer; ðər] ['mʌðərz] - ['taɪni]

They	spent	nearly	all	their	leisure	hours	together	:	in	winter	in	their	mothers	'	tiny
他们	花费	几乎	全部	他们的	闲暇	小时	一起	:	在	冬天	在	他们的	母亲们	-	微小的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他们几乎把所有空闲时间都花在一起：冬天，他们一起待在母亲的小房间里；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] .

during	the	summer	in	wood	and	field	.
期间	这	夏天	在	木头	和	场地	.

夏季在树林和田野里。

[wʌns] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][skəuldid][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn] ['raɪnhɑːrdz] ['hɪrɪŋ] ,

Once	when	Elisabeth	was	scolded	by	the	teacher	in	Reinhard's	hearing	,
一次	什么时候	伊丽莎白	曾是	责骂	经过	这	老师	在	莱因哈德的	听力	,

有一次，伊丽莎白当着莱因哈德的面被老师训斥，

[hiː; hi]['æŋgrəli] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði]

he	angrily	banged	his	slate	upon	the	table	in	order	to	turn	upon	himself	the
他	愤怒地	砰的一声	他的	石板	之上	这	桌子	在	命令	到	转动	之上	他自己	这

['mæstɚz] [ræθ] .

master's	wrath	.
硕士学位	愤怒	.

他愤怒地将石板重重地摔在桌子上，以求将主人的怒火发泄到自己身上。

[ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

This	failed	to	attract	attention	.
这	失败的	到	吸引	注意力	.

这并未引起关注。

[bʌt; bət]['raɪnˌhɑːrd] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]

But	Reinhard	paid	no	further	attention	to	the	geography	lessons	,	and
但	莱因哈德	有薪酬的	不	更远	注意力	到	这	地理	课程	,	和

[ɪn'sted] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm] ,

instead	he	composed	a	long	poem	,
反而	他	由	一个	长的	诗	,

但莱因哈德对地理课不再感兴趣，反而创作了一首长诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ]

in	which	he	compared	himself	to	a	young	eagle	,	the	schoolmaster	to	a	grey
在	哪个	他	比较的	他自己	到	一个	年轻的	鹰	,	这	校长	到	一个	灰色的

[kroʊ] ,

crow	,
乌鸦	,

他把自己比作一只幼鹰，把老师比作一只灰乌鸦。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] ; [ðə; ði]['iːg(ə)l] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [kroʊ] ,

and	Elisabeth	to	a	white	dove	;	the	eagle	vowed	vengeance	on	the	grey	crow	,
和	伊丽莎白	到	一个	白色的	鸽子	;	这	鹰	发誓	复仇	在	这	灰色的	乌鸦	,

伊丽莎白对白鸽许愿；雄鹰发誓要向灰乌鸦复仇。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] .

as	soon	as	his	wings	had	grown	.
作为	很快	作为	他的	翅膀	有	生长	.

他翅膀长出来之后就立刻.....

[terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊəts] [aɪz] : [hiː; hi][felt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Tears	stood	in	the	young	poet's	eyes	:	he	felt	very	proud	of	himself	.
眼泪	站立	在	这	年轻的	诗人的	眼睛	:	他	毛毡	非常	自豪的	的	他自己	.

年轻诗人的眼中噙满了泪水：他为自己感到非常自豪。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] - [baʊnd]

When	he	reached	home	he	contrived	to	get	hold	of	a	little	parchment	-	bound
什么时候	他	达到	家	他	人为的	到	得到	抓住	的	一个	小的	羊皮纸	-	边界

['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][blæŋk]['peɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

volume	with	a	lot	of	blank	pages	in	it	;
体积	和	一个	很多	的	空白的	页面	在	它	;

回到家后，他设法弄到了一本用羊皮纸装订的小册子，里面有很多空白页；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][hiː; hi] [ɪ'læbərətli] [roʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['poʊəm] .

and	on	the	first	pages	he	elaborately	wrote	out	his	first	poem	.
和	在	这	第一的	页面	他	精心	写道	出去	他的	第一的	诗	.

在书的前几页，他精心写下了他的第一首诗。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skuːl] .

Soon	after	this	he	went	to	another	school	.
很快	后	这	他	去	到	其他	学校	.

此后不久，他转到了另一所学校。

[hɪr] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [nuː] [f'rendʃɪps] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Here	he	made	many	new	friendships	among	boys	of	his	own	age	,
这里	他	制成	许多	新的	友谊	之中	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,

在这里，他结识了许多同龄男孩，并与他们成为了朋友。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

but	this	did	not	interrupt	his	comings	and	goings	with	Elisabeth	.
但	这	做过	不是	打断	他的	来访	和	行进	和	伊丽莎白	.

但这并没有中断他与伊丽莎白的往来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [toʊld][hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

Of	the	stories	which	he	had	formerly	told	her	over	and	over	again
的	这	故事	哪个	他	有	以前	讲述	她	超过	和	超过	再次

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [best] ,

he	now	began	to	write	down	the	ones	which	she	had	liked	best	,
他	现在	开始	到	写	向下	这	一个	哪个	她	有	喜欢	最好的	,

他以前一遍又一遍地给她讲故事，现在他开始把她最喜欢的故事写下来。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ðə; ði]['fænsi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	doing	so	the	fancy	often	took	him	to	weave	in	something	of	his
和	在	正在做	所以	这	想要	经常	采取	他	到	编织	在	某物	的	他的

[oʊn] [θɔːts] ;

own	thoughts	;
自己的	想法	;

这样做的时候，他常常会发挥想象力，把自己的想法融入其中；

[jet] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː]

yet	,	for	some	reason	he	could	not	understand	,	he	could	never	manage	it
然而	,	为了	一些	原因	他	可以	不是	理解	,	他	可以	绝不	管理	它

.

:

.

然而，出于某种他无法理解的原因，他始终无法做到。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .

So	he	wrote	them	down	exactly	as	he	had	heard	them	himself	.
所以	他	写道	他们	向下	确切地	作为	他	有	听到	他们	他自己	.

于是他把听到的内容原原本本地记录了下来。

[ðen] [hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [kept][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ]

Then	he	handed	them	over	to	Elisabeth	,	who	kept	them	carefully	in	a
然后	他	递交	他们	超过	到	伊丽莎白	,	WHO	保留	他们	小心	在	一个

[drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

drawer	of	her	writing	-	desk	,
抽屉	的	她	写作	-	桌子	,

然后他把它们交给了伊丽莎白，伊丽莎白小心翼翼地把它们放在书桌的抽屉里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd]

and	now	and	again	of	an	evening	when	he	was	present	it	afforded
和	现在	和	再次	的	一个	晚上	什么时候	他	曾是	展示	它	提供

[hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðiːz]

him	agreeable	satisfaction	to	hear	her	reading	aloud	to	her	mother	these
他	同意	满意	到	听到	她	阅读	大声	到	她	母亲	这些

['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəutbuks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

little	tales	out	of	the	notebooks	in	which	he	had	written	them	.
小的	故事	出去	的	这	笔记本	在	哪个	他	有	书面	他们	.

有时，当他在场时，晚上听到她大声地把这些他写在笔记本里的短故事读给她的母亲听，会让他感到愉悦和满足。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

Seven	years	had	gone	by	.
七	年	有	已消失	经过	.

七年过去了。

['raɪnˌhɑːrd][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪər]

Reinhard	was	to	leave	the	town	in	order	to	proceed	to	his	higher
莱因哈德	曾是	到	离开	这	镇	在	命令	到	继续	到	他的	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

莱因哈德要离开小镇去继续他的高等教育。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə]

Elisabeth	could	not	bring	herself	to	think	that	there	would	now	be	a	time	to
伊丽莎白	可以	不是	带来	她自己	到	思考	那	那里	会	现在	是	一个	时间	到

[biː; bi] [pæst] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['raɪnˌhɑːrd] .

be	passed	entirely	without	Reinhard	.
是	通过了	完全	没有	莱因哈德	.

伊丽莎白无法接受接下来会有一段完全没有莱因哈特陪伴的时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː][tuː; tə]

She	was	delighted	when	he	told	her	one	day	that	he	would	continue	to
她	曾是	高兴极了	什么时候	他	讲述	她	一	天	那	他	会	继续	到

[raɪt] [aʊt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

write	out	stories	for	her	as	before	;
写	出去	故事	为了	她	作为	前	;

有一天，他告诉她，他会像以前一样继续为她写故事，她为此感到非常高兴；

[hi:; hi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

he	would	send	them	to	her	in	the	letters	to	his	mother	,
他	会	发送	他们	到	她	在	这	信件	到	他的	母亲	,

他会在写给母亲的信中把这些话转交给她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

and	then	she	would	have	to	write	back	to	him	and	tell	him	how	she	liked	them	.
和	然后	她	会	有	到	写	后退	到	他	和	告诉	他	如何	她	喜欢	他们	.

然后她还得给他回信，告诉他她有多喜欢它们。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

The	day	of	departure	was	approaching	,
这	天	的	离开	曾是	接近	,

出发的日子临近了，

[bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['poʊətri] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] - [baʊnd] ['vɑ:ljəm] .

but	ere	it	came	a	good	deal	more	poetry	found	its	way	into	the	parchment	-	bound	volume	.
但	埃雷	它	来了	一个	好的	交易	更多的	诗	成立	它是	方式	进入	这	羊皮纸	-	边界	体积	.

但在此之前，还有许多诗歌被收录到这本羊皮纸装订的诗集中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['si:krət] [hi:; hi] [kept] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

This	was	the	one	secret	he	kept	from	Elisabeth	,
这	曾是	这	一	秘密	他	保留	从	伊丽莎白	,

这是他唯一对伊丽莎白隐瞒的秘密。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋz] ,

although	she	herself	had	inspired	the	whole	book	and	most	of	the	songs	,
虽然	她	她自己	有	灵感	这	所有的	书	和	最多	的	这	歌曲	,

虽然整本书和大部分歌曲都是她本人的创作灵感，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] .

which	gradually	had	filled	up	almost	half	of	the	blank	pages	.
哪个	逐步地	有	已填	向上	几乎	一半	的	这	空白的	页面	.

渐渐地，这些空白页几乎被填满了一半。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒu:n] , [ænd; ənd] ['raɪnˌhɑ:rd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

It	was	the	month	of	June	,	and	Reinhard	was	to	start	on	the	following	day	.
它	曾是	这	月	的	六月	,	和	莱因哈德	曾是	到	开始	在	这	下列的	天	.

当时是六月，莱因哈德第二天就要开始工作了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [spend] [wʌn] [mɔ:r] ['festɪv] [deɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɔ:rɪst] .

It	was	proposed	to	spend	one	more	festive	day	together	and	therefore	a	picnic	was	arranged	for	a	rather	large	party	of	friends	in	an	adjacent	forest	.
它	曾是	建议的	到	花费	一	更多的	节日	天	一起	和	所以	一个	野餐	曾是	安排	为了	一个	相当	大的	派对	的	朋友们	在	一个	邻近的	森林	.

大家提议再一起度过一个欢乐的节日，因此安排了一次野餐，邀请了一大群朋友到附近的森林里来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊɚz] [draɪv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

It	was	an	hour's	drive	along	the	road	to	the	edge	of	the	wood	,
它	曾是	一个	小时	驾驶	沿着	这	路	到	这	边缘	的	这	木头	,

沿着公路开车一个小时就到了树林边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n]['bæskəts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz]

and	there	the	company	took	down	the	provision	baskets	from	the	carriages
和	那里	这	公司	采取	向下	这	条款	篮子	从	这	马车

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][weɪ] .

and	walked	the	rest	of	the	way	.
和	步行	这	休息	的	这	方式	.

于是，一行人从马车上卸下补给篮，步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði][roʊd] [leɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ][paɪn] [groʊv] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]

The	road	lay	first	of	all	through	a	pine	grove	,	where	it	was	cool	and
这	路	躺	第一的	的	全部	通过	一个	松树	树林	,	在哪里	它	曾是	凉爽的	和

['dɑːksəm] ,

darksome	,
黑暗的	,

这条路首先穿过一片松树林，那里凉爽而阴暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɔːl] [struːd] [wɪð; wɪθ][paɪn] ['niːdlz] .

and	the	ground	was	all	strewed	with	pine	needles	.
和	这	地面	曾是	全部	散落的	和	松树	针	.

地上到处都是松针。

['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] ['ɪntuː]

After	half	an	hour's	walk	they	passed	out	of	the	gloom	of	the	pine	trees	into
后	一半	一个	小时	走	他们	通过了	出去	的	这	愁云	的	这	松树	树木	进入

[ə; eɪ] [braɪt] [freʃ] [biːtʃ] [wʊd] .

a	bright	fresh	beech	wood	.
一个	明亮的	新鲜的	山毛榉	木头	.

走了半个小时后，他们走出了松树林的阴暗处，来到了明亮清新的山毛榉树林中。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [griːn] ; ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sʌnbiːm]

Here	everything	was	light	and	green	;	every	here	and	there	a	sunbeam
这里	一切	曾是	光	和	绿色的	;	每一个	这里	和	那里	一个	阳光

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['brænʧɪz] ,

burst	through	the	leafy	branches	,
爆裂	通过	这	绿叶	分支	,

这里到处都是阳光和绿色；阳光不时穿过茂密的枝叶洒下来。

[ænd; ənd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [brænʧ] [tuː; tə]

and	high	above	their	heads	a	squirrel	was	leaping	from	branch	to
和	高的	多于	他们的	头部	一个	松鼠	曾是	跳跃	从	分支	到

[brænʧ] .

branch	.
分支	.

在他们头顶的高处，一只松鼠正在树枝间跳跃。

[ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] ,

The	party	came	to	a	halt	at	a	certain	spot	,
这	派对	来了	到	一个	停止	在	一个	肯定	点	,

聚会在某个地方戛然而止。

['oʊvər] [wɪʧ] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [biːtʃ] [triːz] [ˌɪntər'woʊv][ə; eɪ][træns'pærənt]

over	which	the	topmost	branches	of	ancient	beech	trees	interwove	a	transparent
超过	哪个	这	最顶层	分支	的	古老的	山毛榉	树木	交织	一个	透明的

['kænəpi][ʌv; əv] [liːvz] .

canopy	of	leaves	.
树冠	的	树叶	.

古老的山毛榉树顶端枝繁叶茂，交织成一片透明的树冠。

[ɛ'lɪzəˌbɛθs] ['mʌðər] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

Elisabeth's	**mother**	**opened**	**one**	**of**	**the**	**baskets**	**,**	**and**	**an**	**old**	**gentleman**
伊丽莎白的	母亲	打开	一	的	这	篮子	,	和	一个	老的	绅士

['kɔnstitju:tid] [hɪm'self] ['kwɔ:rtərmæstər] .

constituted	**himself**	**quartermaster**	**.**
构成	他自己	军需	.

伊丽莎白的母亲打开其中一个篮子，一位老先生自告奋勇担任军需官。

" [raʊnd] [ˌem 'i:] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi][kraɪd] ,

"	**Round**	**me**	**,**	**all**	**of**	**you**	**young**	**people**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**
"	圆形的	我	,	全部	的	你	年轻的	人们	,	"	他	哭	,

"你们这些年轻人，都围过来！"他喊道。

" [ænd; ənd] [ə'tend] ['kerfəli] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	**and**	**attend**	**carefully**	**to**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
"	和	出席	小心	到	什么	我	有	到	说	到	你	.

"请仔细听我说的话。"

[fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [get] [tu:] [draɪ][roʊlz] ;

For	**lunch**	**each**	**one**	**of**	**you**	**will**	**now**	**get**	**two**	**dry**	**rolls**	**;**
为了	午餐	每个	一	的	你	将要	现在	得到	二	干燥	卷	;

午餐你们每人将得到两个干面包卷；

[ðə; ði] ['bʌtər] [hæz; həz] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][æt; ət][hoʊm] .

the	**butter**	**has**	**been**	**left**	**behind**	**at**	**home**	**.**
这	黄油	有	到过	左边	在后面	在	家	.

黄油落在家里了。

[ðə; ði]['ekstrəz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][faɪnd][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

The	**extras**	**every**	**one**	**must**	**find**	**for**	**himself**	**.**
这	额外	每一个	一	必须	寻找	为了	他自己	.

其他人则需要自己去寻找其他东西。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [hu:] [noʊz]

There	**are**	**plenty**	**of**	**strawberries**	**in**	**the**	**wood**	**—**	**that**	**is**	**,**	**for**	**anyone**	**who**	**knows**
那里	是	很多	的	草莓	在	这	木头	—	那	是	,	为了	任何人	WHO	知道

[wer] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

where	**to**	**find**	**them**	**.**
在哪里	到	寻找	他们	.

树林里有很多草莓——当然，前提是你知道在哪里能找到它们。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [draɪ] [bred] ;

Unless	**you**	**are**	**sharp**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**eat**	**dry**	**bread**	**;**
除非	你	是	锋利的	,	你会	有	到	吃	干燥	面包	;

除非你头脑灵活，否则你只能吃干面包；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɔ:l]['oʊvər] .

that's	**the**	**way**	**of**	**the**	**world**	**all**	**over**	**.**
那就是	这	方式	的	这	世界	全部	超过	.

这就是世界各地普遍的现象。

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? "

Do	**you**	**understand**	**what**	**I**	**say**	**?**	**"**
做	你	理解	什么	我	说	?	"

你明白我的意思吗?

" [jes] , [jes] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**young**	**folks**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	哭	这	年轻的	各位	.

"是啊，是啊！"年轻人喊道。

" [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [jet] .

"	**Yes**	,	**but**	**look**	**here**	,	"	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	,	"	**I**	**have**	**not**	**done**	**yet**	.
"	是的	,	但	看	这里	,	"	说	这	老的	绅士	,	"	我	有	不是	完毕	然而	.

“是的，但是你看，”老先生说，“我还没有完成。”

[wiː; wi][oʊld][foʊks][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

We	**old**	**folks**	**have**	**done**	**enough**	**roaming**	**about**	**in**	**our**	**time**	,
我们	老的	各位	有	完毕	足够的	漫游	关于	在	我们的	时间	,

我们这些老人家这辈子已经四处游历够多了，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [hɪr] , [aɪ] [miːn] , ['ʌndər] [ðiːz] [waɪd] -

and	**therefore**	**we**	**will**	**stay**	**at**	**home**	**now**	,	**here**	,	**I**	**mean**	,	**under**	**these**	**wide**	-
和	所以	我们	将要	停留	在	家	现在	,	这里	,	我	意思是	,	在下面	这些	宽的	-

['spredɪŋ] [triːz] ,

spreading	**trees**	,
传播	树木	,

因此，我们现在就待在家里，我是说，待在这里，在这些枝繁叶茂的大树下。

[ænd; ənd] [wiːl] [piːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**we'll**	**peel**	**the**	**potatoes**	**and**	**make**	**a**	**fire**	**and**	**lay**	**the**	**table**	,
和	出色地	果皮	这	土豆	和	制作	一个	火	和	躺	这	桌子	,

我们会削土豆皮，生火，摆桌子。

[ænd; ənd][baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [egz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔɪld] .

and	**by**	**twelve**	**o'clock**	**the**	**eggs**	**shall**	**be**	**boiled**	.
和	经过	十二	点钟	这	鸡蛋	将	是	煮沸	.

到十二点钟的时候，鸡蛋就应该煮好了。

" [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [ˌjuː 'es][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['strɔːberɪz] ,

"	**In**	**return**	**for**	**all**	**this**	**you**	**will**	**be**	**owing**	**us**	**half**	**of**	**your**	**strawberries**	,
"	在	返回	为了	全部	这	你	将要	是	欠款	我们	一半	的	你的	草莓	,

“作为回报，你们要把一半的草莓分给我们。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm] [dɪ'zɜːrt] .

so	**that**	**we**	**may**	**also**	**be**	**able**	**to**	**serve**	**some**	**dessert**	.
所以	那	我们	可能	还	是	有能力的	到	服务	一些	甜点	.

这样我们或许还能提供一些甜点。

[soʊ] [ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd][maɪnd][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

So	**off**	**you**	**go**	**now**	,	**east**	**and**	**west**	,	**and**	**mind**	**be**	**honest**	.
所以	离开	你	去	现在	,	东方	和	西方	,	和	头脑	是	诚实的	.

所以，你们现在就出发吧，向东向西，记住要诚实。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [glæns] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	**The**	**young**	**folks**	**cast**	**many**	**a**	**roguish**	**glance**	**at**	**one**	**another**	.
"	这	年轻的	各位	投掷	许多	一个	调皮	瞥一眼	在	一	其他	.

“年轻人之间不时交换着狡黠的眼神。”

" [weɪt] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌns] [ə'gen] .

"	**Wait**	,	"	**cried**	**the**	**old**	**gentleman**	**once**	**again**	.
"	等待	,	"	哭	这	老的	绅士	一次	再次	.

“等等！”老先生再次喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [huː'evər] [faindz] [nʌn] [niːd] [nɑːt] [prə'duːs] ['eni] ;

"	**I**	**suppose**	**I**	**need**	**not**	**tell**	**you**	**this**	,	**that**	**whoever**	**finds**	**none**	**need**	**not**	**produce**	**any**	**;**
"	我	认为	我	需要	不是	告诉	你	这	,	那	谁	发现	没有任何	需要	不是	生产	任何	;

我想我无需赘述，谁若找不到，就不必拿出来；

[bʌt; bət] [teɪk] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [oʊld] [foʊks]

but	take	particular	note	of	this	,	that	he	will	get	nothing	out	of	us	old	folks
但	拿	特别的	笔记	的	这	,	那	他	将要	得到	没有什么	出去	的	我们	老的	各位

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

但请注意，他也别想从我们这些老人家身上得到任何东西。

[naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [gʊd] [əd'vaɪs] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [deɪ] ;

Now	you	have	had	enough	good	advice	for	to	-	day	;
现在	你	有	有	足够的	好的	建议	为了	到	-	天	;

今天你已经得到了足够多的好建议；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['gæðər] ['strɔ:berɪz] [tu:; tə] [mætʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ɑ:n] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	if	you	gather	strawberries	to	match	you	will	get	on	very	well	for	the
和	如果	你	收集	草莓	到	匹配	你	将要	得到	在	非常	出色地	为了	这

['prez(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

present	at	any	rate	.
展示	在	任何	速度	.

如果你采摘一些草莓来搭配，至少目前来说，你们的关系会非常融洽。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

"	The	young	people	were	of	the	same	opinion	,
"	这	年轻的	人们	是	的	这	相同的	观点	,

年轻人也持同样的观点，

[ænd; ənd] ['perɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] ['kʌpəlz] [set] [aʊt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [kwest] .

and	pairing	off	in	couples	set	out	on	their	quest	.
和	配对	离开	在	情侣	放	出去	在	他们的	寻求	.

他们两两结伴，踏上了冒险之旅。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['raɪnˌhɑ:rd] , " [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

"	Come	along	,	Elisabeth	,	"	said	Reinhard	,	"	I	know	where	there	is	a	clump	of
"	来	沿着	,	伊丽莎白	,	"	说	莱因哈德	,	"	我	知道	在哪里	那里	是	一个	丛	的

['strɔ:beri] [bʊʃɪz] ;

strawberry	bushes	;
草莓	灌木丛	;

"来吧，伊丽莎白，"莱因哈德说，"我知道哪里有一丛草莓树；

[ju:; jʊ] [ʃænt] [i:t] [draɪ] [bred] .

you	shan't	eat	dry	bread	.
你	不会	吃	干燥	面包	.

你不会吃干面包。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [taɪd] [ðə; ði] [gri:n] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [strɔ:] [hæt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n]

"	Elisabeth	tied	the	green	ribbons	of	her	straw	hat	together	and	hung	it	on
"	伊丽莎白	系	这	绿色的	丝带	的	她	稻草	帽子	一起	和	悬挂	它	在

[hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

her	arm	.
她	手臂	.

伊丽莎白把草帽上的绿色丝带系在一起，然后把帽子挂在手臂上。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪz] ['redi] .

"	Come	on	,	then	,	"	she	said	,	"	the	basket	is	ready	.
"	来	在	,	然后	,	"	她	说	,	"	这	篮子	是	准备好	.

"那就来吧，"她说，"篮子已经准备好了。"

" [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [went] , [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ; [ɑ:n] [θru:] [mɔɪst] ['ʃeɪdi] [glen] ,

"	Off	into	the	wood	they	went	,	on	and	on	;	on	through	moist	shady	glens	,
"	离开	进入	这	木头	他们	去	,	在	和	在	;	在	通过	潮湿	阴凉	格伦斯	,

他们走进树林，一直走，穿过潮湿阴凉的山谷，

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['piːsf(ə)l] ,
where **everything** **was** **so** **peaceful** **,**
在哪里 一切 曾是 所以 和平 ,

那里一切都那么宁静祥和。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] ['flaɪɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər]
except **for** **the** **cry** **of** **the** **falcon** **flying** **unseen** **in** **the** **heavens** **far** **above** **their**
除了 为了 这 哭 的 这 鹘 飞行 看不见 在 这 天 远的 多于 他们的
['hedz] ;
heads **;**
头部 ;

除了高悬于他们头顶苍穹之上、看不见的猎鹰的鸣叫声;

[ɑːn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['brʌʃwʊd] ,
on **again** **through** **the** **thick** **brushwood** **,**
在 再次 通过 这 厚的 灌木丛 ,

再次穿过茂密的灌木丛,

[soʊ] [θɪk] [ðæt] ['raɪnˌhɑːrd][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [træk] ,
so **thick** **that** **Reinhard** **must** **needs** **go** **on** **ahead** **to** **make** **a** **track** **,**
所以 厚的 那 莱因哈德 必须 需求 去 在 前方 到 制作 一个 追踪 ,

泥土如此厚实，以至于莱因哈德不得不先行一步开辟道路。

[hɪr] ['snæpɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ðer; ðər] ['bendɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] .
here **snapping** **off** **a** **branch** **,** **there** **bending** **aside** **a** **trailing** **vine** **.**
这里 啪啪 离开 一个 分支 , 那里 弯曲 旁边 一个 尾随 藤 .

这里折断一根树枝，那里弯开一根蔓生的藤蔓。

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] .
But **ere** **long** **he** **heard** **Elisabeth** **behind** **him** **calling** **out** **his** **name** **.**
但 埃雷 长的 他 听到 伊丽莎白 在后面 他 呼叫 出去 他的 姓名 .

但没过多久，他就听到身后的伊丽莎白在喊他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
He **turned** **round** **.**
他 转向 圆形的 .

他转过身去。

" ['raɪnˌhɑːrd] !
" **Reinhard** **!**
" 莱因哈德 !

“莱因哈特!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [duː] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **she** **called** **,** **"** **do** **wait** **for** **me** **!**
" 她 称为 , " 做 等待 为了 我 !

她喊道：“请等我！”

['raɪnˌhɑːrd] !
Reinhard **!**
莱因哈德 !

莱因哈特!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
" **He** **could** **not** **see** **her** **,**
" 他 可以 不是 看 她 ,

他看不见她,

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:f] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	at	length	he	caught	sight	of	her	some	way	off	struggling	with
但	在	长度	他	捕捉	视线	的	她	一些	方式	离开	挣扎	和

[ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

the	undergrowth	,
这	灌木丛	,

但最终他还是远远地看到她正在灌木丛中挣扎。

[hɜ:r; hər] ['deɪnti] [hed] [dʒʌst] ['pi:pɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɝ:nz] .

her	dainty	head	just	peeping	out	over	the	tops	of	the	ferns	.
她	纤巧	头	只是	偷窥	出去	超过	这	最高额	的	这	蕨类植物	.

她那小巧的脑袋从蕨类植物的顶端探了出来。

[soʊ] [bæk] [hi:; hi] [went] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [mæs]

So	back	he	went	once	more	and	brought	her	out	from	the	tangled	mass
所以	后退	他	去	一次	更多的	和	带来	她	出去	从	这	纠缠不清	大量的

[ʌv; əv]['braɪər][ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntu:][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [blu:] ['bʌtərflaɪz] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ]

of	briar	and	brake	into	an	open	space	where	blue	butterflies	fluttered	among
的	荆棘	和	制动	进入	一个	打开	空间	在哪里	蓝色的	蝴蝶	飘动	之中

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] [wʊd] ['blɔsəmz] .

the	solitary	wood	blossoms	.
这	孤	木头	花朵	.

于是他又一次返回，把她从缠绕的荆棘丛中带出来，来到一片开阔地，那里蓝色的蝴蝶在孤零零的木花间翩翩起舞。

['raɪnˌhɑ:rd] [brʌʃt] [ðə; ði][dæmp] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hi:tɪd] [feɪs] ,

Reinhard	brushed	the	damp	hair	away	from	her	heated	face	,
莱因哈德	刷过	这	潮湿	头发	离开	从	她	加热	脸	,

莱因哈德轻轻拂开她脸颊边湿漉漉的头发。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][taɪd][ðə; ði] [strɔ:] [hæt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;

and	would	have	tied	the	straw	hat	upon	her	head	,	but	she	refused	;
和	会	有	系	这	稻草	帽子	之上	她	头	,	但	她	拒绝	;

她本想把草帽戴在头上，但她拒绝了；

[jet] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [ʃi:; ʃi] [kən'sentid] ['æftər][ɔ:l] .

yet	at	his	earnest	request	she	consented	after	all	.
然而	在	他的	认真	要求	她	同意	后	全部	.

然而，在他的恳求下，她最终还是答应了。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['strɔ:berɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stændɪŋ] [stɪl]

"	But	where	are	your	strawberries	?	"	she	asked	at	length	,	standing	still
"	但	在哪里	是	你的	草莓	?	"	她	问	在	长度	,	常设	仍然

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

and	drawing	a	deep	breath	.
和	绘画	一个	深的	气息	.

"可是你的草莓在哪里呢？"她站起身，深吸一口气，终于问道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [təudz] [hæv; həv][gɑ:t] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

"	They	were	here	,	"	he	said	,	"	but	the	toads	have	got	here	before	us	,
"	他们	是	这里	,	"	他	说	,	"	但	这	蟾蜍	有	得到	这里	前	我们	,

"他们来过这里，"他说，"但是蟾蜍比我们先到。"

[ɔ:r][ðə; ði]['mɑ:rtənz] , [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['fɛəriz] . "

or	the	martens	,	or	perhaps	the	fairies	.	"
或者	这	貂	,	或者	也许	这	仙女	.	"

或许是貂，或许是仙女。

" [jes] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [hɪr] ;

"	Yes	,	"	said	Elisabeth	,	"	the	leaves	are	still	here	;
"	是的	,	"	说	伊丽莎白	,	"	这	树叶	是	仍然	这里	;

"是的，"伊丽莎白说，"树叶还在这里；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] ['fɛəriz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
but not a word about fairies in this place .
但 不是 一个 单词 关于 仙女 在 这 地方 .

但这里却只字未提仙女。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] [jet] ; [let][juː 'es] [lʊk] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
Come along , I'm not a bit tired yet ; let us look farther on .
来 沿着 , 我是 不是 一个 少量 疲劳的 然而 ; 让 我们 看 更远 在 .

走吧，我一点也不累；我们再往前看看。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'gæn]
" In front of them ran a little brook , and on the far side the wood began
" 在 正面 的 他们 跑 一个 小的 溪 , 和 在 这 远的 边 这 木头 开始
[ə'gen] .
again .
再次 .

“他们面前有一条小溪，溪的对岸又是一片树林。”

['raɪnˌhɑːrd] [reɪzd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
Reinhard raised Elisabeth in his arms and carried her over .
莱因哈德 提高 伊丽莎白 在 他的 武器 和 携带 她 超过 .

莱因哈德将伊丽莎白抱起，带了过去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][waɪd]
After a while they emerged from the shady foliage and stood in a wide
后 一个 尽管 他们 出现 从 这 阴凉 叶子 和 站立 在 一个 宽的
['klɪrɪŋ] .
clearing .
清理 .

过了一会儿，他们从阴凉的树荫下走了出来，站在一片宽阔的空地上。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['strɔːberɪz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [smelz] [soʊ] [swiːt] .
" There must be strawberries here , " said the girl , " it all smells so sweet .
" 那里 必须 是 草莓 这里 , " 说 这 女孩 , " 它 全部 气味 所以 甜的 .

“这里一定有草莓，”女孩说，“闻起来好甜啊。”

" [ðeɪ] [səːtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌni] [spɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [nʌn] .
" They searched about the sunny spot , but they found none .
" 他们 搜索 关于 这 阳光明媚 点 , 但 他们 成立 没有任何 .

“他们在阳光充足的地方四处寻找，但一无所获。”

" [noʊ] , " [sed]
" No , " said
" 不 , " 说

“不，”他说。

['raɪnˌhɑːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] .
Reinhard , " it is only the smell of the heather .
莱因哈德 , " 它 是 仅有的 这 闻 的 这 希瑟 .

莱因哈德说：“那只是石楠花的味道。”

" ['evriwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ræzberi] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['hɑːli] ,
" Everywhere was a confusion of raspberry - bushes and holly ,
" 到处 曾是 一个 困惑 的 覆盆子 - 灌木丛 和 冬青 ,

到处都是覆盆子丛和冬青树，混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['heðər] ,
and the air was filled with a strong smell of heather ,
和 这 空气 曾是 已填 和 一个 强的 闻 的 希瑟 ,

空气中弥漫着浓郁的石楠花香。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔltɜˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] ['oʊvər] [ði:z] ['oʊpən]['speɪsɪz] .

patches	**of**	**which**	**alternated**	**with**	**the**	**short**	**grass**	**over**	**these**	**open**	**spaces**	**.**
补丁	的	哪个	交替	和	这	短的	草	超过	这些	打开	空间	.

这些空地上，长满灌木的草地与短草交替出现。

" [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] " [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ?

"	**How**	**lonely**	**it**	**is**	**here**	**!**	**"**	**said**	**Elisabeth**	**"**	**I**	**wonder**	**where**	**the**	**others**	**are**	**?**
"	如何	孤独	它	是	这里	!	"	说	伊丽莎白	"	我	想知道	在哪里	这	其他的	是	?

"这里真冷清！"伊丽莎白说，"不知道其他人都去哪儿了？"

" ['raɪnˌhɑ:rd][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] .

"	**Reinhard**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**getting**	**back**	**.**
"	莱因哈德	有	绝不	想法	的	获得	后退	.

莱因哈德从未想过要回去。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ə'lɔ:ft] ; " [wer] [ɪz][ðə; ði][wɪnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?

"	**Wait**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**holding**	**his**	**hand**	**aloft**	**;**	**"**	**where**	**is**	**the**	**wind**	**coming**	**from**	**?**
"	等待	一个	少量	,	"	他	说	,	保持	他的	手	高空	;	"	在哪里	是	这	风	未来	从	?

"等一下，"他举起手说，"风是从哪里来的？"

" [bʌt; bət][wɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

"	**But**	**wind**	**there**	**was**	**none**	**.**
"	但	风	那里	曾是	没有任何	.

但是当时没有风。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] .

"	**Listen**	**!**	**"**	**said**	**Elisabeth**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**heard**	**them**	**talking**	**.**
"	听	!	"	说	伊丽莎白	,	"	我	思考	我	听到	他们	说	.

"听！"伊丽莎白说，"我想我听到他们在说话。"

[dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ][kɔ:l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Just	**give**	**a**	**call**	**in**	**that**	**direction**	**.**
只是	给	一个	称呼	在	那	方向	.

直接往那个方向打个电话就行了。

" ['raɪnˌhɑ:rd] ['hɔləud] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [kʌm] [hɪr] ! "

"	**Reinhard**	**hollowed**	**his**	**hand**	**and**	**shouted**	**:**	**"**	**Come**	**here**	**!**	**"**
"	莱因哈德	空心的	他的	手	和	喊叫	:	"	来	这里	!	"

莱因哈德掏出手掌，喊道："过来！"

" [hɪr] ! " [wʌz; wəz] ['ekəud] [bæk] .

"	**Here**	**!**	**"**	**was**	**echoed**	**back**	**.**
"	这里	!	"	曾是	回声	后退	.

"到这儿！"有人回应道。

" [ðeɪ] ['ænsər] , " [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

"	**They**	**answered**	**,**	**"**	**cried**	**Elisabeth**	**clapping**	**her**	**hands**	**.**
"	他们	回答	,	"	哭	伊丽莎白	鼓掌	她	双手	.

"他们回答了！"伊丽莎白拍着手喊道。

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['ekoʊ] .

"	**No**	**,**	**that**	**was**	**nothing**	**;**	**it**	**was**	**only**	**the**	**echo**	**.**
"	不	,	那	曾是	没有什么	;	它	曾是	仅有的	这	回声	.

"不，那没什么，只是回声。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] [si:zd] ['raɪnhɑ:rdz] [hænd] .

"	**Elisabeth**	**seized**	**Reinhard's**	**hand**	**.**
"	伊丽莎白	查获	莱因哈德的	手	.

伊丽莎白抓住了莱因哈德的手。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] !
" I'm frightened !
" 我是 害怕 !

"我好害怕！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] ! [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" Oh ! no , you must not be frightened .
" 哦 ！ 不 ， 你 必须 不是 是 害怕 .

"哦！不，你千万不要害怕。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] [hɪr] .
It is lovely here .
它 是 迷人的 这里 .

这里真美。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] .
Sit down there in the shade among the long grass .
坐 向下 那里 在 这 阴影 之中 这 长的 草 .

坐在长草丛中的树荫下。

[let] [ˌju: 'es] [rest] [ə'waɪl] : [wi:l] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [su:n] [ɪ'nʌf] .
Let us rest awhile : we'll find the others soon enough .
让 我们 休息 一会儿 : 出色地 寻找 这 其他的 很快 足够的 .

我们先休息一会儿，很快就能找到其他人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['lisnd]
" Elisabeth sat down under the overhanging branch of a beech and listened
" 伊丽莎白 卫星 向下 在下面 这 悬垂 分支 的 一个 山毛榉 和 听着
[ɪn'tentli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
intently in every direction .
专注地 在 每一个 方向 .

伊丽莎白坐在山毛榉树的树枝下，仔细地倾听着四面八方的声音。

['raɪnˌhɑ:rd][sæt][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [stʌmp] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn]
Reinhard sat a few paces off on a tree stump , and gazed over at her in
莱因哈德 卫星 一个 很少 步幅 离开 在 一个 树 树桩 , 和 凝视 超过 在 她 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

莱因哈德坐在几步开外的一个树桩上，默默地凝视着她。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ]
The sun was just above their heads , shining with the full glare of midday
这 太阳 曾是 只是 多于 他们的 头部 , 灼灼 和 这 满的 强光 的 正午
[hi:t] .
heat .
热 .

太阳就在他们头顶上方，正午的烈日炙烤着大地。

['taɪni] , [goʊld] - [flekt] , [sti:l] - [blu:] [flaɪz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['vaɪbret] [wɪŋz] .
Tiny , gold - flecked , steel - blue flies poised in the air with vibrating wings .
微小的 , 金子 - 有斑点的 , 钢 - 蓝色的 苍蝇 准备 在 这 空气 和 振动 翅膀 .

微小的、带有金色斑点的钢蓝色苍蝇，翅膀颤动着，在空中盘旋。

[ðer; ðər] [ɪrz] [kɔ:t] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
Their ears caught a gentle humming and buzzing all round them ,
他们的 耳朵 捕捉 一个 温和的 哼唱 和 嗡嗡声 全部 圆形的 他们 ,

他们耳边传来一阵轻柔的嗡嗡声和沙沙声，

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][tæp] - [tæp][ʌv; əv]

and	far	away	in	the	wood	were	heard	now	and	again	the	tap	-	tap	of
和	远的	离开	在	这	木头	是	听到	现在	和	再次	这	轻敲	-	轻敲	的

[ðə; ði] [ˈwʊdpekər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɜːrdz] .

the	woodpecker	and	the	screech	of	other	birds	.
这	啄木鸟	和	这	尖叫	的	其他	鸟类	.

远处树林里不时传来啄木鸟的啄木声和其他鸟类的尖叫声。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] . "

"	Listen	,	"	said	Elisabeth	,	"	I	hear	a	bell	.	"
"	听	,	"	说	伊丽莎白	,	"	我	听到	一个	钟	.	"

“听，”伊丽莎白说，“我听到铃声了。”

" [wer] ? " [æskt] [ˈraɪnˌhɑːrd] .

"	Where	?	"	asked	Reinhard	.
"	在哪里	?	"	问	莱因哈德	.

“在哪儿？”莱因哈德问道。

" [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .

"	Behind	us	.
"	在后面	我们	.

“在我们身后。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	hear	it	?
做	你	听到	它	?

你听到了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] [əˈklɔk, əu-] . "

It	is	striking	twelve	o'clock	.	"
它	是	引人注目	十二	点钟	.	"

现在已经是十二点了。

" [ðen] [ðə; ði] [taʊn] [laɪz][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,

"	Then	the	town	lies	behind	us	,
"	然后	这	镇	谎言	在后面	我们	,

“然后，小镇就在我们身后了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [streɪt] [θruː] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔːl]

and	if	we	go	straight	through	in	this	direction	we	are	bound	to	fall
和	如果	我们	去	直的	通过	在	这	方向	我们	是	边界	到	落下

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

in	with	the	others	.
在	和	这	其他的	.

如果我们径直朝这个方向走，就一定会和其他人一样。

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [wei] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

"	So	they	started	on	their	homeward	way	;	they	had	given	up	looking	for
"	所以	他们	开始	在	他们的	回家	方式	;	他们	有	给定	向上	寻找	为了

['strɔːberɪz] ,
strawberries ,
草莓 ,

于是他们便开始返程；他们放弃了寻找草莓。

[fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈtaɪərd] .

for	Elisabeth	had	become	tired	.
为了	伊丽莎白	有	变得	疲劳的	.

因为伊丽莎白已经累了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

And	at	last	there	rang	out	from	among	the	trees	the	laughing	voices	of
和	在	最后的	那里	响铃	出去	从	之中	这	树木	这	笑	声音	的

[ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti] ;

the	picnic	party	;
这	野餐	派对	;

最后，从树林间传来野餐队伍的笑声；

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [spred] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

then	they	saw	too	a	white	cloth	spread	gleaming	on	the	ground	;
然后	他们	锯	也	一个	白色的	布	传播	闪闪发光	在	这	地面	;

然后他们又看到地上铺着一块闪闪发光的白布；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['strɔːberɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

it	was	the	luncheon	-	table	and	on	it	were	strawberries	enough	and
它	曾是	这	午餐	-	桌子	和	在	它	是	草莓	足够的	和

[tuː; tə] [sper] .

to	spare	.
到	空闲的	.

那是午餐桌，桌上摆满了草莓，还有很多剩余。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['næpkɪn] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd]

The	old	gentleman	had	a	table	-	napkin	tucked	in	his	button	-	hole	and
这	老的	绅士	有	一个	桌子	-	餐巾	塞进去	在	他的	按钮	-	洞	和

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['kɑːrvɪŋ]

was	continuing	his	moral	sermon	to	the	young	folks	and	vigorously	carving
曾是	继续	他的	道德	讲道	到	这	年轻的	各位	和	大力	雕刻

[ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv][roʊst] [miːt] .

a	joint	of	roast	meat	.
一个	联合的	的	烤	肉	.

这位老先生把餐巾塞进扣眼里，一边继续向年轻人发表道德说教，一边卖力地切着一块烤肉。

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['stræglə˞] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

"	Here	come	the	stragglers	,	"	cried	the	young	people	when	they	saw
"	这里	来	这	掉队者	,	"	哭	这	年轻的	人们	什么时候	他们	锯

“掉队的人来了！”年轻人看到他们时喊道。

['raɪnˌhɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [əd'vænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Reinhard	and	Elisabeth	advancing	among	the	trees	.
莱因哈德	和	伊丽莎白	前进	之中	这	树木	.

莱因哈德和伊丽莎白在树林中前进。

" [ðɪs] [weɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	This	way	,	"	shouted	the	old	gentleman	.
"	这	方式	,	"	喊叫	这	老的	绅士	.

“这边请！”老先生喊道。

" ['empti] [jʊr; jər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæts] !

"	Empty	your	handkerchiefs	,	upside	down	,	with	your	hats	!
"	空的	你的	手帕	,	上行	向下	,	和	你的	帽子	!

“把手帕倒过来，和帽子一起倒出来！”

[naʊ] [ʃoʊ] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] . "

Now	show	us	what	you	have	found	.	"
现在	展示	我们	什么	你	有	成立	.	"

现在把你们的发现展示给我们看看。

" ['oʊnli] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] .

"	Only	hunger	and	thirst	,	"	said	Reinhard	.
"	仅有的	饥饿	和	口渴	,	"	说	莱因哈德	.

“只有饥饿和口渴，”莱因哈德说。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" If that's all , " replied the old man ,
" 如果 那就是 全部 , " 回复 这 老的 男人 ,

“如果就只有这些的话，”老人回答道。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv][fruːt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [wʌt]
lifting up and showing them the bowl full of fruit , " you must keep what
举重 向上 和 显示 他们 这 碗 满的 的 水果 , " 你 必须 保持 什么
[juːv] [gɑːt] .
you've got .
你已经 得到 .

他举起装满水果的碗，向他们展示，“你们必须保留你们所拥有的。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] : ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['leɪziboʊnz] [tuː; tə] [iːt] .
You remember the agreement : nothing here for lazybones to eat .
你 记住 这 协议 : 没有什么 这里 为了 懒骨头 到 吃 .

你还记得约定吗：这里没有懒汉吃的东西。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈveɪld] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈlent] ; [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [prəˈsiːdɪd] ,
" But in the end he was prevailed on to relent ; the banquet proceeded ,
" 但 在 这 结尾 他 曾是 最终获胜 在 到 屈服 ; 这 宴会 继续 ,

但最终他还是妥协了；宴会照常举行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] [bʊʃ] [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
and a thrush in a juniper bush provided the music .
和 一个 画眉 在 一个 杜松 衬套 假如 这 音乐 .

杜松丛中的一只画眉鸟奏响了美妙的乐章。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [pæst] .
So the day passed .
所以 这 天 通过了 .

一天就这样过去了。

[bʌt; bət]['raɪnˌhɑːrd][hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ,
But Reinhard had , after all , found something ,
但 莱因哈德 有 , 后 全部 , 成立 某物 ,

但莱因哈德毕竟还是有所发现的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['strɔːberɪz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
and though it was not strawberries yet it was something that had
和 尽管 它 曾是 不是 草莓 然而 它 曾是 某物 那 有
[groʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
grown in the wood .
生长 在 这 木头 .

虽然它还不是草莓，但却是树林里长出来的某种东西。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] - [baʊnd] ['vɑːljəm] :
When he got home this is what he wrote in his old parchment - bound volume :
什么时候 他 得到 家 这 是 什么 他 写道 在 他的 老的 羊皮纸 - 边界 体积 :

他回到家后，在他那本古老的羊皮纸笔记本上写下了这样一段话：

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['jɑːndər]
Out on the hill - side yonder
出去 在 这 爬坡道 - 边 远处

远处山坡上

[ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][rest][ɪz][leɪd] ;
The wind to rest is laid ;
这 风 到 休息 是 铺设 ;

风停歇了；

['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz]

Under	the	drooping	branches
在下面	这	下垂	分支

在低垂的枝条下

[ðer; ðər] [sɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

There	sits	the	little	maid	.
那里	坐着	这	小的	女佣	.

小女仆就坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] [taɪm] ,

She	sits	among	the	wild	thyme	,
她	坐着	之中	这	荒野	百里香	,

她坐在野生百里香丛中,

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [er] ;

She	sits	in	the	fragrant	air	;
她	坐着	在	这	香	空气	;

她坐在芬芳的空气中;

[ðə; ði] [bluː] [flaɪz] [hʌm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

The	blue	flies	hum	around	her	,
这	蓝色的	苍蝇	哼	大约	她	,

蓝苍蝇在她周围嗡嗡作响,

[braɪt] [wɪŋz] [flæʃ] ['evriwer] .

Bright	wings	flash	everywhere	.
明亮的	翅膀	闪光	到处	.

明亮的翅膀四处闪耀。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wʊdlənd]

And	through	the	silent	woodland
和	通过	这	沉默的	林地

穿过寂静的林地

[ʃiː; ʃi] [pɪrz] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] ['aiən] ,

She	peers	with	watchful	eyen	,
她	同龄人	和	警惕	眼睛	,

她警惕地凝视着,

[waɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['heɪz(ə)l] ['rɪŋlɪts]

While	on	her	hazel	ringlets
尽管	在	她	榛	环状物

她那棕色的卷发

['spɑːklz] [ðə; ði] [glæd] ['sʌnʃaɪn] .

Sparkles	the	glad	sunshine	.
闪光	这	高兴的	阳光	.

闪耀着明媚的阳光。

[ænd; ənd] [fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʊkuː]

And	far	,	far	off	the	cuckoo
和	远的	,	远的	离开	这	布谷鸟

而遥远的杜鹃鸟

[lɑːfs] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

Laughs	out	his	song	.
笑声	出去	他的	歌曲	.

他笑着唱完了这首歌。

[aɪ] [wiːn] [hɜːrz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [braɪt] , [ðə; ði] ['goʊldən]

I	ween	Hers	are	the	bright	,	the	golden
我	温	她的	是	这	明亮的	,	这	金的

我猜想，她的光芒是明亮的，金色的

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [kwiːn] .

Eyes	of	the	woodland	queen	.
眼睛	的	这	林地	女王	.

森林女王的眼睛。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ,

So	she	was	not	only	his	little	sweetheart	,
所以	她	曾是	不是	仅有的	他的	小的	亲爱的	,

所以她不仅是他的小甜心，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ɪn]

but	was	also	the	expression	of	all	that	was	lovely	and	wonderful	in
但	曾是	还	这	表达	的	全部	那	曾是	迷人的	和	精彩的	在

[hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ][laɪf] .

his	opening	life	.
他的	开幕	生活	.

但也体现了他早年生活中所有美好和奇妙的事物。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd]

BY	THE	ROADSIDE	THE	CHILD	STOOD
经过	这	路边	这	孩子	站立

孩子站在路边。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] .

The	time	is	Christmas	Eve	.
这	时间	是	圣诞节	前夕	.

现在是平安夜。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['raɪnˌhɑːrd][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər]

Before	the	close	of	the	afternoon	Reinhard	and	some	other	students	were
前	这	关闭	的	这	下午	莱因哈德	和	一些	其他	学生	是

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][æn; ən][oʊld][oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['rætˌskɛlər] . [[ˌtuː'tuː]]

sitting	together	at	an	old	oak	table	in	the	Ratskeller	.	[	2	]
坐着	一起	在	一个	老的	橡木	桌子	在	这	拉特斯凯勒	.	[	2	]

下午结束前，莱因哈德和其他一些学生坐在市政厅酒窖里的一张旧橡木桌旁。[2]

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːthaus][ɔːr] [taʊn] [hɔːl] .

[	2	]	The	basement	of	the	Rathaus	or	Town	Hall	.
[	2	]	这	地下室	的	这	市政厅	或者	镇	大厅	.

[2] 市政厅的地下室。

[ðɪs] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['dʒɜːrmən] [taʊn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['restrɑːnt]

This	,	in	almost	every	German	town	of	importance	,	has	become	a	restaurant
这	,	在	几乎	每一个	德语	镇	的	重要性	,	有	变得	一个	餐厅

[ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

and	place	of	refreshment	.
和	地方	的	清爽	.

在德国几乎所有重要的城镇，这里都变成了餐厅和休闲场所。

[ðə; ði][læmps][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

The	lamps	on	the	wall	were	lighted	,
这	灯	在	这	墙	是	照明	,

墙上的灯亮着。

[fɔːr; fər] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ;

for	down	here	in	the	basement	it	was	already	growing	dark	;
为了	向下	这里	在	这	地下室	它	曾是	已经	生长	黑暗的	;

因为地下室里已经渐渐暗了下来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ['prez(ə)nt] ,

but	there	was	only	a	thin	sprinkling	of	customers	present	,
但	那里	曾是	仅有的	一个	薄的	洒	的	顾客	展示	,

但现场只有零星几个顾客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] ['aɪdli][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [piləs] [let]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	the	waiters	were	leaning	idly	up	against	the	pillars	let	into	the	walls	.
和	这	服务员	是	倾斜	闲散地	向上	反对	这	柱子	让	进入	这	墙壁	.

服务员们百无聊赖地倚靠在墙上的柱子上。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:m] [sæt][ə; eɪ] ['fɪdlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] - ['fitʃərd] ['dʒɪpsi] -

In	a	corner	of	the	vaulted	room	sat	a	fiddler	and	a	fine	-	featured	gipsy	-
在	一个	角落	的	这	拱形	房间	卫星	一个	小提琴手	和	一个	美好的	-	特色	吉普赛人	-

[gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['zɪðər] ;

girl	with	a	zither	;
女孩	和	一个	筝	;

在拱形房间的一角，坐着一位提琴手和一位五官精致的吉普赛女郎，她手里拿着一把齐特琴；

[ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][læps] ,

their	instruments	lay	in	their	laps	,
他们的	仪器	躺	在	他们的	圈数	,

他们的乐器放在膝上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

and	they	seemed	to	be	looking	about	them	with	an	air	of	indifference
和	他们	似乎	到	是	寻找	关于	他们	和	一个	空气	的	漠不关心

.

:

.

他们似乎带着漠不关心的神情环顾四周。

[ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [kɔ:rk] [pɑ:pt] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

A	champagne	cork	popped	off	at	the	table	occupied	by	the	students	.
一个	香槟酒	软木	爆裂	离开	在	这	桌子	占领	经过	这	学生	.

学生们坐的那张桌子上，一个香槟酒瓶塞突然弹开了。

" [drɪŋk] , [maɪ]['dʒɪpsi] ['dɑ:rlɪŋ] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə˛rɪstə'krætɪk] [ə'pɪrəns] ,

"	Drink	,	my	gipsy	darling	!	"	cried	a	young	man	of	aristocratic	appearance	,
"	喝	,	我的	吉普赛人	亲爱的	!	"	哭	一个	年轻的	男人	的	贵族	外貌	,

“喝吧，我的吉普赛甜心！”一个外表贵族气十足的年轻人喊道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv][waɪn] .

holding	out	to	the	girl	a	glass	full	of	wine	.
保持	出去	到	这	女孩	一个	玻璃	满的	的	葡萄酒	.

递给女孩一杯满满的葡萄酒。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][˛aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	don't	care	about	it	,	"	she	said	,	without	altering	her	position	.
"	我	不	关心	关于	它	,	"	她	说	,	没有	改变	她	位置	.

“我不在乎，”她说，姿势没有改变。

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [˛ju: 'es][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

"	Well	,	then	,	give	us	a	song	,	"	cried	the	young	nobleman	,
"	出色地	,	然后	,	给	我们	一个	歌曲	,	"	哭	这	年轻的	贵族	,

“那么，请给我们唱首歌吧！”年轻的贵族喊道。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]['sɪlvər][kɔɪn]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .

and	threw	a	silver	coin	into	her	lap	.
和	扔	一个	银	硬币	进入	她	膝	.

然后把一枚银币扔到她腿上。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['sloʊli] [ræn][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [θru:] [hɜ:r; hər] [blæk] [her] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪdlər] ['wɪspəd]

The	girl	slowly	ran	her	fingers	through	her	black	hair	while	the	fiddler	whispered
这	女孩	缓慢地	跑	她	手指	通过	她	黑色的	头发	尽管	这	小提琴手	低声说道

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

in	her	ear	.
在	她	耳朵	.

女孩缓缓地用手指梳理着她乌黑的头发，而提琴手在她耳边低语。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['zɪðər] .

But	she	threw	back	her	head	,	and	rested	her	chin	on	her	zither	.
但	她	扔	后退	她	头	,	和	休息	她	下巴	在	她	筝	.

但她仰起头，把下巴搁在古筝上。

" [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] .

"	For	him	,	"	she	said	,	"	I'm	not	going	to	play	.
"	为了	他	,	"	她	说	,	"	我是	不是	去	到	玩	.

“为了他，”她说，“我不会玩。”

" ['raɪnˌhɑ:rd] [lept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	Reinhard	leapt	up	with	his	glass	in	his	hand	and	stood	in	front	of	her	.
"	莱因哈德	跳跃	向上	和	他的	玻璃	在	他的	手	和	站立	在	正面	的	她	.

莱因哈德手里拿着酒杯跳了起来，站在她面前。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	asked	defiantly	.
"	她	问	公然挑衅	.

她挑衅地问道。

" [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [aɪz] . "

"	To	have	a	look	at	your	eyes	.	"
"	到	有	一个	看	在	你的	眼睛	.	"

“看看你的眼睛。”

" [wʌt] [hæv; həv][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	What	have	my	eyes	to	do	with	you	?
"	什么	有	我的	眼睛	到	做	和	你	?

我的眼睛跟你有什么关系?

" ['raɪnhɑ:rdz] [glæns] [flæʃt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

"	Reinhard's	glance	flashed	down	on	her	.
"	莱因哈德的	瞥一眼	闪光灯	向下	在	她	.

莱因哈特的目光掠过她。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] .

"	I	know	they	are	false	.
"	我	知道	他们	是	错误的	.

我知道它们是假的。

" [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	She	laid	her	cheek	in	the	palm	of	her	hand	and	gave	him	a
"	她	铺设	她	脸颊	在	这	棕榈	的	她	手	和	给予	他	一个

['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .

searching	look	.
搜索	看	.

她将脸颊放在手掌中，探寻地看着他。

['raɪnˌhɑ:rd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Reinhard	raised	his	glass	to	his	mouth	.
莱因哈德	提高	他的	玻璃	到	他的	嘴	.

莱因哈德举起酒杯送到嘴边。

" [hɪəz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] , ['wɪkɪd] [aɪz] !

"	Here's	to	your	beautiful	,	wicked	eyes	!
"	这里是	到	你的	美丽的	,	邪恶	眼睛	!

“敬你那双美丽而邪恶的眼睛！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][dræŋk] .

"	he	said	,	and	drank	.
"	他	说	,	和	喝	.

他说着，喝了一口。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

She	laughed	and	tossed	her	head	.
她	笑了	和	抛掷	她	头	.

她笑着甩了甩头。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

"	Give	it	here	,	"	she	said	,	and	fastening	her	black	eyes	on	his	,
"	给	它	这里	,	"	她	说	,	和	紧固	她	黑色的	眼睛	在	他的	,

"给我，"她说着，用她那双黑眼睛紧紧盯着他。

[ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [dræŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

she	slowly	drank	what	was	left	in	the	glass	.
她	缓慢地	喝	什么	曾是	左边	在	这	玻璃	.

她慢慢地喝光了杯子里剩下的水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈpæʃənət] [vɔɪs] :

Then	she	struck	a	chord	and	sang	in	a	deep	,	passionate	voice	:
然后	她	击	一个	弦	和	唱	在	一个	深的	,	热情的	嗓音	:

然后她拨动琴弦，用深沉而充满激情的声音唱了起来：

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [θɪŋkst] [ˌem ˈiː]

To	-	day	,	to	-	day	thou	think'st	me
到	-	天	,	到	-	天	你	思考	我

今天，今天你认为我

[ˈfɛrɪst] [meɪd][ʌv; əv][ɔːl] ;

Fairest	maid	of	all	;
最公平	女佣	的	全部	;

最美丽的少女；

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɑː] ! [ðen] [ˈbjuːti]

To	-	morrow	,	ah	!	then	beauty
到	-	明天	,	啊	!	然后	美丽

明天啊！然后就是美。

[fədɪθ] [pæst] [rɪˈkɔːl] .

Fadeth	past	recall	.
费德斯	过去的	记起	.

淡出记忆。

[waɪl] [ðə; ði]['aʊər] [rɪˈmeɪnɪθ] ,

While	the	hour	remaineth	,
尽管	这	小时	仍然	,

趁时间未到，

[ðaʊ] [ɑːrt] [jet] [maɪn] [oʊn] ;

Thou	art	yet	mine	own	;
你	艺术	然而	矿	自己的	;

你依然属于我；

[ðen] [wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][kleɪm][ˌem ˈiː] ,

Then	when	death	shall	claim	me	,
然后	什么时候	死亡	将	宣称	我	,

当死亡降临之时，

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][əˈloʊn] .

I	must	die	alone	.
我	必须	死	独自的	.

我注定要孤独地死去。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɪdlər] [strʌk] [ʌp][æn; ən][ə'legroʊ][fɪ'næli] , [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [gruːp] .

While	the	fiddler	struck	up	an	allegro	finale	,	a	new	arrival	joined	the	group	.
尽管	这	小提琴手	击	向上	一个	快板	终曲	,	一个	新的	到达	加入	这	团体	.

当小提琴手奏起欢快的终曲时，一位新成员加入了乐队。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['raɪnˌhɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [aʊt]

"	I	went	to	call	for	you	,	Reinhard	,	"	he	said	,	"	You	had	already	gone	out
"	我	去	到	称呼	为了	你	,	莱因哈德	,	"	他	说	,	"	你	有	已经	已消失	出去

,

,

,

“我去叫你，莱因哈德，”他说，“你已经出去了。”

[bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "

but	Santa	Claus	had	paid	you	a	visit	.	"
但	圣诞老人	克劳斯	有	有薪酬的	你	一个	访问	.	"

但圣诞老人来拜访过你。

" ['sæntə] ['klɔz] ? " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] .

"	Santa	Claus	?	"	said	Reinhard	.
"	圣诞老人	克劳斯	?	"	说	莱因哈德	.

“圣诞老人？”莱因哈德问道。

" ['sæntə] ['klɔz] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "

"	Santa	Claus	never	comes	to	me	now	.	"
"	圣诞老人	克劳斯	绝不	来	到	我	现在	.	"

“圣诞老人现在再也不会来我家了。”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] !

"	Oh	,	yes	,	he	does	!
"	哦	,	是的	,	他	做	!

“哦，是的，他确实有！”

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [smelt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [keɪks] .

The	whole	of	your	room	smelt	of	Christmas	tree	and	ginger	cakes	.
这	所有的	的	你的	房间	冶炼	的	圣诞节	树	和	姜	蛋糕	.

整个房间都弥漫着圣诞树和姜饼的香味。

" ['raɪnˌhɑːrd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	Reinhard	dropped	the	glass	out	of	his	hand	and	seized	his	cap	.
"	莱因哈德	掉落	这	玻璃	出去	的	他的	手	和	查获	他的	帽	.

莱因哈德手中的玻璃杯掉落，他抓起帽子。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	now	?	"	asked	the	girl	.
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	现在	?	"	问	这	女孩	.

“那你现在打算怎么办？”女孩问道。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I'll	be	back	in	a	minute	.
"	患病的	是	后退	在	一个	分钟	.

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .

"	She	frowned	.
"	她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] ['æmərəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Stay	,	"	she	said	gently	,	casting	an	amorous	glance	at	him	.
"	停留	,	"	她	说	轻轻地	,	铸件	一个	多情	瞥一眼	在	他	.

“留下来，”她温柔地说，同时深情地看了他一眼。

['raɪnˌhɑːrd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Reinhard	**hesitated**	**.**
莱因哈德	犹豫了一下	.

莱因哈德犹豫了一下。

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不能	,	"	他	说	.

“我做不到，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [ænd; ənd] [sed] :

She	**laughingly**	**gave**	**him**	**a**	**tap**	**with**	**the**	**toe**	**of**	**her**	**shoe**	**and**	**said**	**:**
她	笑着	给予	他	一个	轻敲	和	这	脚趾	的	她	鞋	和	说	:

她笑着用鞋尖轻轻碰了碰他，说道：

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]

"	**Go**	**away**	**,**	**then**	**,**	**you**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**;**	**you**	**are**	**one**	**as**	**bad**	**as**	**the**
"	去	离开	,	然后	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	;	你	是	一	作为	坏的	作为	这

['ʌðər] , [ɔːl] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋz] .

other	**,**	**all**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothings**	**.**
其他	,	全部	好的	-	为了	-	什么也没有	.

“滚开，你们这些废物；你们都一样坏，都是废物。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['raɪnˌhɑːrd] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps]

"	**And**	**as**	**she**	**turned**	**away**	**from**	**him**	**,**	**Reinhard**	**went**	**slowly**	**up**	**the**	**steps**
"	和	作为	她	转向	离开	从	他	,	莱因哈德	去	缓慢地	向上	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rætˌskɛlər] .

of	**the**	**Ratskeller**	**.**
的	这	拉特斯凯勒	.

“当她转身离开他时，莱因哈德缓缓走上了市政厅酒窖的台阶。”

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [diːp] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][set][ɪn] ;

Outside	**in**	**the**	**street**	**deep**	**twilight**	**had**	**set**	**in**	**;**
外部	在	这	街道	深的	暮	有	放	在	;

街上已是暮色深沉；

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [kuːl] ['wɪntər] [er] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] .

he	**felt**	**the**	**cool**	**winter**	**air**	**blowing**	**on**	**his**	**heated**	**brow**	**.**
他	毛毡	这	凉爽的	冬天	空气	吹	在	他的	加热	眉头	.

他感到凛冽的冬日空气吹拂着他发烫的额头。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wɪndoʊ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	**some**	**window**	**every**	**here**	**and**	**there**	**fell**	**the**	**bright**	**gleam**	**of**	**a**
从	一些	窗户	每一个	这里	和	那里	跌倒	这	明亮的	闪耀	的	一个

['krɪsməs] [triː] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

Christmas	**tree**	**all**	**lighted**	**up**	**,**
圣诞节	树	全部	照明	向上	,

从各处的窗户里，不时透出圣诞树明亮的灯光，它们都被点亮了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ruːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

now	**and**	**then**	**was**	**heard**	**from**	**within**	**some**	**room**	**the**	**sound**	**of**	**little**
现在	和	然后	曾是	听到	从	之内	一些	房间	这	声音	的	小的

[paɪps][ænd; ənd][tɪn] ['trʌmpits] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [dɪn][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

pipes	**and**	**tin**	**trumpets**	**mingled**	**with**	**the**	**merry**	**din**	**of**	**children's**	**voices**	**.**
管道	和	锡	小号	混合	和	这	欢乐	din	的	孩子们的	声音	.

时不时地，从某个房间里传来小笛声和锡喇叭声，与孩子们欢快的说话声混杂在一起。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['begər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn]

Crowds	**of**	**beggar**	**children**	**were**	**going**	**from**	**house**	**to**	**house**	**or**	**climbing**	**up**	**on**
人群	的	乞丐	孩子们	是	去	从	房子	到	房子	或者	攀登	向上	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

to	**the**	**railings**	**of**	**the**	**front**	**steps**	**,**
到	这	栏杆	的	这	正面	步骤	,

成群的乞讨儿童挨家挨户地乞讨，或者爬上前门台阶的栏杆。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz]

trying	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**through**	**the**	**window**	**of**	**a**	**splendour**	**that**	**was**
尝试	到	抓住	一个	一瞥	通过	这	窗户	的	一个	辉煌	那	曾是

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

denied	**to**	**them**	**.**
否认	到	他们	.

他们试图透过窗户瞥见自己无缘得见的辉煌景象。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

Sometimes	**too**	**a**	**door**	**would**	**suddenly**	**be**	**flung**	**open**	**,**
有时	也	一个	门	会	突然	是	扔	打开	,

有时，门还会突然被猛地推开。

[ænd; ənd]['skoʊldɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [swɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [ə'weɪ] [aʊt]

and	**scolding**	**voices**	**would**	**drive**	**a**	**whole**	**swarm**	**of**	**these**	**little**	**visitors**	**away**	**out**
和	责骂	声音	会	驾驶	一个	所有的	蜂群	的	这些	小的	访客	离开	出去

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] .

into	**the**	**dark**	**street**	**.**
进入	这	黑暗的	街道	.

责骂的声音会把一大群小访客赶到黑暗的街道上。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

In	**the**	**vestibule**	**of**	**yet**	**another**	**house**	**they**	**were**	**singing**	**an**	**old**	**Christmas**	**carol**	**,**
在	这	前厅	的	然而	其他	房子	他们	是	歌唱	一个	老的	圣诞节	颂歌	,

在另一户人家的门厅里，他们正在唱一首古老的圣诞颂歌。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] - [klɪr] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

and	**little**	**girls**	**'**	**clear**	**voices**	**were**	**heard**	**among**	**the**	**rest**	**.**
和	小的	女孩们	-	清除	声音	是	听到	之中	这	休息	.

其中还夹杂着小女孩们清脆的声音。

[bʌt; bət]['raɪnˌhɑːrd] [hɜːrd] [nɑːt] ; [hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [striːt] ['ɪntuː]

But	**Reinhard**	**heard**	**not**	**;**	**he**	**passed**	**quickly**	**by**	**them**	**all**	**,**	**out**	**of**	**one**	**street**	**into**
但	莱因哈德	听到	不是	;	他	通过了	迅速地	经过	他们	全部	,	出去	的	一	街道	进入

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

但莱因哈德没有听见；他迅速地从他们身边走过，从一条街走到另一条街。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][kwaɪt][dɑːrk] ;

When	**he**	**reached**	**his**	**lodging**	**it**	**had**	**grown**	**almost**	**quite**	**dark**	**;**
什么时候	他	达到	他的	住宿	它	有	生长	几乎	相当	黑暗的	;

当他到达住处时，天色已经几乎完全黑了；

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][soʊ] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

he	**stumbled**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**so**	**gained**	**his**	**apartment**	**.**
他	踉跄	向上	这	楼梯	和	所以	获得	他的	公寓	.

他跌跌撞撞地爬上楼梯，就这样回到了自己的公寓。

[ə; eɪ] [swiːt] ['freɪgrəns] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hoʊm] ;

A	**sweet**	**fragrance**	**greeted**	**him**	**;**	**it**	**reminded**	**him**	**of**	**home**	**;**
一个	甜的	香味	问候	他	;	它	提醒	他	的	家	;

一股甜美的香气扑面而来，让他想起了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

it	was	the	smell	of	the	parlour	in	his	mother's	house	at	Christmas	time	.
它	曾是	这	闻	的	这	客厅	在	他的	母亲的	房子	在	圣诞节	时间	.

那是他母亲家圣诞节时客厅里的气味。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][læmp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɑːrs(ə)l][ɑːn]

With	trembling	hand	he	lit	his	lamp	;	and	there	lay	a	mighty	parcel	on
和	发抖	手	他	点燃	他的	灯	;	和	那里	躺	一个	强大的	包裹	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他颤抖着手点亮了油灯；桌上放着一个巨大的包裹。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [fel] [ðə; ði] [fə'mɪliər]['dʒɪndʒər] [keɪks] .

When	he	opened	it	,	out	fell	the	familiar	ginger	cakes	.
什么时候	他	打开	它	,	出去	跌倒	这	熟悉的	姜	蛋糕	.

他打开盒子，里面掉出来的是熟悉的姜饼。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sprɪŋklz]

On	some	of	them	were	the	initial	letters	of	his	name	written	in	sprinkles
在	一些	的	他们	是	这	最初的	信件	的	他的	姓名	书面	在	糖屑

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] ;

of	sugar	;
的	糖	;

其中一些上面用糖屑写着他名字的首字母；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

no	one	but	Elisabeth	could	have	done	that	.
不	一	但	伊丽莎白	可以	有	完毕	那	.

除了伊丽莎白，没人能做到。

[nekst] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['niːtli] [im'brɔɪdəd] ['lɪnɪn] ,

Next	came	to	view	a	little	parcel	containing	neatly	embroidered	linen	,
下一个	来了	到	看法	一个	小的	包裹	包含	整齐地	绣花	亚麻布	,

['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ænd; ənd] [kʌfs] ;

handkerchiefs	and	cuffs	;
手帕	和	袖口	;

接下来看到的是一个小包裹，里面装着绣工精美的亚麻布、手帕和袖口；

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	finally	letters	from	his	mother	and	Elisabeth	.
和	最后	信件	从	他的	母亲	和	伊丽莎白	.

最后还有他母亲和伊丽莎白的来信。

['raɪnˌhɑːrd]['oʊpənd] [ɛ'lɪzəˌbɛθs] ['letər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :

Reinhard	opened	Elisabeth's	letter	first	,	and	this	is	what	she	wrote	:
莱因哈德	打开	伊丽莎白的	信	第一的	,	和	这	是	什么	她	写道	:

莱因哈德先打开了伊丽莎白的信，信中写道：

" [ðə; ði] ['prɪti] ['ʃʊgər] ['letərz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪks] .

"	The	pretty	sugared	letters	will	no	doubt	tell	you	who	helped	with	the	cakes	.
"	这	漂亮的	糖	信件	将要	不	怀疑	告诉	你	WHO	帮助	和	这	蛋糕	.

“那些漂亮的糖霜字母无疑会告诉你谁帮忙做了蛋糕。”

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n]['ɔːlsoʊ] [im'brɔɪdəd] [ðə; ði] [kʌfs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	same	person	also	embroidered	the	cuffs	for	you	.
这	相同的	人	还	绣花	这	袖口	为了	你	.

袖口也是同一个人绣的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][taɪm][æt; ət][hoʊm] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] .

We	shall	have	a	very	quiet	time	at	home	this	Christmas	Eve	.
我们	将	有	一个	非常	安静的	时间	在	家	这	圣诞节	前夕	.

今年圣诞夜，我们将在家度过一个非常安静的夜晚。

['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [pʊts] [hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][hæf] -
Mother always puts her spinning - wheel away in the corner as early as half -
母亲 总是 放置 她 旋转 - 车轮 离开 在 这 角落 作为 早期的 作为 一半 -
[pæst][naɪn] .
past nine .
过去的 九 .

母亲总是在九点半就把纺车收到角落里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] ['loʊnsəm] [ðɪs] ['wɪntər] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] .
It is so very lonesome this winter now that you are not here .
它 是 所以 非常 寂寞 这 冬天 现在 那 你 是 不是 这里 .

这个冬天你不在我身边，真的好孤单。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tu:] , [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][daɪd] [læst] ['sʌndeɪ] .
" And now , too , the linnet you made me a present of died last Sunday .
" 和 现在 , 也 , 这 麻雀 你 制成 我 一个 展示 的 死亡 最后的 星期日 .

"还有，你送我的那只金翅雀，上周日也死了。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][kraɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [wel] .
It made me cry a good deal , though I am sure I looked after it well .
它 制成 我 哭 一个 好的 交易 , 尽管 我 是 当然 我 看起来 后 它 出色地 .

虽然我确信自己照顾得很好，但它还是让我哭了好几次。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑ:n][ɪts][keɪdʒ] .
" It always used to sing of an afternoon when the sun shone on its cage .
" 它 总是 用过的 到 唱歌 的 一个 下午 什么时候 这 太阳 闪耀 在 它是 笼 .

"它总是唱着阳光照耀笼子的午后歌谣。"

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['mʌðər] [wʊd] [hæŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ['oʊvər][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn]
You remember how often mother would hang a piece of cloth over the cage in
你 记住 如何 经常 母亲 会 悬挂 一个 片 的 布 超过 这 笼 在
['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [soʊ] ['lʌstɪli] .
order to keep it quiet when it sang so lustily .
命令 到 保持 它 安静的 什么时候 它 唱 所以 热情地 .

你还记得妈妈经常在笼子上挂一块布，让它安静下来，因为它的歌声实在太响亮了。

" [ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [ɪz] [naʊ] ['kwaɪətər][ðæn; ðən]['evər] ,
" Thus our room is now quieter than ever ,
" 因此 我们的 房间 是 现在 更安静 比 曾经 ,

因此，我们的房间现在比以往任何时候都安静。

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [frend] ['erɪk] [naʊ] [drɑ:ps][ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
except that your old friend Eric now drops in to see us occasionally .
除了 那 你的 老的 朋友 埃里克 现在 滴 在 到 看 我们 偶尔 .

只不过，你的老朋友埃里克现在偶尔会过来看看我们。

[ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [braʊn] [tɑ:p] - [koʊt] .
You told us once that he was just like his brown top - coat .
你 讲述 我们 一次 那 他 曾是 只是 喜欢 他的 棕色的 顶部 - 外套 .

你曾经告诉我们，他就像他那件棕色大衣一样。

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I can't help thinking of it every time he comes in at the door ,
我 不能 帮助 思维 的 它 每一个 时间 他 来 在 在 这 门 ,

每次他进门，我都会忍不住想起这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:] ['fʌni] ; [bʌt; bət][dəunt] [tel] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:zəli] [meɪk] [hɜ:r; hər]
and it is really too funny ; but don't tell mother , it might easily make her
和 它 是 真的 也 有趣的 ; 但 不 告诉 母亲 , 它 可能 容易地 制作 她
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

这真的太搞笑了；但是千万别告诉妈妈，她很容易生气。

" [ges] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !

"	Guess	what	I	am	giving	your	mother	for	a	Christmas	present	!
"	猜测	什么	我	是	给予	你的	母亲	为了	一个	圣诞节	展示	!

“猜猜我送你妈妈的圣诞礼物是什么！”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ges] ?

You	can't	guess	?
你	不能	猜测	?

你猜不出来吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] !

Well	,	it	is	myself	!
出色地	,	它	是	我	!

没错，就是我!

['erɪk][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [blæk] [tʃɔːk] ;

Eric	is	making	a	drawing	of	me	in	black	chalk	;
埃里克	是	制作	一个	绘画	的	我	在	黑色的	粉笔	;

埃里克正在用黑色粉笔画我的肖像;

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] ['sɪtɪŋz] , [iːtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

I	have	had	to	give	him	three	sittings	,	each	time	for	a	whole	hour	.
我	有	有	到	给	他	三	会议	,	每个	时间	为了	一个	所有的	小时	.

我不得不给他安排了三次治疗，每次都持续整整一个小时。

" [aɪ] ['sɪmpli] [ləʊðd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪs] [soʊ] [wel] .

"	I	simply	loathed	the	idea	of	a	stranger	getting	to	know	my	face	so	well	.
"	我	简单地	令人厌恶	这	主意	的	一个	陌生人	获得	到	知道	我的	脸	所以	出色地	.

“我简直无法忍受一个陌生人如此了解我的脸。”

[nɔːr][dɪd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [prest] [ˌem 'iː] ,

Nor	did	I	wish	it	,	but	mother	pressed	me	,
也不	做过	我	希望	它	,	但	母亲	按下	我	,

我也不愿意，但母亲坚持让我去。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːz] [dɪr] [fraʊ] ['wəːnə] .

and	said	it	would	very	much	please	dear	Frau	Werner	.
和	说	它	会	非常	很多	请	亲爱的	弗劳	维尔纳	.

并说这会让亲爱的维尔纳夫人非常高兴。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd] , ['raɪnˌhɑːrd] .

"	But	you	are	not	keeping	your	word	,	Reinhard	.
"	但	你	是	不是	保持	你的	单词	,	莱因哈德	.

“但是你没有信守诺言，莱因哈德。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sent] [ˌem 'iː] ['eni] ['stɔːriz] .

You	haven't	sent	me	any	stories	.
你	还没有	发送	我	任何	故事	.

你还没给我发任何故事呢。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	often	complained	to	your	mother	about	it	,
我	有	经常	抱怨	到	你的	母亲	关于	它	,

我曾多次就此事向你母亲抱怨过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sez] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ]

but	she	always	says	you	now	have	more	to	do	than	to	attend	to	such
但	她	总是	说道	你	现在	有	更多的	到	做	比	到	出席	到	这样的

['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

childish	things	.
幼稚	事物	.

但她总是说，你现在有更重要的事情要做，没必要再去管这些幼稚的事情了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [pər'hæps] .

But	I	don't	believe	it	;	there's	something	else	perhaps	.
但	我	不	相信	它	;	有	某物	别的	也许	.

但我并不相信；或许还有其他原因。

" ['æftər] [ðɪs] ['raɪnˌhɑːrd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letər] ,

"	After	this	Reinhard	read	his	mother's	letter	,
"	后	这	莱因哈德	读	他的	母亲的	信	,

“之后，莱因哈德读了他母亲的信。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] ['sloʊli] ['foʊldɪd][ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen]

and	when	he	had	read	them	both	and	slowly	folded	them	up	again
和	什么时候	他	有	读	他们	两个都	和	缓慢地	折叠	他们	向上	再次

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] ,

and	put	them	away	,
和	放	他们	离开	,

他读完这两本书后，慢慢地把它们折好收了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] - ['sɪknəs] .

he	was	overcome	with	an	irresistible	feeling	of	home	-	sickness	.
他	曾是	克服	和	一个	无法抗拒	感觉	的	家	-	疾病	.

他感到一阵难以抑制的思乡之情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli][tuː; tə]

For	a	long	while	he	walked	up	and	down	his	room	,	talking	softly	to
为了	一个	长的	尽管	他	步行	向上	和	向下	他的	房间	,	说	轻轻	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他长时间在房间里来回踱步，低声自语。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] :

and	then	,	under	his	breath	,	he	murmured	:
和	然后	,	在下面	他的	气息	,	他	低声说道	:

然后，他低声喃喃道：

[aɪ][hæv; həv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ,

I	have	err'd	from	the	straight	path	,
我	有	-	从	这	直的	小路	,

我已偏离正道，

[bɪ'wɪldərd] [aɪ][roʊm] ;

Bewildered	I	roam	;
困惑	我	漫游	;

我茫然地徘徊；

[baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ðə; ði][tʃaɪld][stændz]

By	the	roadside	the	child	stands
经过	这	路边	这	孩子	站立

孩子站在路边。

[ænd; ənd] ['bekənz] [ˌem 'iː][hoʊm] .

And	beckons	me	home	.
和	招手	我	家	.

它召唤我回家。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] ['ɪntuː]

Then	he	went	to	his	desk	,	took	out	some	money	,	and	stepped	down	into
然后	他	去	到	他的	桌子	,	采取	出去	一些	钱	,	和	步	向下	进入

[ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

the	street	again	.
这	街道	再次	.

然后他走到桌子旁，拿出一些钱，又走下楼来到街上。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪətər][aʊt][ðer; ðər] ;

During	all	this	while	it	had	become	quieter	out	there	;
期间	全部	这	尽管	它	有	变得	更安静	出去	那里	;

在此期间，外面变得越来越安静；

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:z] [hæd; həd][bɜ:rnt][aʊt] ,

the	lights	on	the	Christmas	trees	had	burnt	out	,
这	灯	在	这	圣诞节	树木	有	烧焦的	出去	,

圣诞树上的灯都灭了。

[ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

the	processions	of	children	had	come	to	an	end	.
这	游行	的	孩子们	有	来	到	一个	结尾	.

儿童游行队伍已经结束了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] ;

The	wind	was	sweeping	through	the	deserted	streets	;
这	风	曾是	扫荡	通过	这	荒凉的	街道	;

风吹过空荡荡的街道；

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][hoʊm][ɪn]['fæməli] ['pɑ:rtiz] ;

old	and	young	alike	were	sitting	together	at	home	in	family	parties	;
老的	和	年轻的	同样	是	坐着	一起	在	家	在	家庭	各方	;

老少咸宜，一家人围坐在一起，举行家庭聚会；

[ðə; ði]['sekənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [i:v] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	second	period	of	Christmas	Eve	celebrations	had	begun	.
这	第二	时期	的	圣诞节	前夕	庆祝活动	有	开始	.

圣诞夜庆祝活动的第二阶段开始了。

[æz; əz]['raɪnˌhɑ:rd] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['rætˌskɛlər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv]

As	Reinhard	drew	near	the	Ratskeller	he	heard	from	below	the	scraping	of
作为	莱因哈德	画	靠近	这	拉特斯凯勒	他	听到	从	以下	这	刮擦	的

[ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɪðər] [gɜ:rl] .

the	fiddle	and	the	singing	of	the	zither	girl	.
这	小提琴	和	这	歌唱	的	这	筝	女孩	.

当莱因哈德靠近市政厅酒窖时，他听到楼下传来小提琴的刮擦声和弹奏齐特琴的女孩的歌声。

[ðə; ði] ['restrɑ:nt] [dɔ:r] [bel] ['tɪŋkəld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['dɪmli] -

The	restaurant	door	bell	tinkled	and	a	dark	form	staggered	up	the	broad	dimly	-
这	餐厅	门	钟	叮叮当当	和	一个	黑暗的	形式	交错	向上	这	广阔	依稀	-

['laɪtɪd] [ster] .

lighted	stair	.
照明	楼梯	.

餐厅的门铃响了，一个黑影踉跄地走上宽阔昏暗的楼梯。

['raɪnˌhɑ:rd] [dru:] [ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['swɪftli] [baɪ] .

Reinhard	drew	aside	into	the	shadow	of	the	houses	and	then	passed	swiftly	by	.
莱因哈德	画	旁边	进入	这	阴影	的	这	房屋	和	然后	通过了	迅速地	经过	.

莱因哈德走到房屋的阴影里，然后迅速走了过去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:ələr] ,

After	a	while	he	reached	the	well	-	lighted	shop	of	a	jeweller	,
后	一个	尽管	他	达到	这	出色地	-	照明	店铺	的	一个	珠宝商	,

过了一会儿，他来到了一家灯火通明的珠宝店。

[ænd; ənd]['æftər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ['kɔrəlz] ,

and	after	buying	a	little	cross	studded	with	red	corals	,
和	后	购买	一个	小的	叉	带钉的	和	红色的	珊瑚	,

在买了一个镶嵌着红色珊瑚的小十字架之后，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	returned	by	the	same	way	he	had	come	.
他	返回	经过	这	相同的	方式	他	有	来	.

他沿原路返回。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [drest] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz] ,

Not	far	from	his	lodgings	he	caught	sight	of	a	little	girl	,	dressed	in	miserable	rags	,
不是	远的	从	他的	住宿	他	捕捉	视线	的	一个	小的	女孩	,	穿着	在	悲惨的	破布	,

离他住处不远，他看见一个小女孩，穿着破烂不堪的衣服。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][tɔːl] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

standing	before	a	tall	door	,	in	a	vain	attempt	to	open	it	.
常设	前	一个	高的	门	,	在	一个	徒劳	试图	到	打开	它	.

站在一扇高大的门前，徒劳地试图打开它。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	help	you	?
"	将	我	帮助	你	?

我能帮您吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][let][goʊ][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

The	child	gave	no	answer	,	but	let	go	the	massive	door	-	handle	.
这	孩子	给予	不	回答	,	但	让	去	这	大量的	门	-	处理	.

孩子没有回答，只是松开了巨大的门把手。

['raɪnˌhɑːrd][hæd; həd] [suːn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Reinhard	had	soon	opened	the	door	.
莱因哈德	有	很快	打开	这	门	.

莱因哈德很快打开了门。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [maɪt] [draɪv][juː; jʊ][aʊt] [əˈgen] .

"	No	,	"	he	said	;	"	they	might	drive	you	out	again	.
"	不	,	"	他	说	;	"	他们	可能	驾驶	你	出去	再次	.

“不，”他说；“他们可能会再次把你赶出去。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['krɪsməs] [keɪk] .

Come	along	with	me	,	and	I'll	give	you	some	Christmas	cake	.
来	沿着	和	我	,	和	患病的	给	你	一些	圣诞节	蛋糕	.

跟我来，我给你带些圣诞蛋糕。

" [hiː; hi] [ðen] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	He	then	closed	the	door	again	and	gave	his	hand	to	the	little	girl	,
"	他	然后	关闭	这	门	再次	和	给予	他的	手	到	这	小的	女孩	,

然后他又关上了门，把手伸向小女孩。

[huː] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

who	walked	along	with	him	in	silence	to	his	lodgings	.
WHO	步行	沿着	和	他	在	沉默	到	他的	住宿	.

他默默地陪着他走到住处。

[ɑːn]['goʊɪŋ][aʊt][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] .

On	going	out	he	had	left	the	light	burning	.
在	去	出去	他	有	左边	这	光	燃烧	.

他出门时忘记关灯。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [keɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Here are some cakes for you , " he said ,
" 这里 是 一些 蛋糕 为了 你 , " 他 说 ,

“这里有一些蛋糕给你，”他说。

['pɔːrɪŋ] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
pouring half of his whole stock into her apron ,
浇注 一半 的 他的 所有的 库存 进入 她 围裙 ,

他把一半的存货倒进了她的围裙里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [nʌn] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['letərz] .
though he gave none that bore the sugar letters .
尽管 他 给予 没有任何 那 钻孔 这 糖 信件 .

但他没有送出任何带有糖字的礼物。

" [naʊ] , [ɔːf][juː; jʊ][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .
" Now , off you go home , and give your mother some of them too .
" 现在 , 离开 你 去 家 , 和 给 你的 母亲 一些 的 他们 也 .

“现在，你回家去吧，也给你妈妈一些。”

" [ðə; ði][tʃaɪld][kæst][ə; eɪ] [ʃaɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" The child cast a shy look up at him ;
" 这 孩子 投掷 一个 害羞的 看 向上 在 他 ;

孩子害羞地抬头看了他一眼；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ]
she seemed unaccustomed to such kindness and unable to say anything in reply
她 似乎 不习惯 到 这样的 仁慈 和 无法 到 说 任何事物 在 回复
.
:
.

她似乎不习惯这种好意，一时语塞，不知如何回应。

['raɪnˌhɑːrd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ,
Reinhard opened the door , and lighted her way ,
莱因哈德 打开 这 门 , 和 照明 她 方式 ,

莱因哈德打开门，为她照亮了路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪks] [ænd; ənd]
and then the little thing like a bird flew downstairs with her cakes and
和 然后 这 小的 事物 喜欢 一个 鸟 飞翔 楼下 和 她 蛋糕 和
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
out of the house .
出去 的 这 房子 .

然后，那只小鸟像鸟儿一样叼着蛋糕飞下楼，飞出了房子。

['raɪnˌhɑːrd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][stoʊv] , [set][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪŋk] - [stænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Reinhard poked the fire in the stove , set the dusty ink - stand on the table ,
莱因哈德 戳 这 火 在 这 火炉 , 放 这 尘土飞扬 墨水 - 站立 在 这 桌子 ,

莱因哈德拨弄了一下炉子里的火，把落满灰尘的墨水台放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] ['letərz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə]
and then sat down and wrote and wrote letters the whole night long to
和 然后 卫星 向下 和 写道 和 写道 信件 这 所有的 夜晚 长的 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
his mother and Elisabeth .
他的 母亲 和 伊丽莎白 .

然后他坐下来，整夜不停地给他的母亲和伊丽莎白写信。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪks] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The remainder of the Christmas cakes lay untouched by his side ,
这 余 的 这 圣诞节 蛋糕 躺 未受触碰 经过 他的 边 ,

剩下的圣诞蛋糕原封不动地放在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['bʌtnd] [ɑːn] [ɛ'lɪzəˌbɛθs] [kʌfs] ,
but **he** **had** **buttoned** **on** **Elisabeth's** **cuffs** **,**
但 他 有 纽扣 在 伊丽莎白的 袖口 ,

但他已经帮伊丽莎白扣上了袖扣。

[ænd; ənd] [ɑːd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt][ʌv; əv][ʌn'daid] [wʊl] .
and **odd** **they** **looked** **on** **his** **shaggy** **coat** **of** **undyed** **wool** **.**
和 奇怪的 他们 看起来 在 他的 毛茸茸 外套 的 未染色 羊毛 .

他们看着他那件未经染色的蓬松羊毛外套，觉得很奇怪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['wɪntər] [sʌn] [kæst][ɪts] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
And **there** **he** **was** **still** **sitting** **when** **the** **winter** **sun** **cast** **its** **light** **on** **the**
和 那里 他 曾是 仍然 坐着 什么时候 这 冬天 太阳 投掷 它是 光 在 这
['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
frosted **window** **-** **panes** **,**
磨砂 窗户 - 窗格 ,

当冬日的阳光洒在结霜的窗玻璃上时，他仍然坐在那里。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [peɪl] , [greɪv] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
and **showed** **him** **a** **pale** **,** **grave** **face** **reflected** **in** **the** **looking** **-** **glass** **.**
和 显示 他 一个 苍白 , 严重 脸 反映 在 这 寻找 - 玻璃 .

镜子里映出他苍白而严肃的脸。

[hoʊm]
HOME
家

家

[wen] [ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] ['raɪnˌhɑːrd] ['dʒɜːniːd] [hoʊm] .
When **the** **Easter** **vacation** **came** **Reinhard** **journeyed** **home** **.**
什么时候 这 复活节 假期 来了 莱因哈德 旅程 家 .

复活节假期到来时，莱因哈德踏上了回家的路。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪ'lɪzəbəθ] .
On **the** **morning** **after** **his** **arrival** **he** **went** **to** **see** **Elisabeth** **.**
在 这 早晨 后 他的 到达 他 去 到 看 伊丽莎白 .

他抵达后的第二天早上就去看望伊丽莎白。

" [haʊ] [tɔːl] [juːv] [groʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] ,
" **How** **tall** **you've** **grown** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **the** **pretty** **,**
" 如何 高的 你已经 生长 , " 他 说 , 作为 这 漂亮的 ,

"你长高了好多啊，"他说道，漂亮的女孩

['slendər] [gɜːrl] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
slender **girl** **advanced** **with** **a** **smile** **to** **meet** **him** **.**
苗条 女孩 先进的 和 一个 微笑 到 见面 他 .

一位身材苗条的女孩面带微笑地走上前去迎接他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊门塞(Immensee)
第2/3页

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn]

She	blushed	,	but	made	no	reply	;	he	had	taken	her	hand	in	his	own	in
她	脸红了	,	但	制成	不	回复	;	他	有	已采取	她	手	在	他的	自己的	在

['gri:tɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

她脸红了，但没有回答；他握住她的手以示问候。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][ə'weɪ] .

and	she	tried	to	draw	it	gently	away	.
和	她	尝试	到	画	它	轻轻地	离开	.

她试着轻轻地把它拉开。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['daʊtɪŋli] , [fɔ:r; fər]['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ;

He	looked	at	her	doubtingly	,	for	never	had	she	done	that	before	;
他	看起来	在	她	怀疑地	,	为了	绝不	有	她	完毕	那	前	;

他怀疑地看着她，因为她以前从未这样做过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

but	now	it	was	as	if	some	strange	thing	was	coming	between	them
但	现在	它	曾是	作为	如果	一些	奇怪的	事物	曾是	未来	之间	他们

.

:
.

但现在，似乎有什么奇怪的事情横亘在他们之间。

[ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [rɪ'meɪnd] , [tu:] ,

The	same	feeling	remained	,	too	,
这	相同的	感觉	剩余	,	也	,

同样的感觉依然存在。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

after	he	had	been	at	home	for	some	time	and	came	to	see	her
后	他	有	到过	在	家	为了	一些	时间	和	来了	到	看	她

['kɑ:nstəntli] [deɪ]['æftər] [deɪ] .

constantly	day	after	day	.
不断地	天	后	天	.

他回家一段时间后，每天都来看她。

[wen] [ðeɪ] [sæt][ə'loʊn] [tə'geðər] [ðer; ðər] [in'sju:d] ['pɔ:zɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'strest]

When	they	sat	alone	together	there	ensued	pauses	in	the	conversation	which	distressed
什么时候	他们	卫星	独自的	一起	那里	随后	停顿	在	这	对话	哪个	苦恼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他们单独坐在一起时，谈话中出现了停顿，这让他感到不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æŋkʃəsli] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][ə'vɔɪd] .

and	which	he	anxiously	did	his	best	to	avoid	.
和	哪个	他	焦虑地	做过	他的	最好的	到	避免	.

他竭尽全力地想要避免这种情况。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

In	order	to	have	a	definite	occupation	during	the	holidays	,
在	命令	到	有	一个	定	职业	期间	这	假期	,

为了在假期里有份稳定的工作，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪ'lɪzəbəθ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['bɑːtəni] ,

he	began	to	give	Elisabeth	some	instruction	in	botany	,
他	开始	到	给	伊丽莎白	一些	操作说明	在	植物学	,

他开始教伊丽莎白一些植物学知识，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	which	he	himself	had	been	keenly	interested	during	the	early	months	of	his
在	哪个	他	他自己	有	到过	敏锐地	感兴趣的	期间	这	早期的	几个月	的	他的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] .

university	career	.
大学	职业	.

在他大学生涯的最初几个月里，他本人就对这个领域非常感兴趣。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər]

Elisabeth	,	who	was	wont	to	follow	him	in	all	things	and	was	moreover
伊丽莎白	,	WHO	曾是	惯于	到	跟随	他	在	全部	事物	和	曾是	而且

['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

very	quick	to	learn	,
非常	快的	到	学习	,

伊丽莎白凡事都听从他，而且学得非常快。

['wɪlɪŋli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

willingly	entered	into	the	proposal	.
心甘情愿	进入	进入	这	提议	.

欣然接受了该提议。

[soʊ] [naʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [meɪd] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][ðə; ði] [mʊəz] ,

So	now	several	times	in	the	week	they	made	excursions	into	the	fields	or	the	moors	,
所以	现在	一些	时代	在	这	星期	他们	制成	短途旅行	进入	这	字段	或者	这	沼泽地	,

所以现在他们每周都会好几次到田野或沼泽地进行远足，

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [hoʊm][ðer; ðər] [griːn] [fiːld] - [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][plænts]

and	if	by	midday	they	brought	home	their	green	field	-	box	full	of	plants
和	如果	经过	正午	他们	带来	家	他们的	绿色的	场地	-	盒子	满的	的	植物

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

如果到中午时分，他们能把装满植物和鲜花的绿色田间箱子带回家，

['raɪnˌhɑːrd] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌt] [ðeɪ]

Reinhard	would	come	again	later	in	the	day	and	share	with	Elisabeth	what	they
莱因哈德	会	来	再次	之后	在	这	天	和	分享	和	伊丽莎白	什么	他们

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn] ['kɑːmən] .

had	collected	in	common	.
有	集	在	常见的	.

当天晚些时候，莱因哈德会再次前来，与伊丽莎白分享他们共同收集的东西。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

With	this	same	object	in	view	,
和	这	相同的	目的	在	看法	,

在同一个物体的视野范围内，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

he	entered	the	room	one	afternoon	while	Elisabeth	was	standing	by	the	window
他	进入	这	房间	一	下午	尽管	伊丽莎白	曾是	常设	经过	这	窗户

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [tʃɪk] - [wiːd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['bɜːrdkeɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	sticking	some	fresh	chick	-	weed	in	a	gilded	birdcage	which	he	had
和	粘性	一些	新鲜的	小鸡	-	杂草	在	一个	镀金	鸟笼	哪个	他	有

[nɑːt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .

not	seen	in	the	place	before	.
不是	已见	在	这	地方	前	.

一天下午，他走进房间，看到伊丽莎白站在窗边，把一些新鲜的繁缕插进一个镀金的鸟笼里，这是他以前从未在这里见过的。

[ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'neri] ,

In	the	cage	was	a	canary	,
在	这	笼	曾是	一个	金丝雀	,

笼子里有一只金丝雀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] ['tʃɪrəpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pekt] [æt; ət]

which	was	flapping	its	wings	and	shrilly	chirruping	as	it	pecked	at
哪个	曾是	扑	它是	翅膀	和	尖锐地	啁啾声	作为	它	啄食	在

[ɛ'lɪzəˌbɛθs] ['fɪŋgərz] .

Elisabeth's	fingers	.
伊丽莎白的	手指	.

它拍打着翅膀，发出尖锐的鸣叫声，啄着伊丽莎白的指头。

['priːviəsli] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪnhɑːrdz] [bɜːrd][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] .

Previously	to	this	Reinhard's	bird	had	hung	in	that	spot	.
之前	到	这	莱因哈德的	鸟	有	悬挂	在	那	点	.

在此之前，莱因哈德的鸟就挂在那里。

" [hæz; həz][maɪ] [pʊr] ['lɪnɪt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldfɪntʃ]['æftər][ɪts] [deθ] ?

"	Has	my	poor	linnet	changed	into	a	goldfinch	after	its	death	?
"	有	我的	贫穷的	麻雀	已更改	进入	一个	金翅雀	后	它是	死亡	?

“我那只可怜的红雀死后变成了金翅雀吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒoʊviəli] .

"	he	asked	jovially	.
"	他	问	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问道。

" ['lɪnɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mʌðər] ,

"	Linnets	are	not	accustomed	to	do	any	such	thing	,	"	said	Elizabeth's	mother	,
"	红雀	是	不是	习惯	到	做	任何	这样的	事物	,	"	说	伊丽莎白的	母亲	,

“麻雀通常不会做这种事，”伊丽莎白的母亲说。

[huː] [sæt] ['spɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] .

who	sat	spinning	in	her	arm	-	chair	.
WHO	卫星	旋转	在	她	手臂	-	椅子	.

她坐在扶手椅上旋转。

" [jʊr; jər] [frend] ['erɪk] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [nuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]

"	Your	friend	Eric	sent	it	this	noon	from	his	estate	as	a	present	for
"	你的	朋友	埃里克	发送	它	这	中午	从	他的	财产	作为	一个	展示	为了

[ɪ'lɪzəbəθ] . "

Elisabeth	.	"
伊丽莎白	.	"

“你的朋友埃里克今天中午从他的庄园寄来这件礼物送给伊丽莎白。”

" [wʌt] [ɪ'steɪt] ? "

"	What	estate	?	"
"	什么	财产	?	"

“什么庄园？”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Why , don't you know ? "
" 为什么 , 不 你 知道 ? "

“为什么你不知道？”

" [noʊ] [wʌt] ? "
" Know what ? "
" 知道 什么 ? "

“你知道吗？”

" [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ]['erɪk] [tʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sekənd] [ɪ'steɪt] [baɪ][ðə; ði]
" That a month ago Eric took over his father's second estate by the
" 那 一个 月 前 埃里克 采取 超过 他的 父亲的 第二 财产 经过 这

一个月前，埃里克接管了他父亲的第二处房产。

. " [[θriː]]
Immensee . " [3]
伊门塞 . " [3]

伊门塞。[3]

[[θriː]] [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] -
[3] i . e . the ' Lake of the Bees '
[3] 我 . e . 这 - 湖 的 这 蜜蜂 -

[3] 即“蜜蜂湖”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" But you have never said a word to me about it . "
" 但 你 有 绝不 说 一个 单词 到 我 关于 它 . "

“但你从未跟我提起过这件事。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]
" Well , " said the mother , " you haven't yet made a single word of
" 出色地 , " 说 这 母亲 , " 你 还没有 然而 制成 一个 单身的 单词 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][jʊr; jər] [frend] .
inquiry after your friend .
询问 后 你的 朋友 .

“嗯，”母亲说，“你还没有对你的朋友进行过一次询问。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
He is a very nice , sensible young man .
他 是 一个 非常 好的 , 明智的 年轻的 男人 .

他是个非常优秀、懂事的年轻人。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
" The mother went out of the room to make the coffee .
" 这 母亲 去 出去 的 这 房间 到 制作 这 咖啡 .

“母亲走出房间去煮咖啡了。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]['raɪnˌhɑːrd] ,
Elisabeth had her back turned to Reinhard ,
伊丽莎白 有 她 后退 转向 到 莱因哈德 ,

伊丽莎白背对着莱因哈德。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪk] - [wiːd] ['baʊər] .
and was still busy with the making of her little chick - weed bower .
和 曾是 仍然 忙碌的 和 这 制作 的 她 小的 小鸡 - 杂草 凉亭 .

她还在忙着搭建她的小繁缕凉亭。

" [pliːz] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Please , just a little longer , " she said , " I'll be done in a minute .
" 请 , 只是 一个 小的 更长 , " 她 说 , " 患病的 是 完毕 在 一个 分钟 .

“请再给我一点时间，”她说，“我马上就好。”

" [æz; əz]['raɪnˌhɑːrd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , ['kɑːntreri][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd]
" As Reinhard did not answer , contrary to his wont , she turned round and
" 作为 莱因哈德 做过 不是 回答 , 相反 到 他的 惯于 , 她 转向 圆形的 和
[feɪst] [hɪm; ɪm] .
faced him .
面对 他 .

"莱因哈德一反常态地没有回答，于是她转过身面对他。"

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
In his eyes there was a sudden expression of trouble which she had never
在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 突然 表达 的 麻烦 哪个 她 有 绝不
[əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðem; ðəm] .
observed before in them .
观察到 前 在 他们 .

他眼中突然闪过一丝她从未见过的忧虑之色。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['raɪnˌhɑːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" What is the matter with you , Reinhard ? " she said , drawing nearer to him .
" 什么 是 这 事情 和 你 , 莱因哈德 ? " 她 说 , 绘画 更近 到 他 .

"莱因哈德，你怎么了？"她边说边走近他。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑːr][ə'weɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] ['driːmɪli]
" With me ? " he said , his thoughts far away and his eyes resting dreamily
" 和 我 ? " 他 说 , 他的 想法 远的 离开 和 他的 眼睛 休息 梦幻般地
[ɑːn][hɜːrz] .
on hers .
在 她的 .

"和我一起吗？"他喃喃自语，思绪飘忽，目光迷离地落在她身上。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] . "
" You look so sad . "
" 你 看 所以 伤心 . "

你看上去很伤心。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðæt] ['jeloʊ] [bɜːrd] .
" Elisabeth , " he said , " I cannot bear that yellow bird .
" 伊丽莎白 , " 他 说 , " 我 不能 熊 那 黄色的 鸟 .

"伊丽莎白，"他说，"我无法忍受那只黄鸟。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" She looked at him in astonishment , without understanding his meaning .
" 她 看起来 在 他 在 惊讶 , 没有 理解 他的 意义 .

她惊讶地看着他，不明白他的意思。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are so strange , " she said .
" 你 是 所以 奇怪的 , " 她 说 .

"你真是个怪人，"她说。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
He took both her hands in his , and she let him keep them there .
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 , 和 她 让 他 保持 他们 那里 .

他握住她的双手，她也任由他这样握着。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ;
Her mother came back into the room shortly after ;
她 母亲 来了 后退 进入 这 房间 不久 后 ;

她母亲随后回到了房间；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] -

and	after	they	had	drunk	their	coffee	she	sat	down	at	her	spinning	-
和	后	他们	有	醉	他们的	咖啡	她	卫星	向下	在	她	旋转	-

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他们喝完咖啡后，她便坐在纺车前。

[waɪl] ['raɪnˌhɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər][plænts]

while	Reinhard	and	Elisabeth	went	off	into	the	next	room	to	arrange	their	plants
尽管	莱因哈德	和	伊丽莎白	去	离开	进入	这	下一个	房间	到	安排	他们的	植物

.

:
.

莱因哈德和伊丽莎白则去了隔壁房间摆放他们的植物。

['steɪmənz][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] , [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['kerfəli] ['oʊpənd] [aʊt] ,

Stamens	were	counted	,	leaves	and	blossoms	carefully	opened	out	,
雄蕊	是	计数	,	树叶	和	花朵	小心	打开	出去	,

人们数了数雄蕊，小心翼翼地展开了叶子和花朵。

[ænd; ənd] [tuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sɔːrt][wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə][draɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	two	specimens	of	each	sort	were	laid	to	dry	between	the	pages	of
和	二	标本	的	每个	种类	是	铺设	到	干燥	之间	这	页面	的

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ]['vɑːljəm] .

a	large	folio	volume	.
一个	大的	对开本	体积	.

每种标本取两个，放在一本大对开本的书页之间晾干。

[ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ;

All	was	calm	and	still	this	sunny	afternoon	;
全部	曾是	冷静的	和	仍然	这	阳光明媚	下午	;

阳光明媚的下午，一切都平静安宁。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['spɪnɪŋ] - [wiːl]

the	only	sounds	to	be	heard	were	the	hum	of	the	mother's	spinning	-	wheel
这	仅有的	声音	到	是	听到	是	这	哼	的	这	母亲的	旋转	-	车轮

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

in	the	next	room	,
在	这	下一个	房间	,

唯一能听到的声音是隔壁房间里母亲纺车的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['raɪnˌhɑːrd] ,

and	now	and	then	the	subdued	voice	of	Reinhard	,
和	现在	和	然后	这	低沉的	嗓音	的	莱因哈德	,

偶尔还能听到莱因哈特低沉的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts] ,

as	he	named	the	orders	of	the	families	of	the	plants	,
作为	他	命名	这	订单	的	这	家庭	的	这	植物	,

当他命名植物科的目时，

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ɛ'lɪzəˌbɛθs] ['ɔːkwərd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [neɪmz] .

and	corrected	Elisabeth's	awkward	pronunciation	of	the	Latin	names	.
和	已更正	伊丽莎白的	尴尬的	发音	的	这	拉丁	姓名	.

并纠正了伊丽莎白对拉丁语名字的蹩脚发音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [læst] [taɪm] ,

"	I	am	still	short	of	that	lily	of	the	valley	which	I	didn't	get	last	time	,
"	我	是	仍然	短的	的	那	百合	的	这	谷	哪个	我	没有	得到	最后的	时间	,

“我上次没买到的铃兰，现在还差一点儿。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] .
" said she , after the whole collection had been classified and arranged .
" 说 她 , 后 这 所有的 收藏 有 到过 分类 和 安排 .

"她说，所有藏品都分类整理完毕之后。"

['raɪnˌhɑːrd] [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['veləm] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Reinhard pulled a little white vellum volume from his pocket .
莱因哈德 拉 一个 小的 白色的 羊皮纸 体积 从 他的 口袋 .

莱因哈德从口袋里掏出一本白色的小羊皮纸书。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Here is a spray of the lily of the valley for you , " he said ,
" 这里 是 一个 喷 的 这 百合 的 这 谷 为了 你 , " 他 说 ,

"这是送给你的一束铃兰，"他说。

['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hæf] - [prest] [bluːm] .
taking out a half - pressed bloom .
采取 出去 一个 一半 - 按下 盛开 .

取出半压的花朵。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :
When Elisabeth saw the pages all covered with writing , she asked :
什么时候 伊丽莎白 锯 这 页面 全部 涵盖 和 写作 , 她 问 :

伊丽莎白看到书页上全是字，便问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ə'gen] ? "
" Have you been writing stories again ? "
" 有 你 到过 写作 故事 再次 ? "

你又开始写故事了吗?

" [ðiːz] [ɑːnt] ['stɔːriz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] .
" These aren't stories , " he answered , handing her the book .
" 这些 不是 故事 , " 他 回答 , 处理 她 这 书 .

"这不是故事，"他回答道，同时把书递给她。

[ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər][ɔːl]['poʊəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][moʊst] [fɪld]
The contents were all poems , and the majority of them at most filled
这 内容 是 全部 诗歌 , 和 这 多数 的 他们 在 最多 已填
[wʌn][peɪdʒ] .
one page .
一 页 .

内容全是诗歌，而且大多数诗歌最多只占一页。

[ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ]
Elisabeth turned over the leaves one after another ; she appeared to be reading
伊丽莎白 转向 超过 这 树叶 一 后 其他 ; 她 出现 到 是 阅读
[ðə; ði]['taɪtəlz]['oʊnli] .
the titles only .
这 标题 仅有的 .

伊丽莎白一张一张地翻动着书页；她似乎只在看书名。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][skəuldid][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] . "
" When she was scolded by the teacher . "
" 什么时候 她 曾是 责骂 经过 这 老师 . "

"当她被老师责骂时。"

" [wen] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
" When they lost their way in the woods . "
" 什么时候 他们 丢失的 他们的 方式 在 这 树林 . "

"当他们在树林里迷路时。"

" [æn; ən] ['i:stər] ['stɔ:ri] . "

"	An	Easter	story	.	"
"	一个	复活节	故事	.	"

"一个复活节的故事。"

" [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

"	On	her	writing	to	me	for	the	first	time	.
"	在	她	写作	到	我	为了	这	第一的	时间	.

"关于她第一次给我写信。"

" [ðʌs] [ræn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] .

"	Thus	ran	most	of	the	titles	.
"	因此	跑	最多	的	这	标题	.

"大多数标题都是这样写的。"

['raɪnˌhɑ:rd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] ,

Reinhard	fixed	his	eyes	on	her	with	a	searching	look	,
莱因哈德	固定的	他的	眼睛	在	她	和	一个	搜索	看	,

莱因哈德目光锐利地落在她身上，眼神中充满了探寻。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kept] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [blʌʃ] [ə'roʊz]

and	as	she	kept	turning	over	the	leaves	he	saw	that	a	gentle	blush	arose
和	作为	她	保留	转弯	超过	这	树叶	他	锯	那	一个	温和的	脸红	出现

[ænd; ənd]['grædʒuəli] ['mæntld] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] .

and	gradually	mantled	over	the	whole	of	her	sweet	face	.
和	逐步地	披风	超过	这	所有的	的	她	甜的	脸	.

当她不停地翻动树叶时，他看到她甜美的脸上泛起了淡淡的红晕，并逐渐蔓延开来。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] ,

He	would	fain	have	looked	into	her	eyes	,	but	Elisabeth	did	not	look	up	,
他	会	欣然	有	看起来	进入	她	眼睛	,	但	伊丽莎白	做过	不是	看	向上	,

他很想凝视她的双眼，但伊丽莎白没有抬头。

[ænd; ənd]['faɪnəli][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	finally	laid	the	book	down	before	him	without	a	word	.
和	最后	铺设	这	书	向下	前	他	没有	一个	单词	.

最后，他一言不发地把书放在他面前。

" [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	give	it	back	like	that	,	"	he	said	.
"	不	给	它	后退	喜欢	那	,	"	他	说	.

"别那样还回去，"他说。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [braʊn] [spreɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [keɪs] .

She	took	a	brown	spray	out	of	the	tin	case	.
她	采取	一个	棕色的	喷	出去	的	这	锡	案件	.

她从铁盒里拿出一罐棕色喷雾剂。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['flaʊər][ˌɪn'saɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

"	I	will	put	your	favourite	flower	inside	,	"	she	said	,	giving	back	the	book	into	his
"	我	将要	放	你的	最喜欢的	花	里面	,	"	她	说	,	给予	后退	这	书	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

"我会把你最喜欢的花放在里面，"她说着，把书还给了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	length	came	the	last	day	of	the	vacation	and	the	morning	of	his
在	长度	来了	这	最后的	天	的	这	假期	和	这	早晨	的	他的

[dɪ'pɑ:rtʃər] .

departure	.
离开	.

假期终于到了最后一天，也是他离开的那天早上。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'kwest] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]

At	her	own	request	Elisabeth	received	permission	from	her	mother	to
在	她	自己的	要求	伊丽莎白	已收到	允许	从	她	母亲	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ,

accompany	her	friend	to	the	stage	-	coach	,
陪伴	她	朋友	到	这	阶段	-	教练	,

伊丽莎白主动请求母亲允许她陪同朋友前往驿站马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] .

which	had	its	station	a	few	streets	from	their	house	.
哪个	有	它是	车站	一个	很少	街道	从	他们的	房子	.

车站离他们家只有几条街远。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['raɪnˌhɑːrd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

When	they	passed	out	of	the	front	door	Reinhard	gave	her	his	arm	,
什么时候	他们	通过了	出去	的	这	正面	门	莱因哈德	给予	她	他的	手臂	,

他们走出前门时，莱因哈德挽着她的胳膊。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slendər]['meɪd(ə)n] .

and	thus	he	walked	in	silence	side	by	side	with	the	slender	maiden	.
和	因此	他	步行	在	沉默	边	经过	边	和	这	苗条	少女	.

于是，他默默地与那位苗条的少女并肩而行。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

The	nearer	they	came	to	their	destination	the	more	he	felt	as	if	he
这	更近	他们	来了	到	他们的	目的地	这	更多的	他	毛毡	作为	如果	他

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

had	something	he	must	say	to	her	before	he	bade	her	a	long
有	某物	他	必须	说	到	她	前	他	巴德	她	一个	长的

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

越接近目的地，他就越觉得在与她道别之前，自己还有话要对她说。

['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

something	on	which	all	that	was	worthy	and	all	that	was	sweet	in	his	future
某物	在	哪个	全部	那	曾是	值得	和	全部	那	曾是	甜的	在	他的	未来

[laɪf] [dɪ'pendɪd] ,

life	depended	,
生活	取决于	,

他未来生活中所有美好和值得珍惜的事物都取决于此。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fɔːrmjuleɪt][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wɜːrd] .

and	yet	he	could	not	formulate	the	saving	word	.
和	然而	他	可以	不是	制定	这	保存	单词	.

然而，他却无法说出那句拯救世人的话语。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

In	his	anguish	,	he	walked	slower	and	slower	.
在	他的	痛苦	,	他	步行	慢点	和	慢点	.

他痛苦万分，走得越来越慢。

" [juːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [strʌk] [ten][baɪ][ˌes 'tiː]

"	You'll	be	too	late	,	"	she	said	;	"	it	has	already	struck	ten	by	St
"	你会	是	也	晚的	,	"	她	说	;	"	它	有	已经	击	十	经过	英石

"你来晚了，"她说，"到圣路易斯时间已经十点了。"

['mɛriːz] [klɑːk] .

Mary's	clock	.
玛丽的	钟	.

玛丽的钟。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	But	he	did	not	quicken	his	pace	for	all	that	.
"	但	他	做过	不是	加速	他的	步伐	为了	全部	那	.

但他并没有因此加快脚步。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] :

At	last	he	stammered	out	:
在	最后的	他	结结巴巴	出去	:

最后他结结巴巴地说:

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] .

"	Elisabeth	,	you	will	not	see	me	again	for	two	whole	years	.
"	伊丽莎白	,	你	将要	不是	看	我	再次	为了	二	所有的	年	.

“伊丽莎白，你两年内都不会再见到我了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['evər] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

Shall	I	be	as	dear	to	you	as	ever	when	I	come	back	?
将	我	是	作为	亲爱的	到	你	作为	曾经	什么时候	我	来	后退	?

我回来后，你还会像以前一样喜欢我吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	nodded	,	and	looked	affectionately	into	his	face	.
"	她	点头	,	和	看起来	亲切地	进入	他的	脸	.

她点了点头，深情地望着他的脸。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	stood	up	for	you	too	,	"	she	said	,	after	a	pause	.
"	我	站立	向上	为了	你	也	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	.

“我也曾为你挺身而出，”她顿了顿说道。

" [ˌem 'iː] ? [ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Me	?	And	against	whom	had	you	to	stand	up	for	me	?	"
"	我	?	和	反对	谁	有	你	到	站立	向上	为了	我	?	"

“我？你又何必为我挺身而出？”

" [ə'genst] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Against	my	mother	.
"	反对	我的	母亲	.

“反对我的母亲。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][left] .

We	were	talking	about	you	a	long	time	yesterday	evening	after	you	left	.
我们	是	说	关于	你	一个	长的	时间	昨天	晚上	后	你	左边	.

昨天晚上你离开后，我们聊了你很久。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][naɪs] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .

She	thought	you	were	not	so	nice	now	as	you	once	were	.
她	想法	你	是	不是	所以	好的	现在	作为	你	一次	是	.

她觉得你现在不如以前那么和蔼了。

" ['raɪnˌhɑːrd][held][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Reinhard	held	his	peace	for	a	moment	:	then	he	took	her	hand	in	his	,
"	莱因哈德	握住	他的	和平	为了	一个	片刻	:	然后	他	采取	她	手	在	他的	,

莱因哈德沉默片刻，然后握住了她的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] :

and	looking	gravely	into	her	childish	eyes	,	he	said	:
和	寻找	严重地	进入	她	幼稚	眼睛	,	他	说	:

他神情严肃地望着她稚嫩的眼睛，说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv]
" I am still just as nice as I ever was ; I would have you firmly believe
" 我 是 仍然 只是 作为 好的 作为 我 曾经 曾是 ; 我 会 有 你 牢牢 相信
[ðæt] .
that .
那 .

"我依然像以前一样和蔼可亲；我希望你们坚信这一点。"

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
Do you believe it , Elisabeth ? "
做 你 相信 它 , 伊丽莎白 ? "

伊丽莎白，你相信吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的，"她说。

[hiː; hi] [friːd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][læst] [striːt] .
He freed her hand and quickly walked with her through the last street .
他 自由 她 手 和 迅速地 步行 和 她 通过 这 最后的 街道 .

他放开她的手，快步带着她走过最后一条街。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi][felt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [lʊk]
The nearer he felt the time of parting approach , the happier became the look
这 更近 他 毛毡 这 时间 的 离别 方法 , 这 更快乐 成为 这 看
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
on his face ;
在 他的 脸 ;

离别的时刻越临近，他的脸上就越是露出喜悦的表情；

[hiː; hi] [went] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he went almost too quickly for her .
他 去 几乎 也 迅速地 为了 她 .

他走得太快，她几乎来不及反应。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['raɪnˌhɑːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What is the matter with you , Reinhard ? " she asked .
" 什么 是 这 事情 和 你 , 莱因哈德 ? " 她 问 .

"莱因哈德，你怎么了？"她问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːkrət] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] ,
" I have a secret , a beautiful secret , " said Reinhard ,
" 我 有 一个 秘密 , 一个 美丽的 秘密 , " 说 莱因哈德 ,

"我有一个秘密，一个美丽的秘密，"莱因哈德说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
looking at her with a light in his eyes .
寻找 在 她 和 一个 光 在 他的 眼睛 .

他眼神闪烁地看着她。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] , [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" When I come back again in two years ' time , then you shall know it .
" 什么时候 我 来 后退 再次 在 二 年 - 时间 , 然后 你 将 知道 它 .

"两年后我再回来的时候，你们就会知道了。"

" ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
" Meanwhile they had reached the stage - coach ; they were only just in time .
" 同时 他们 有 达到 这 阶段 - 教练 ; 他们 是 仅有的 只是 在 时间 .

"与此同时，他们已经赶到了驿站马车旁；他们真是来得正是时候。"

[wʌns] [mɔːr] ['raɪnˌhɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
Once more Reinhard took her hand .
一次 更多的 莱因哈德 采取 她 手 .

莱因哈特再次握住了她的手。

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

"告别!

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌfer'wel] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
" he said , " farewell , Elisabeth !
" 他 说 , " 告别 , 伊丽莎白 !

他说："再见了，伊丽莎白！"

[duː][nɑːt][fər'get] !
Do not forget !
做 不是 忘记 !

别忘了!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌfer'wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Farewell , " she said .
" 告别 , " 她 说 .

"再见，"她说。

['raɪnˌhɑːrd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] .
Reinhard climbed up into the coach and the horses started .
莱因哈德 攀登 向上 进入 这 教练 和 这 马匹 开始 .

莱因哈德爬上马车，马儿发动了。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] ['rʌmbld] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪr] [fɔːrm]
As the coach rumbled round the corner of the street he saw her dear form
作为 这 教练 隆隆声 圆形的 这 角落 的 这 街道 他 锯 她 亲爱的 形式
[wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [wendid] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] .
once more as she slowly wended her way home .
一次 更多的 作为 她 缓慢地 温德 她 方式 家 .

马车隆隆驶过街角时，他再次看到了她亲爱的身影，她正缓缓地往家走去。

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər]['raɪnˌhɑːrd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
Nearly two years later Reinhard was sitting by lamplight with his books and
几乎 二 年 之后 莱因哈德 曾是 坐着 经过 灯光 和 他的 图书 和
['pepərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
papers around him ,
文件 大约 他 ,

将近两年后，莱因哈德坐在路灯下，周围堆满了书籍和文件。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['kɑːmən] .
expecting a friend with whom he used to study in common .
期待 一个 朋友 和 谁 他 用过的 到 学习 在 常见的 .

他期待着一位曾经和他一起学习的朋友的到来。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˌʌp'sterz] .
Some one came upstairs .
一些 一 来了 楼上 .

有人上楼了。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

"进来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændleɪdi] .
" It was the landlady .
" 它 曾是 这 房东 .

是房东太太。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hɛə] ['wəːnə] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
" A letter for you , Herr Werner , " and she went away .
" 一个 信 为了 你 , 先生 维尔纳 , " 和 她 去 离开 .

"给你写封信，维尔纳先生，"说完她就走了。

['raɪnˌhɑːrd][hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hoʊm] ,
Reinhard had never written to Elisabeth since his visit home ,
莱因哈德 有 绝不 书面 到 伊丽莎白 自从 他的 访问 家 ,

自莱因哈德回家探亲后，他就再也没有给伊丽莎白写过信。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and he had received no letter from her .
和 他 有 已收到 不 信 从 她 .

他没有收到她的来信。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hændraɪtɪŋ] .
Nor was this one from her ; it was in his mother's handwriting .
也不 曾是 这 一 从 她 ; 它 曾是 在 他的 母亲的 手写 .

这封信也不是她写的，而是他母亲的笔迹。

['raɪnˌhɑːrd][broʊk][ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærəgræf] :
Reinhard broke the seal and read , and ere long he came to this paragraph :
莱因哈德 打破 这 海豹 和 读 , 和 埃雷 长的 他 来了 到 这 段落 :

莱因哈德打开封条，开始阅读，没过多久就读到了这一段：

" [æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['nɪrli] ['evri] [jɪr] [stɪl] [brɪŋz] [ɪts][oʊn][pɪ'kjuːliər]
" At your time of life , my dear boy , nearly every year still brings its own peculiar
" 在 你的 时间 的 生活 , 我的 亲爱的 男生 , 几乎 每一个 年 仍然 带来 它是自己的 奇特
[ɪk'spɪriəns] ;
experience ;
经验 ;

"我亲爱的孩子，在你这个年纪，几乎每年都会有自己独特的经历；

[fɔːr; fər] [juːθ] [ɪz][æpt][tuː; tə][tɜːrn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] .
for youth is apt to turn everything to the best account .
为了 青年 是 易于 到 转动 一切 到 这 最好的 帐户 .

因为年轻人往往会把一切都变成最好的选择。

[æt; ət][hoʊm] , [tuː] , [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,
At home , too , things have changed very much , and all this will , I fear ,
在 家 , 也 , 事物 有 已更改 非常 很多 , 和 全部 这 将要 , 我 害怕 ,

家里的情况也发生了很大的变化，而且我担心这一切都会持续下去。

[kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [peɪn][æt; ət][fɜːrst] , [ɪf] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][æt; ət][ɔːl] [kə'rekt] .
cause you much pain at first , if my understanding of you is at all correct .
原因 你 很多 疼痛 在 第一的 , 如果 我的 理解 的 你 是 在 全部 正确的 .

如果我理解你的意思没错的话，一开始会给你带来很多痛苦。

" ['jestərdeɪ] ['erɪk][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ək'septɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Yesterday	Eric	was	at	last	accepted	by	Elisabeth	,
"	昨天	埃里克	曾是	在	最后的	公认	经过	伊丽莎白	,

“昨天，埃里克终于被伊丽莎白接受了。”

['æftər] ['hævɪŋ] [twaɪs] [prə'poʊzd] [ɪn] [veɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] .

after	having	twice	proposed	in	vain	during	the	last	three	months	.
后	拥有	两次	建议的	在	徒劳	期间	这	最后的	三	几个月	.

在过去三个月里，他曾两次求婚均告失败。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	never	been	able	to	make	up	her	mind	to	it	,
她	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	向上	她	头脑	到	它	,

她始终无法下定决心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

but	now	in	the	end	she	has	done	so	.
但	现在	在	这	结尾	她	有	完毕	所以	.

但现在她最终还是做到了。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] .

To	my	mind	she	is	still	far	too	young	.
到	我的	头脑	她	是	仍然	远的	也	年轻的	.

我觉得她年纪还太小。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [suːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ]

The	wedding	is	to	take	place	soon	,	and	her	mother	means	to	go	away
这	婚礼	是	到	拿	地方	很快	,	和	她	母亲	方法	到	去	离开

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

婚礼即将举行，她的母亲打算和他们一起去。

"

"	IMMENSEE
"	伊门塞

“巨大

[ə'gen] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] .

Again	years	have	passed	.
再次	年	有	通过了	.

又过了几年。

[wʌn][wɔːrm][ˌæftər'nuːn][ɪn] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər]

One	warm	afternoon	in	spring	a	young	man	,	whose	sunburnt	face	was	the	picture
一	温暖的	下午	在	春天	一个	年轻的	男人	,	谁	晒伤	脸	曾是	这	图片

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

一个温暖的春日午后，一位年轻男子，他晒得通红的脸庞却显得格外健康，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

was	walking	along	a	shady	road	through	the	wood	leading	down	to	the
曾是	步行	沿着	一个	阴凉	路	通过	这	木头	领导	向下	到	这

['væli] [bɪ'loʊ] .

valley	below	.
谷	以下	.

沿着林间一条阴凉的小路向下走，这条小路通往下面的山谷。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

His	grave	dark	eyes	looked	intently	into	the	distance	,
他的	严重	黑暗的	眼睛	看起来	专注地	进入	这	距离	,

他那双深邃的黑眼睛专注地望着远方。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

as	though	he	was	expecting	to	find	every	moment	some	change	in	the
作为	尽管	他	曾是	期待	到	寻找	每一个	片刻	一些	改变	在	这

[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

monotony	of	the	road	,
单调	的	这	路	,

仿佛他期待着在单调的旅途中每时每刻都能发现一些变化。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [haʊˈevər] [wɪtʃ] [siːmd] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] .

a	change	however	which	seemed	reluctant	to	come	about	.
一个	改变	然而	哪个	似乎	不情愿的	到	来	关于	.

然而，这种改变似乎迟迟不愿发生。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːrt] [ˈsloʊli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .

At	length	he	saw	a	cart	slowly	coming	up	from	below	.
在	长度	他	锯	一个	大车	缓慢地	未来	向上	从	以下	.

最后他看到一辆马车从下面缓缓驶来。

" [həˈloʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

[maɪ] [frend] , " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

my	friend	,	"	shouted	the	traveller	to	the	farmer	,
我的	朋友	,	"	喊叫	这	游客	到	这	农民	,

"我的朋友，"旅行者朝农夫喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tuː; tə]

who	was	walking	by	the	side	of	the	cart	,	"	is	this	the	right	road	to
WHO	曾是	步行	经过	这	边	的	这	大车	,	"	是	这	这	正确的	路	到

? "

Immensee	?	"
伊门塞	?	"

一位跟在马车旁的人问道："这条路是去伊门塞的正确路线吗？"

" [jes] , [streɪt] [ɑːn] , " [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] .

"	Yes	,	straight	on	,	"	answered	the	man	touching	his	slouch	hat	.
"	是的	,	直的	在	,	"	回答	这	男人	接触	他的	伛	帽子	.

"是的，直走，"男人一边摸着他那顶软呢帽一边回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] ? "

"	Is	it	still	far	off	?	"
"	是	它	仍然	远的	离开	?	"

"还有很长的路要走吗？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [sɜːr] .

"	You	are	close	to	the	place	,	sir	.
"	你	是	关闭	到	这	地方	,	先生	.

"先生，您离目的地很近了。"

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [smoʊk] [hæf][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][təˈbækoʊ] [juːl] [biː; bi][æt; ət]

In	less	time	than	it	takes	to	smoke	half	a	pipe	of	tobacco	you'll	be	at
在	较少的	时间	比	它	需要	到	抽烟	一半	一个	管道	的	烟草	你会	是	在

[ðə; ði] [leɪk] [saɪd] ,

the	lake	side	,
这	湖	边	,

不到抽完半斗烟的时间，你就能到达湖边了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænər][ɪz][hɑːrd][baɪ] .

and	the	manor	is	hard	by	.
和	这	庄园	是	难的	经过	.

庄园就在附近。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [pæst] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ]

"	The	farmer	passed	on	while	the	other	quickened	his	pace	as	he	went	along
"	这	农民	通过了	在	尽管	这	其他	加速	他的	步伐	作为	他	去	沿着

['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

under	the	trees	.
在下面	这	树木	.

“农夫继续往前走，而另一个人则加快脚步，沿着树荫走去。”

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [wɔːk][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]

After	a	quarter	of	an	hour's	walk	the	shade	to	the	left	of	him	suddenly
后	一个	四分之一	的	一个	小时	走	这	阴影	到	这	左边	的	他	突然

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

came	to	an	end	;
来了	到	一个	结尾	;

走了大约一刻钟后，他左侧的阴凉处突然消失了；

[ðə; ði][roʊd][led] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊks] ['groʊɪŋ] [bɪ'loʊ]

the	road	led	along	a	steep	slope	from	which	the	ancient	oaks	growing	below
这	路	引领	沿着	一个	陡	坡	从	哪个	这	古老的	橡树	生长	以下

['hɑːrdli] [riəd] [ðer; ðər]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] .

hardly	reared	their	topmost	branches	.
几乎	饲养	他们的	最顶层	分支	.

道路沿着陡峭的山坡延伸，山坡下生长的古老橡树几乎没有伸出最顶端的枝干。

[əˈweɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] [krests] ['oʊpənd] [aʊt][ə; eɪ] [brɔːd] , ['sʌni] ['lændskeɪp] .

Away	over	their	crests	opened	out	a	broad	,	sunny	landscape	.
离开	超过	他们的	冠状物	打开	出去	一个	广阔	,	阳光明媚	景观	.

越过山脊，眼前展现出一片广阔、阳光明媚的景色。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , [dɑːrk] - [bluː] [leɪk] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [griːn] [sʌn] -

Far	below	lay	the	peaceful	,	dark	-	blue	lake	,	almost	entirely	surrounded	by	green	sun	-
远的	以下	躺	这	和平	,	黑暗的	-	蓝色的	湖	,	几乎	完全	包围	经过	绿色的	太阳	-

[lɪt] [wʊdz] ,

lit	woods	,
点燃	树林	,

下方远处是宁静的深蓝色湖泊，几乎完全被阳光照耀的绿色树林环绕。

[seɪv] [wer] [ɑːn][wʌn][spɑːt] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

save	where	on	one	spot	they	divided	and	afforded	an	extensive	view	until	it
节省	在哪里	在	一	点	他们	分割	和	提供	一个	广泛的	看法	直到	它

[kloʊzd][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [bluː] ['maʊntnz] .

closed	in	the	distant	blue	mountains	.
关闭	在	这	遥远	蓝色的	山脉	.

除了在某一点上它们分开，从而提供了广阔的视野，直到远处蓝色的群山将其包围。

[streɪt] ['ɑːpəzɪt] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːrɪst]['vɜːrdʒər] , [ðer; ðər][leɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

Straight	opposite	,	in	the	middle	of	all	this	forest	verdure	,	there	lay	a	patch	of
直的	对面的	,	在	这	中间	的	全部	这	森林	绿意盎然	,	那里	躺	一个	修补	的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

正对面，在这片茂密的森林中央，有一片白色。

[laɪk] ['drɪvn] [snoʊ] .

like	driven	snow	.
喜欢	驱动	雪	.

就像被雪覆盖一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'spæns][ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [fru:t] - [tri:z] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌp]

This 这 **was** 曾是 **an** 一个 **expanse** 广阔 **of** 的 **blossoming** 盛开 **fruit** 水果 **-** - **trees** 树木 **,** , **and** 和 **out** 出去 **of** 的 **them** 他们 **,** , **up** 向上

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [leɪk] [ʃɔ:r] ,

on 在 **the** 这 **high** 高的 **lake** 湖 **shore** 支撑 **,** ,

这是一片盛开着鲜花的果树，从果树丛中，沿着高高的湖岸向上望去，

[roʊz][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][taɪlz][ʌv; əv] [red] .

rose 玫瑰 **the** 这 **manor** 庄园 **-** - **house** 房子 **,** , **shining** 灼灼 **white** 白色的 **,** , **with** 和 **tiles** 瓷砖 **of** 的 **red** 红色的 **.** .

庄园宅邸拔地而起，洁白闪亮，瓦片呈红色。

[ə; eɪ][stɔ:rk] [flu:] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd]['sə:kld] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tərz] .

A 一个 **stork** 鹳 **flew** 飞翔 **up** 向上 **from** 从 **the** 这 **chimney** 烟囱 **,** , **and** 和 **circled** 圈起来 **slowly** 缓慢地 **above** 多于 **the** 这 **waters** 水 **.** .

一只鹳从烟囱里飞了起来，在水面上缓缓盘旋。

" ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['trævələr] .

" " **Immensee** 伊门塞 **!** ! **"** " **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **traveller** 游客 **.** .

“太棒了！”旅行者惊呼道。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

It 它 **almost** 几乎 **seemed** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **now** 现在 **reached** 达到 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **his** 他的 **journey** 旅行 **,** ,

他似乎已经到达了旅程的终点。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][hɪz; ɪz]

for 为了 **he** 他 **stood** 站立 **motionless** 静止不动 **,** , **looking** 寻找 **out** 出去 **over** 超过 **the** 这 **tops** 最高额 **of** 的 **the** 这 **trees** 树木 **at** 在 **his** 他的

[fi:t] ,

feet 脚 **,** ,

他一动不动地站在那里，目光越过树梢，望向脚下。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ʃɔ:r] , [wer] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs]

and 和 **gazing** 凝视 **at** 在 **the** 这 **farther** 更远 **shore** 支撑 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **reflection** 反射 **of** 的 **the** 这 **manor** 庄园 **-** - **house** 房子

['floʊtɪd] ,

floated 漂浮 **,** ,

凝视着远岸，庄园的倒影漂浮在水面上，

['rɑ:kɪŋ] ['dʒentli] , [ɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

rocking 摇滚 **gently** 轻轻地 **,** , **on** 在 **the** 这 **bosom** 怀 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **.** .

在水面上轻轻摇晃。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] .

Then 然后 **he** 他 **suddenly** 突然 **started** 开始 **on** 在 **his** 他的 **way** 方式 **again** 再次 **.** .

然后他突然又启程了。

[hɪz; ɪz][roʊd] [naʊ] [led]['ɔ:lmoʊst] ['sti:pli] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

His 他的 **road** 路 **now** 现在 **led** 引领 **almost** 几乎 **steeply** 陡峭地 **down** 向下 **the** 这 **mountain** 山 **-** - **side** 边 **,** ,

他现在走的路几乎是沿着山坡陡峭向下延伸的，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ʃeɪd]

so	that	the	trees	that	had	once	stood	below	him	again	gave	him	their	shade
所以	那	这	树木	那	有	一次	站立	以下	他	再次	给予	他	他们的	阴影

,

,

,

于是，曾经矗立在他脚下的树木再次为他遮荫。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

but	at	the	same	time	cut	off	from	him	the	view	of	the	lake	,
但	在	这	相同的	时间	切	离开	从	他	这	看法	的	这	湖	,

但同时也挡住了他欣赏湖景的视线。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

which	only	now	and	then	peeped	out	between	the	gaps	in	the	branches	.
哪个	仅有的	现在	和	然后	偷窥	出去	之间	这	差距	在	这	分支	.

它只是偶尔从树枝间的缝隙中探出头来。

[suːn] [ðə; ði] [weɪ] [went] ['dʒentli] ['ʌpwərdz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [wʊdz]

Soon	the	way	went	gently	upwards	again	,	and	to	left	and	right	the	woods
很快	这	方式	去	轻轻地	向上	再次	,	和	到	左边	和	正确的	这	树林

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

很快，小路又缓缓向上延伸，左右两侧的树林都消失了。

['jiːldɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ; [waɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

yielding	place	to	vine	-	clad	hills	stretching	along	the	pathway	;	while	on	either	side
屈服	地方	到	藤	-	覆膜	丘陵	伸展	沿着	这	路径	;	尽管	在	任何一个	边

[stʊd] [fruːt] - [triːz] [ɪn] ['blɑːsəm] ,

stood	fruit	-	trees	in	blossom	,
站立	水果	-	树木	在	开花	,

道路两旁是葡萄藤覆盖的山丘；道路两旁果树盛开。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['bɪzɪli] [praɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .

filled	with	the	hum	of	the	bees	as	they	busily	pried	into	the	blossoms	.
已填	和	这	哼	的	这	蜜蜂	作为	他们	忙碌地	撬开	进入	这	花朵	.

空气中弥漫着蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，它们正忙碌地钻进花朵里。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələr] .

A	tall	man	wearing	a	brown	overcoat	advanced	to	meet	the	traveller	.
一个	高的	男人	穿着	一个	棕色的	大衣	先进的	到	见面	这	游客	.

一位身穿棕色大衣的高个男子走上前去迎接这位旅行者。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

When	he	had	almost	come	up	to	him	,
什么时候	他	有	几乎	来	向上	到	他	,

当他几乎走到他跟前时，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

he	waved	his	cap	and	cried	out	in	a	loud	voice	:
他	挥手	他的	帽	和	哭	出去	在	一个	大声	嗓音	:

他挥舞着帽子，大声喊道：

" ['welkəm] , ['welkəm] , ['brʌðər] ['raɪnˌhɑːrd] !

"	Welcome	,	welcome	,	brother	Reinhard	!
"	欢迎	,	欢迎	,	兄弟	莱因哈德	!

“欢迎，欢迎，莱因哈德兄弟！”

['welkəm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪ'steɪt] ! "

Welcome	to	my	Immensee	estate	!	"
欢迎	到	我的	伊门塞	财产	!	"

欢迎来到我的伊门塞庄园！

" ['gɑːdz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [[fɔːr]] , ['erɪk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welkəm] , "
" God's greeting to you [4] , Eric , and thank you for your welcome , "
" 神的 问候 到 你 [4] , 埃里克 , 和 感谢 你 为了 你的 欢迎 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
replied the other .
回复 这 其他 .

"上帝向你问好[4]，埃里克，谢谢你的欢迎，"另一个人回答道。

[[fɔːr]] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmənɪ] .
[4] This form of salutation is especially common in the south of Germany .
[4] 这 形式 的 问候 是 尤其 常见的 在 这 南 的 德国 .

[4] 这种问候方式在德国南部尤其常见。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] .
By this time they had come up close to one another , and clasped hands .
经过 这 时间 他们 有 来 向上 关闭 到 一 其他 , 和 紧握 双手 .

这时，他们已经走得很近，并握住了彼此的手。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? " [sed] ['erɪk] ,
" And is it really you ? " said Eric ,
" 和 是 它 真的 你 ? " 说 埃里克 ,

"真的是你吗？"埃里克问道。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][gɑːt][ə; eɪ] [nɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] -
when he at last got a near sight of the grave face of his old school -
什么时候 他 在 最后的 得到 一个 靠近 视线 的 这 严重 脸 的 他的 老的 学校 -
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

当他终于近距离看到他那位老同学严肃的脸时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['erɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [tuː] ;
" It is I right enough , Eric , and I recognize you too ;
" 它 是 我 正确的 足够的 , 埃里克 , 和 我 认出 你 也 ;

"没错，埃里克，我也认得你；

['oʊnlɪ][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [lʊk] ['tʃɪəriːə] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
only you almost look cheerier than you ever did before .
仅有的 你 几乎 看 更欢快 比 你 曾经 做过 前 .

只有你看起来比以前任何时候都更开心了。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ][glæd][smaɪl] [meɪd] ['ɛrɪks] [pleɪn] [fitʃər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
" At these words a glad smile made Eric's plain features all the more cheerful .
" 在 这些 字 一个 高兴的 微笑 制成 埃里克的 清楚的 特征 全部 这 更多的 快乐 .

听到这些话，埃里克原本平淡的脸上露出了灿烂的笑容，更显得神采奕奕。

" [jes] , ['brʌðər] ['raɪnˌhɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
" Yes , brother Reinhard , " he said , as he once more held out his hand to
" 是的 , 兄弟 莱因哈德 , " 他 说 , 作为 他 一次 更多的 握住 出去 他的 手 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"是的，莱因哈德哥哥，"他一边说着，一边再次向他伸出手。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [praɪz] ;
" but since those days , you see , I have won the great prize ;
" 但 自从 那些 天 , 你 看 , 我 有 韩元 这 伟大的 奖 ;

"但是从那以后，你看，我已经赢得了伟大的奖赏；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
but you know that well enough .
但 你 知道 那 出色地 足够的 .

但你对此心知肚明。

" [ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kraɪd] ['tʃɪrəli] : " [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sər'praɪz] !
" **Then** **he** **rubbed** **his** **hands** **and** **cried** **cheerily** **:** **"** **This** **will** **be** **a** **surprise** **!**
" 然后 他 摩擦 他的 双手 和 哭 兴高采烈地 : " 这 将要 是 一个 惊喜 !

然后他搓着手，兴高采烈地喊道："这将是一个惊喜！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][iks'pekts][tuː; tə] [siː] . "
You **are** **the** **last** **person** **she** **expects** **to** **see** **.** **"**
你 是 这 最后的 人 她 预期 到 看 . "

你是她最意想不到的人。

" [ə; eɪ][sər'praɪz] ? " [æskt] ['raɪnˌhɑːrd] .
" **A** **surprise** **?** **"** **asked** **Reinhard** **.**
" 一个 惊喜 ? " 问 莱因哈德 .

"惊喜吗？"莱因哈德问道。

" [fɔːr; fər] [huːm] , [preɪ] ? "
" **For** **whom** **,** **pray** **?** **"**
" 为了 谁 , 祈祷 ? "

"为谁祈祷？"

" [waɪ] , [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] . "
" **Why** **,** **for** **Elisabeth** **.** **"**
" 为什么 , 为了 伊丽莎白 . "

"为什么？为了伊丽莎白。"

" [ɪ'lɪzəbəθ] !
" **Elisabeth** **!**
" 伊丽莎白 !

"伊丽莎白！"

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][maɪ]['vɪzɪt] ? "
You **haven't** **told** **her** **a** **word** **about** **my** **visit** **?** **"**
你 还没有 讲述 她 一个 单词 关于 我的 访问 ? "

你竟然一个字都没跟她说起我来访的事？

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['brʌðər] ['raɪnˌhɑːrd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɔːr][hɜːr; hər]
" **Not** **a** **word** **,** **brother** **Reinhard** **;** **she** **has** **no** **thought** **of** **you** **,** **nor** **her**
" 不是 一个 单词 , 兄弟 莱因哈德 ; 她 有 不 想法 的 你 , 也不 她
['mʌðər] ['iːðər] .
mother **either** **.**
母亲 任何一个 .

"莱因哈德哥哥，她一句话也没说；她根本没想起你，她的母亲也没想起你。"

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] , [ɪn]['ɔːrdər][ðæt][ðə; ði] ['pleʒər] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
I **invited** **you** **entirely** **on** **the** **quiet** **,** **in** **order** **that** **the** **pleasure** **might** **be** **all** **the**
我 受邀 你 完全 在 这 安静的 , 在 命令 那 这 乐趣 可能 是 全部 这
['greɪtər] .
greater **.**
更大的 .

我完全是悄悄地邀请你们来的，这样你们就能更加开心。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [skiːmz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] .
You **know** **I** **always** **had** **little** **quiet** **schemes** **of** **my** **own** **.**
你 知道 我 总是 有 小的 安静的 方案 的 我的 自己的 .

你知道我一直都有一些自己悄悄的小计划。

" ['raɪnˌhɑːrd] [tɜːrnd] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['hevɪli] [ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ]
" **Reinhard** **turned** **thoughtful** **;** **he** **seemed** **to** **breathe** **more** **heavily** **the** **nearer** **they**
" 莱因哈德 转向 周到 ; 他 似乎 到 呼吸 更多的 重度 这 更近 他们
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
approached **the** **house** **.**
接近 这 房子 .

"莱因哈德陷入沉思；他们越靠近房子，他的呼吸似乎就越沉重。

[ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['vɪnjədz] [keɪm][tuː; tə][æn; ən][end] ,

On	the	left	side	of	the	road	the	vineyards	came	to	an	end	,
在	这	左边	边	的	这	路	这	葡萄园	来了	到	一个	结尾	,

道路左侧的葡萄园就此结束。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	gave	place	to	an	extensive	kitchen	-	garden	,	which	reached	almost	as
和	给予	地方	到	一个	广泛的	厨房	-	花园	,	哪个	达到	几乎	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔːr] .

far	as	the	lake	-	shore	.
远的	作为	这	湖	-	支撑	.

并由此形成了一个广阔的菜园，几乎延伸到了湖岸边。

[ðə; ði][stɔːrk][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['sɑːləmli] [bɪ'twiːn]

The	stork	had	meanwhile	come	to	earth	and	was	striding	solemnly	between
这	鹳	有	同时	来	到	地球	和	曾是	大步走	庄严地	之间

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][bedz] .

the	vegetable	beds	.
这	蔬菜	床	.

与此同时，鹳鸟已经降落到地面，庄严地在菜地间踱步。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd]['erɪk] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , " [ɪf] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd]

"	Hullo	!	"	cried	Eric	,	clapping	his	hands	together	,	"	if	that	long	-	legged
"	你好	!	"	哭	埃里克	,	鼓掌	他的	双手	一起	,	"	如果	那	长的	-	腿

“你好！”埃里克拍着手喊道，“如果那条长腿……”

[iˈdʒɪpʃn] ['iznt] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] [piː] - [stɪks] [ə'gen] !

Egyptian	isn't	stealing	my	short	pea	-	sticks	again	!
埃及人	不是	偷窃	我的	短的	豌豆	-	棍子	再次	!

埃及人休想再偷我的小豌豆棍！

" [ðə; ði][bɜːrd] ['sloʊli] [roʊz][ænd; ənd] [fluː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] ,

"	The	bird	slowly	rose	and	flew	on	to	the	roof	of	a	new	building	,
"	这	鸟	缓慢地	玫瑰	和	飞翔	在	到	这	屋顶	的	一个	新的	建筑	,

“那只鸟缓缓升空，飞到一座新楼的屋顶上，

[wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ,

which	ran	along	the	end	of	the	kitchen	-	garden	,
哪个	跑	沿着	这	结尾	的	这	厨房	-	花园	,

它沿着菜园的尽头延伸，

[ænd; ənd] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd]

and	whose	walls	were	covered	with	the	branches	of	the	peach	and
和	谁	墙壁	是	涵盖	和	这	分支	的	这	桃	和

['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [treɪnd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

apricot	trees	that	were	trained	over	them	.
杏	树木	那	是	受过训练	超过	他们	.

墙上爬满了桃树和杏树的枝条。

" [ðæts] [ðə; ði] [dɪ'stɪləri] , " [sed] ['erɪk] .

"	That's	the	distillery	,	"	said	Eric	.
"	那就是	这	酒厂	,	"	说	埃里克	.

“那就是酿酒厂，”埃里克说。

" [aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	I	built	it	only	two	years	ago	.
"	我	建造	它	仅有的	二	年	前	.

“我两年前才建的。”

[maɪ] [leɪt] ['fɑːðər][hæd; həd][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ˌriː'bɪlt] ;

My	late	father	had	the	farm	buildings	rebuilt	;
我的	晚的	父亲	有	这	农场	建筑物	重建	;

我已故的父亲重建了农场建筑；

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][taɪm] .

the	dwelling	-	house	was	built	as	far	back	as	my	grandfather's	time	.
这	住宅	-	房子	曾是	建造	作为	远的	后退	作为	我的	祖父的	时间	.

这栋住宅建于我祖父那一代。

[soʊ][wiː; wi][goʊ]['evər]['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

So	we	go	ever	forward	a	little	bit	at	a	time	.
所以	我们	去	曾经	向前	一个	小的	少量	在	一个	时间	.

所以我们只能一点一点地向前迈进。

" ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] , ['oʊpən] [speɪs] , [ɪn'kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][baɪ][fɑːrm]

"	Talking	thus	they	came	to	a	wide	,	open	space	,	enclosed	at	the	sides	by	farm
"	说	因此	他们	来了	到	一个	宽的	,	打开	空间	,	内	在	这	侧面	经过	农场

- ['bɪldɪŋz] ,

-	buildings	,
-	建筑物	,

"他们就这样聊着聊着，来到了一片开阔的空地，四周环绕着农舍。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

and	in	the	rear	by	the	manor	-	house	,
和	在	这	后部	经过	这	庄园	-	房子	,

在庄园宅邸的后方，

[ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

the	two	wings	of	which	were	connected	by	a	high	garden	wall	.
这	二	翅膀	的	哪个	是	连接	经过	一个	高的	花园	墙	.

它的两翼由一道高高的花园围墙连接起来。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɔːl][ræn][dɑːrk] [hedʒz] [ʌv; əv] [juː] [triːz] ,

Behind	this	wall	ran	dark	hedges	of	yew	trees	,
在后面	这	墙	跑	黑暗的	对冲	的	紫杉	树木	,

墙后是一排茂密的紫杉树篱。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sə'rɪŋgə] [triːz] [treɪld] [ðer; ðər] ['blɑsəmɪŋ] ['bræntʃɪz] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]

while	here	and	there	syringa	trees	trailed	their	blossoming	branches	over	into	the
尽管	这里	和	那里	丁香	树木	拖着	他们的	盛开	分支	超过	进入	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

庭院里到处都是盛开的丁香树，它们的枝条垂落到庭院中。

[men][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər]

Men	with	faces	scorched	by	the	sun	and	heated	with	toil	were	walking	over
男人	和	面孔	烧焦的	经过	这	太阳	和	加热	和	辛劳	是	步行	超过

[ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

the	open	space	and	gave	a	greeting	to	the	two	friends	,
这	打开	空间	和	给予	一个	问候	到	这	二	朋友们	,

几个面容被烈日晒得黝黑、浑身燥热的男人走过空地，向两位朋友打招呼。

[waɪl] ['erɪk] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm]['ɔːrdər][ɔːr] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

while	Eric	called	out	to	one	or	another	of	them	some	order	or	question	about
尽管	埃里克	称为	出去	到	一	或者	其他	的	他们	一些	命令	或者	问题	关于

[ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] .

their	day's	work	.
他们的	天	工作	.

埃里克时不时会向他们中的一个或另一个喊话，询问他们当天的工作情况或下达一些命令。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

By	this	time	they	had	reached	the	house	.
经过	这	时间	他们	有	达到	这	房子	.

这时他们已经到达了房子。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [haɪ] , [kuːl] ['vestɪbjuːl] ,
They entered a high , cool vestibule ,
他们 进入 一个 高的 , 凉爽的 前厅 ,

他们进入了一个高而凉爽的前厅，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɑːrkər]
at the far end of which they turned to the left into a somewhat darker
在 这 远的 结尾 的 哪个 他们 转向 到 这 左边 进入 一个 有些 较暗
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

在尽头，他们向左拐进了一条稍微昏暗的通道。

[hɪr] ['erɪk]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː]
Here Eric opened a door and they passed into a spacious room that opened into
这里 埃里克 打开 一个 门 和 他们 通过了 进入 一个 宽敞 房间 那 打开 进入
[ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
a garden .
一个 花园 .

埃里克打开一扇门，他们走进一个宽敞的房间，房间通向花园。

[ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv] ['lifɪdʒ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊz] [fɪld] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət]
The heavy mass of leafage that covered the opposite windows filled this room at
这 重的 大量的 的 叶子 那 涵盖 这 对面的 视窗 已填 这 房间 在
['iːðər] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['twaɪlaɪt] ,
either end with a green twilight ,
任何一个 结尾 和 一个 绿色的 暮 ,

对面窗户上茂密的树叶，让房间两端都笼罩在一片绿色的暮色之中。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː] ['lɔːfti] [waɪd] - ['oʊpən]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [let][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ]
while between the windows two lofty wide - open folding - doors let in the full glow
尽管 之间 这 视窗 二 高远 宽的 - 打开 折叠式的 - 门 让 在 这 满的 辉光
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
of spring sunshine ,
的 春天 阳光 ,

窗户之间两扇高大的折叠门敞开着，让春日的阳光完全洒进室内。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
and afforded a view into a garden ,
和 提供 一个 看法 进入 一个 花园 ,

并可欣赏到花园的景色，

[leɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd] [stiːp] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]
laid out with circular flower - beds and steep hedgerows and divided by a
铺设 出去 和 圆 花 - 床 和 陡 树篱 和 分割 经过 一个
[streɪt] , [brɔːd] [pæθ] ,
straight , broad path ,
直的 , 广阔 小路 ,

四周环绕着圆形花坛和陡峭的树篱，中间由一条笔直宽阔的小路隔开。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [rəumd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz]
along which the eye roamed out on to the lake and away over the woods
沿着 哪个 这 眼睛 漫游 出去 在 到 这 湖 和 离开 超过 这 树林
['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .
growing on the opposite shore .
生长 在 这 对面的 支撑 .

目光沿着湖面游移，越过对岸生长的树林。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entərd] ,
As the two friends entered ,
作为 这 二 朋友们 进入 ,

两位朋友走进来时，

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [bɔːr] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [striːm] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] .

a	breath	of	wind	bore	in	upon	them	a	perfect	stream	of	fragrance	.
一个	气息	的	风	钻孔	在	之上	他们	一个	完美的	溪流	的	香味	.

一阵微风吹来，带来了一股完美的芬芳。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sæt] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [drest] [ɪn] [waɪt] .

On	a	terrace	in	front	of	the	door	leading	to	the	garden	sat	a	girlish	figure	dressed	in	white	.
在	一个	阳台	在	正面	的	这	门	领导	到	这	花园	卫星	一个	少女	数字	穿着	在	白色的	.

在通往花园的门前的露台上，坐着一个身穿白色衣服的少女身影。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

She	rose	and	came	to	meet	the	two	friends	as	they	entered	,
她	玫瑰	和	来了	到	见面	这	二	朋友们	作为	他们	进入	,

她起身迎了上来，

[bʌt; bət] [hæf] - [weɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

but	half	-	way	she	stood	stock	-	still	as	if	rooted	to	the	spot	and	stared	at	the	stranger	.
但	一半	-	方式	她	站立	库存	-	仍然	作为	如果	根	到	这	点	和	凝视	在	这	陌生人	.

但走到一半，她却像钉在原地一样一动不动地站着，盯着那个陌生人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

With	a	smile	he	held	out	his	hand	to	her	.
和	一个	微笑	他	握住	出去	他的	手	到	她	.

他面带微笑地向她伸出手。

" ['raɪnˌhɑːrd] !

"	Reinhard	!
"	莱因哈德	!

"莱因哈特！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['raɪnˌhɑːrd] !

"	Reinhard	!
"	莱因哈德	!

"莱因哈特！

[oʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

Oh	!	is	it	you	?
哦	!	是	它	你	?

哦！是你吗？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

It	is	such	a	long	time	since	we	have	seen	each	other	.	"
它	是	这样的	一个	长的	时间	自从	我们	有	已见	每个	其他	.	"

我们已经很久没见面了。

" [jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ʌtər] ;

"	Yes	,	a	long	time	,	"	he	said	,	and	not	a	word	more	could	he	utter	;
"	是的	,	一个	长的	时间	,	"	他	说	,	和	不是	一个	单词	更多的	可以	他	说出	;

"是的，很久了，"他说，然后就再也说不出话来了；

[fɔːr; fər][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [kiːn] , ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

for	on	hearing	her	voice	he	felt	a	keen	,	physical	pain	at	his	heart	,
为了	在	听力	她	嗓音	他	毛毡	一个	敏锐的	,	身体的	疼痛	在	他的	心	,

听到她的声音，他感到心脏一阵剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] ,

and	as	he	looked	up	to	her	,	there	she	stood	before	him	,	the	same	slight	,
和	作为	他	看起来	向上	到	她	,	那里	她	站立	前	他	,	这	相同的	轻微	,

当他抬头看向她时，她就站在他面前，依旧是那份轻蔑。

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

graceful	figure	to	whom	he	had	said	farewell	years	ago	in	the	town	where	he	was	born	.
优美	数字	到	谁	他	有	说	告别	年	前	在	这	镇	在哪里	他	曾是	出生	.

他多年前在自己的出生地向这位优雅的身影道别。

['erɪk][hæd; həd] [stʊd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Eric	had	stood	back	by	the	door	,	with	joy	beaming	from	his	eyes	.
埃里克	有	站立	后退	经过	这	门	,	和	喜悦	光芒四射	从	他的	眼睛	.

埃里克站在门口，眼中满是喜悦。

" [naʊ] , [ðen] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	,	then	,	Elisabeth	,	"	he	said	,
"	现在	,	然后	,	伊丽莎白	,	"	他	说	,

“那么，伊丽莎白，”他说。

" ['iznt] [hiː; hi] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ?

"	isn't	he	really	the	very	last	person	in	the	world	you	would	have	expected	to	see	?
"	不是	他	真的	这	非常	最后的	人	在	这	世界	你	会	有	预期的	到	看	?

“难道他不是你最意想不到会见到的人吗？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] .

"	Elisabeth	looked	at	him	with	the	eyes	of	a	sister	.
"	伊丽莎白	看起来	在	他	和	这	眼睛	的	一个	姐姐	.

伊丽莎白用姐姐般的眼神看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,

"	You	are	so	kind	,
"	你	是	所以	种类	,

你真是太好了，

['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Eric	,	"	she	said	.
埃里克	,	"	她	说	.

“埃里克，”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['slendər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .

He	took	her	slender	hand	caressingly	in	his	.
他	采取	她	苗条	手	温柔地抚摸	在	他的	.

他温柔地握住她纤细的手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	now	that	we	have	him	,	"	he	said	,
"	和	现在	那	我们	有	他	,	"	他	说	,

“现在我们把他抓回来了，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

"	we	shall	not	be	in	a	hurry	to	let	him	go	.
"	我们	将	不是	是	在	一个	匆忙	到	让	他	去	.

我们不会急于放他走。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [ə'brɔːd] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət]

He	has	been	so	long	away	abroad	,	we	will	try	to	make	him	feel	at
他	有	到过	所以	长的	离开	国外	,	我们	将要	尝试	到	制作	他	感觉	在

[hoʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

他已经在国外待了很久，我们会尽力让他重新感受到家的温暖。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Just	see	how	foreign	-	looking	he	has	become	,	and	what	a	distinguished
只是	看	如何	外国的	-	寻找	他	有	变得	,	和	什么	一个	杰出的

[ə'pɪrəns] [hiː; hi][hæz; həz] !

appearance	he	has	!
外貌	他	有	!

瞧瞧他现在的长相多么像外国人，多么有风度啊！

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃaɪli] [skænd] ['raɪnhɑːrdz] [feɪs] .

"	Elisabeth	shyly	scanned	Reinhard's	face	.
"	伊丽莎白	害羞地	扫描	莱因哈德的	脸	.

伊丽莎白羞涩地打量着莱因哈德的脸。

" [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]

"	The	time	that	we	have	been	separated	is	enough	to	account	for	that	,	"	she
"	这	时间	那	我们	有	到过	分开	是	足够的	到	帐户	为了	那	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

"我们分开的时间足以解释这一切，"她说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kiː] - ['bæskɪt][ɑːn][ɑːrm] .

At	this	moment	in	at	the	door	came	her	mother	,	key	-	basket	on	arm	.
在	这	片刻	在	在	这	门	来了	她	母亲	,	钥匙	-	篮子	在	手臂	.

这时，她的母亲走了进来，胳膊上挎着钥匙篮。

" [hɛə] ['wəːnə] !

"	Herr	Werner	!
"	先生	维尔纳	!

"维尔纳先生！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['raɪnˌhɑːrd] ; " [ɑː] !

"	she	cried	,	when	she	caught	sight	of	Reinhard	;	"	ah	!
"	她	哭	, 什么时候		她	捕捉	视线	的	莱因哈德	;	"	啊	!

"当她看到莱因哈特时，她喊道："啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪrli] ['welkəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

you	are	as	dearly	welcome	as	you	are	unexpected	.
你	是	作为	亲爱的	欢迎	作为	你	是	意外	.

您的到来既令人惊喜又令人热烈欢迎。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] ['smuːðli] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] .

"	And	so	the	conversation	went	smoothly	on	with	questions	and	answers	.
"	和	所以	这	对话	去	顺利	在	和	问题	和	答案	.

于是，对话以问答的形式顺利进行。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

The	ladies	sat	over	their	work	,
这	女士们	卫星	超过	他们的	工作	,

女士们坐在那里继续工作，

[ænd; ənd] [waɪl] ['raɪnˌhɑ:rd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

and	while	Reinhard	enjoyed	the	refreshment	that	had	been	prepared	for
和	尽管	莱因哈德	享受	这	清爽	那	有	到过	准备	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

莱因哈德一边享用着为他准备的茶点，一边

['erɪk][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m][paɪp][ænd; ənd][sæt]['smoʊkɪŋ][ænd; ənd]

Eric	had	lighted	his	huge	meerschaum	pipe	and	sat	smoking	and
埃里克	有	照明	他的	巨大的	海泡石	管道	和	卫星	吸烟	和

[kən'və:sɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

conversing	by	his	side	.
对话	经过	他的	边	.

埃里克点燃了他那巨大的海泡石烟斗，坐在他旁边一边抽烟一边聊天。

[nekst] [deɪ] ['raɪnˌhɑ:rd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

Next	day	Reinhard	had	to	go	out	with	him	to	see	the	fields	,
下一个	天	莱因哈德	有	到	去	出去	和	他	到	看	这	字段	,

第二天，莱因哈德要陪他一起去看田地。

[ðə; ði] ['vɪnjədz] , [ðə; ði][hɑ:p] - ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [dɪ'stɪlərɪ] .

the	vineyards	,	the	hop	-	garden	,	the	distillery	.
这	葡萄园	,	这	跳	-	花园	,	这	酒厂	.

葡萄园、啤酒花种植园、酿酒厂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ;

It	was	all	well	appointed	;
它	曾是	全部	出色地	任命	;

一切都布置得很好；

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lænd][ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]['væts][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ]

the	people	who	were	working	on	the	land	or	at	the	vats	all	had	a
这	人们	WHO	是	在职的	在	这	土地	或者	在	这	大桶	全部	有	一个

['helθi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [lʊk] .

healthy	and	contented	look	.
健康	和	满足	看	.

在田间劳作或在发酵罐旁工作的人们，看起来都健康而满足。

[fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

For	dinner	the	family	assembled	in	the	room	that	opened	into	the	garden	,
为了	晚餐	这	家庭	组装	在	这	房间	那	打开	进入	这	花园	,

晚餐时，一家人聚集在通往花园的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:ʒər]

and	the	day	was	spent	more	or	less	in	company	just	according	to	the	leisure
和	这	天	曾是	花费	更多的	或者	较少的	在	公司	只是	根据	到	这	闲暇

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] .

of	the	host	and	hostess	.
的	这	主持人	和	女主人	.

而这一天的消遣时间，则基本取决于主人夫妇的空闲时间。

['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz]

Only	during	the	hours	preceding	the	evening	meal	,	as	also	during	the	early	hours
仅有的	期间	这	小时	前	这	晚上	一顿饭	,	作为	还	期间	这	早期的	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ,

of	the	forenoon	,
的	这	午前	,

仅在晚餐前的几个小时以及清晨的几个小时内，

[dɪd]['raɪnˌhɑːrd] [steɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

did	Reinhard	stay	working	in	his	own	room	.
做过	莱因哈德	停留	在职的	在	他的	自己的	房间	.

莱因哈德一直待在自己的房间里工作吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] , [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,

For	some	years	past	,	whenever	he	could	come	across	them	,
为了	一些	年	过去的	,	每当	他	可以	来	穿过	他们	,

在过去几年里，只要他能遇到他们，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪmz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðæt] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf]

he	had	been	collecting	the	rhymes	and	songs	that	form	part	of	the	life
他	有	到过	收集	这	韵律	和	歌曲	那	形式	部分	的	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

他一直在收集构成人们生活一部分的韵律和歌曲。

[ænd; ənd] [naʊ] [set] [ə'baʊt] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

and	now	set	about	arranging	his	treasure	,
和	现在	放	关于	安排	他的	宝藏	,

于是他开始着手整理他的财物。

[ænd; ənd] [wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [freʃ] ['rekərdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	wherever	possible	increasing	it	by	means	of	fresh	records	from	the
和	无论	可能的	增加	它	经过	方法	的	新鲜的	记录	从	这

[ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

immediate	neighbourhood	.
即时	邻里	.

并尽可能通过收集附近地区的最新记录来增加其数量。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] .

Elisabeth	was	at	all	times	gentle	and	kind	.
伊丽莎白	曾是	在	全部	时代	温和的	和	种类	.

伊丽莎白一直都很温柔善良。

['ɛrɪks] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃnz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] ,

Eric's	constant	attentions	she	received	with	an	almost	humble	gratitude	,
埃里克的	持续的	注意	她	已收到	和	一个	几乎	谦逊的	感激	,

她对埃里克的持续关注怀着近乎谦卑的感激之情。

[ænd; ənd]['raɪnˌhɑːrd] [θɔːt] [æt; ət] [waɪlz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] ,

and	Reinhard	thought	at	whiles	that	the	gay	,
和	莱因哈德	想法	在	当	那	这	同性恋	,

莱因哈德有时也认为同性恋者，

['tʃɪrf(ə)l] [tʃaɪld][ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] [sɪ'deɪt]

cheerful	child	of	bygone	days	had	given	promise	of	a	somewhat	less	sedate
快乐	孩子	的	逝去的	天	有	给定	承诺	的	一个	有些	较少的	稳重

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

昔日活泼开朗的孩童形象预示着她未来会成为一个不那么沉稳内敛的女性。

['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

Ever	since	the	second	day	of	his	visit	he	had	been	wont	of	an	evening
曾经	自从	这	第二	天	的	他的	访问	他	有	到过	惯于	的	一个	晚上

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .

to	take	a	walk	along	the	shore	of	the	lake	.
到	拿	一个	走	沿着	这	支撑	的	这	湖	.

从他到访的第二天起，他就习惯于晚上沿着湖岸散步。

[ðə; ði][roʊd][led] [əˈlɔːŋ] [kloʊz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

The	road	led	along	close	under	the	garden	.
这	路	引领	沿着	关闭	在下面	这	花园	.

道路紧邻花园下方。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ɑːn][ə; eɪ][prəˈdʒektɪŋ] [maʊnd] ,

At	the	end	of	the	latter	,	on	a	projecting	mound	,
在	这	结尾	的	这	后者	,	在	一个	投影	冢	,

在后者的尽头，在一个突出的土堆上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər][sʌm; səm][tɔːl] [bɜːrtʃ] [triːz] .

there	was	a	bench	under	some	tall	birch	trees	.
那里	曾是	一个	长椅	在下面	一些	高的	桦木	树木	.

在几棵高大的白桦树下有一条长椅。

[ɛˈlɪzəˌbɛθs] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bentʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][spɑːt]

Elisabeth's	mother	had	christened	it	the	Evening	Bench	,	because	the	spot
伊丽莎白的	母亲	有	受洗	它	这	晚上	长椅	,	因为	这	点

[feɪst] [ˈwestwərd] ,

faced	westward	,
面对	向西	,

伊丽莎白的母亲将那里命名为“晚间长椅”，因为这个地方朝西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [juːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [vjuː]

and	was	mostly	used	at	that	time	of	the	day	in	order	to	enjoy	a	view
和	曾是	大多	用过的	在	那	时间	的	这	天	在	命令	到	享受	一个	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .

of	the	sunset	.
的	这	日落	.

当时人们主要用它来欣赏日落美景。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈraɪnˌhɑːrd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [wen] [hiː; hi]

One	evening	Reinhard	was	returning	from	his	walk	along	this	road	when	he
一	晚上	莱因哈德	曾是	返回	从	他的	走	沿着	这	路	什么时候	他

[wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][baɪ][ðə; ði][reɪn] .

was	overtaken	by	the	rain	.
曾是	被超越	经过	这	雨	.

一天傍晚，莱因哈德沿着这条路散步回来，突然被雨水淹没。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˈʃeltər] [ˈʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪndən] [triːz] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [saɪd] ,

He	sought	shelter	under	one	of	the	linden	trees	that	grew	by	the	water	-	side	,
他	寻求	庇护所	在下面	一	的	这	菩提树	树木	那	生长	经过	这	水	-	边	,

他躲在水边的一棵菩提树下避雨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevi] [drɑːps][wɜːr; wər] [suːn] [ˈpeltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

but	the	heavy	drops	were	soon	pelting	through	the	leaves	.
但	这	重的	滴	是	很快	投掷	通过	这	树叶	.

但很快，瓢泼大雨就穿过树叶倾泻而下。

[wet] [θruː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈsloʊli]

Wet	through	as	he	was	he	resigned	himself	to	his	fate	and	slowly
湿的	通过	作为	他	曾是	他	辞职	他自己	到	他的	命运	和	缓慢地

[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwərd] [wei] .

continued	his	homeward	way	.
持续	他的	回家	方式	.

他浑身湿透，认命地接受了自己的命运，慢慢地继续往家走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] ; [ðə; ði][reɪn] [fel] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .

It	was	almost	dark	;	the	rain	fell	faster	and	faster	.
它	曾是	几乎	黑暗的	;	这	雨	跌倒	快点	和	快点	.

天色渐暗，雨越下越大。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bentʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

As	he	drew	near	to	the	Evening	Bench	he	fancied	he	could	make	out	the
作为	他	画	靠近	到	这	晚上	长椅	他	幻想	他	可以	制作	出去	这

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bɜːrtʃ] [triː] [trʌŋks] .

figure	of	a	woman	dressed	in	white	standing	among	the	gleaming	birch	tree	trunks	.
数字	的	一个	女士	穿着	在	白色的	常设	之中	这	闪闪发光	桦木	树	树干	.

当他走近晚间长椅时，他觉得他能辨认出一个身穿白衣的女人的身影，站在闪闪发光的白桦树干之间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ]

She	stood	motionless	,	and	,	as	far	as	he	could	make	out	on	approaching
她	站立	静止不动	,	和	,	作为	远的	作为	他	可以	制作	出去	在	接近

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

她一动不动地站在那里，而且，据他走近后所能辨认，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]

with	her	face	turned	in	his	direction	,	as	if	she	was	expecting
和	她	脸	转向	在	他的	方向	,	作为	如果	她	曾是	期待

[sʌm; səm][wʌn] .

some	one	.
一些	一	.

她转过脸看向他，好像在等什么人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] .

He	thought	it	was	Elisabeth	.
他	想法	它	曾是	伊丽莎白	.

他以为是伊丽莎白。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

But	when	he	quickened	his	pace	in	order	that	he	might	catch	up	to	her
但	什么时候	他	加速	他的	步伐	在	命令	那	他	可能	抓住	向上	到	她

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	then	return	together	with	her	through	the	garden	into	the	house	,
和	然后	返回	一起	和	她	通过	这	花园	进入	这	房子	,

但他加快脚步，以便追上她，然后和她一起穿过花园回到房子里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd] - [pæðz] .

she	turned	slowly	away	and	disappeared	among	the	dark	side	-	paths	.
她	转向	缓慢地	离开	和	消失	之中	这	黑暗的	边	-	路径	.

她缓缓转身，消失在幽暗的小路上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

He	could	not	understand	it	;	he	was	almost	angry	with	Elisabeth	,
他	可以	不是	理解	它	;	他	曾是	几乎	生气的	和	伊丽莎白	,

他无法理解；他几乎对伊丽莎白感到生气。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ʃiː; ʃi] .

and	yet	he	doubted	whether	it	had	really	been	she	.
和	然而	他	怀疑	无论	它	有	真的	到过	她	.

但他又怀疑那是否真的是她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [neɪ] ,

He	was	,	however	,	shy	of	questioning	her	about	it	—	nay	,
他	曾是	,	然而	,	害羞的	的	提问	她	关于	它	—	不	,

然而，他却不好意思就此事质问她——不，

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [ru:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

he	even	avoided	going	into	the	garden	-	room	on	his	return	to	the	house
他	甚至	避免	去	进入	这	花园	-	房间	在	他的	返回	到	这	房子

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ɪ'lɪzəbəθ] ['entər] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [dɔ:r] .

for	fear	he	should	happen	to	see	Elisabeth	enter	through	the	garden	-	door	.
为了	害怕	他	应该	发生	到	看	伊丽莎白	进入	通过	这	花园	-	门	.

他甚至在回到家后都避免进入花园房，以免碰巧看到伊丽莎白从花园门进来。

[baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rd] [dɪ'kri:]

BY	MY	MOTHER'S	HARD	DECREE
经过	我的	母亲的	难的	法令

遵照我母亲的严厉命令

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [æz; əz] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kloʊzɪŋ][ɪn] , [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ,

Some	days	later	,	as	evening	was	already	closing	in	,	the	family	was	,
一些	天	之后	,	作为	晚上	曾是	已经	结束	在	,	这	家庭	曾是	,

几天后，夜幕降临之际，这家人.....

[æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['gɑ:rdn] - [ru:m] .

as	usual	at	this	time	of	the	day	,	sitting	all	together	in	their	garden	-	room	.
作为	通常	在	这	时间	的	这	天	,	坐着	全部	一起	在	他们的	花园	-	房间	.

像往常这个时候一样，他们全家一起坐在花园房里。

[ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] ,

The	doors	stood	wide	open	,
这	门	站立	宽的	打开	,

大门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	sun	had	already	sunk	behind	the	woods	on	the	far	side	of	the
和	这	太阳	有	已经	沉没	在后面	这	树林	在	这	远的	边	的	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

太阳已经落到湖对岸的树林后面了。

['raɪnˌhɑ:rd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][foʊk] - ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə]

Reinhard	was	invited	to	read	some	folk	-	songs	which	had	been	sent	to
莱因哈德	曾是	受邀	到	读	一些	民间	-	歌曲	哪个	有	到过	发送	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [hu:] [lɪvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

him	that	afternoon	by	a	friend	who	lived	away	in	the	country	.
他	那	下午	经过	一个	朋友	WHO	居住地	离开	在	这	国家	.

莱因哈德应邀朗诵了一些民歌，这些民歌是当天下午一位住在乡下的朋友寄给他的。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['pepərz] [wɪtʃ]

He	went	up	to	his	room	and	soon	returned	with	a	roll	of	papers	which
他	去	向上	到	他的	房间	和	很快	返回	和	一个	卷	的	文件	哪个

[si:md] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['ni:tli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] .

seemed	to	consist	of	detached	neatly	written	pages	.
似乎	到	由	的	分离的	整齐地	书面	页面	.

他回到房间，很快拿着一卷纸回来了，那卷纸似乎是由一张张整齐书写的纸页组成的。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'saɪd] ['raɪnˌhɑ:rd] .

So	they	all	sat	down	to	the	table	,	Elisabeth	beside	Reinhard	.
所以	他们	全部	卫星	向下	到	这	桌子	,	伊丽莎白	旁	莱因哈德	.

于是他们都坐到了桌旁，伊丽莎白坐在莱因哈德旁边。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ðem; ðəm][æt; ət]['rændəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	We	shall	read	them	at	random	,	"	said	the	latter	,
"	我们	将	读	他们	在	随机的	,	"	说	这	后者	,

“我们将随机阅读它们，”后者说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

"	I	have	not	yet	looked	through	them	myself	.
"	我	有	不是	然而	看起来	通过	他们	我	.

我本人还没有仔细看过。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

"	Elisabeth	unrolled	the	manuscript	.
"	伊丽莎白	展开	这	手稿	.

伊丽莎白展开了手稿。

" [hɪəz] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪnˌhɑːrd] .

"	Here's	some	music	,	"	she	said	,	"	you	must	sing	it	,	Reinhard	.
"	这里是	一些	音乐	,	"	她	说	,	"	你	必须	唱歌	它	,	莱因哈德	.

"这里有一些音乐，"她说，"你必须唱出来，莱因哈德。"

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm] [tirə'liːz] ['ditiz] [[faɪv]] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd]

"	To	begin	with	he	read	some	Tyrolese	ditties	[	5	]	and	as	he	read
"	到	开始	和	他	读	一些	蒂罗尔	小调	[	5	]	和	作为	他	读

[ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hʌm] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['meləɪdiz] .

on	he	would	now	and	then	hum	one	or	other	of	the	lively	melodies	.
在	他	会	现在	和	然后	哼	一	或者	其他	的	这	热闹	旋律	.

"一开始，他读了一些蒂罗尔小调[5]，读着读着，他时不时地哼唱起其中一首或几首欢快的旋律。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪnəs] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] .

A	general	feeling	of	cheeriness	pervaded	the	little	party	.
一个	一般的	感觉	的	快乐	弥漫	这	小的	派对	.

整个小聚会都洋溢着欢乐的气氛。

[[faɪv]] [ˌdaɪə'lektl][fɔːr; fər] - , [aɪ] . [iː] . - ['riːpəz] - ['dænsəz, 'dænsɪz] , - [sʌŋ] [ɪ'speʃəli]

[	5	]	Dialectal	for	Schnitterhüpfen	,	i	.	e	.	'	reapers	'	dances	,	'	sung	especially
[	5	]	方言	为了	-	,	我	.	e	.	-	收割者	-	舞蹈	,	-	唱	尤其

[ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; 'tiːrəul; tiːˈrəul][ænd; ənd][ɪn] [bə'veriə] .

in	the	Tyrol	and	in	Bavaria	.
在	这	蒂罗尔	和	在	巴伐利亚	.

[5] Schnitterhüpfen 的方言，即"收割者之舞"，尤其在蒂罗尔和巴伐利亚演唱。

" [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] ['sɔŋz] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	And	who	,	pray	,	made	all	these	pretty	songs	?	"	asked	Elisabeth	.
"	和	WHO	,	祈祷	,	制成	全部	这些	漂亮的	歌曲	?	"	问	伊丽莎白	.

"请问，这些好听的歌曲是谁创作的呢？"伊丽莎白问道。

" [oʊ] , " [sed] ['erɪk] ,

"	Oh	,	"	said	Eric	,
"	哦	,	"	说	埃里克	,

"哦，"埃里克说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃi] [θɪŋz] — ['teiləz] - [ə'prentisiz]

"	you	can	tell	that	by	listening	to	the	rubbishy	things	—	tailors	'	apprentices
"	你	能	告诉	那	经过	聆听	到	这	垃圾	事物	—	裁缝	-	学徒

[ænd; ənd] ['bɑːbəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['meri] [foʊk] .

and	barbers	and	such	-	like	merry	folk	.
和	理发师	和	这样的	-	喜欢	欢乐	民间	.

"你只要听听那些无聊的东西——裁缝学徒、理发师之类的快乐人们——的谈话就能明白这一点。"

" ['raɪnˌhɑːrd] [sed] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] ; [ðeɪ] [groʊ] , [ðeɪ] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

"	Reinhard	said	:	"	They	are	not	made	;	they	grow	,	they	drop	from	the	clouds	,
"	莱因哈德	说	:	"	他们	是	不是	制成	;	他们	生长	,	他们	降低	从	这	云	,

莱因哈德说："它们不是被制造出来的；它们生长，它们从云端落下。"

[ðeɪ] [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][laɪk] ['gɑːsəmər] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

they	float	over	the	land	like	gossamer	,	hither	and	thither	,
他们	漂浮	超过	这	土地	喜欢	游丝	,	这里	和	那里	,

它们像蛛丝一样飘浮在陆地上，四处游荡。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . [[sɪks]] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ɪn]

and	are	sung	in	a	thousand	places	at	the	same	time	.	[	6	]	We	discover	in
和	是	唱	在	一个	千	地方	在	这	相同的	时间	.	[	6	]	我们	发现	在

[ðiːz] ['sɔŋz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['ɪnmoʊst] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] :

these	songs	our	very	inmost	activities	and	sufferings	:
这些	歌曲	我们的	非常	最	活动	和	苦难	:

这些歌曲同时在上千个地方传唱。[6] 我们在这些歌曲中发现了我们最内心深处的活动和痛苦：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .

it	is	as	if	we	all	had	helped	to	write	them	.
它	是	作为	如果	我们	全部	有	帮助	到	写	他们	.

就好像我们所有人都参与了它们的创作一样。

" [[sɪks]] [ðiːz] [faɪn] ['kɔbˌwebz] , [prə'duːst] [baɪ] [fiːld] - ['spaɪdər] ,

"	[	6	]	These	fine	cobwebs	,	produced	by	field	-	spiders	,
"	[	6	]	这些	美好的	蜘蛛网	,	生产	经过	场地	-	蜘蛛	,

[6] 这些由田蛛织成的精细蛛网，

[hæv; həv]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] .

have	always	in	the	popular	mind	been	connected	with	the	gods	.
有	总是	在	这	受欢迎的	头脑	到过	连接	和	这	神	.

在人们的普遍印象中，它们一直与神灵联系在一起。

['æftər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

After	the	advent	of	Christianity	they	were	connected	with	the	Virgin	Mary	.
后	这	来临	的	基督教	他们	是	连接	和	这	处女	玛丽	.

基督教传入后，它们与圣母玛利亚联系了起来。

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə]

The	shroud	in	which	she	was	wrapped	after	her	death	was	believed	to
这	裹尸布	在	哪个	她	曾是	包装	后	她	死亡	曾是	相信	到

[hæv; həv] [bɪn] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [θred] ,

have	been	woven	of	the	very	finest	thread	,
有	到过	编织	的	这	非常	最好的	线	,

据信，她死后裹尸布是用最上等的丝线织成的。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sent] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [freɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

which	during	her	ascent	to	Heaven	frayed	away	from	her	body	.
哪个	期间	她	上升	到	天堂	磨损的	离开	从	她	身体	.

在她升天的过程中，那东西从她的身体上脱落了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʃiːt] : " [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [haɪt] ... " [['sɛvən]]

He	took	up	another	sheet	:	"	I	stood	on	the	mountain	height	...	"	[	7	]
他	采取	向上	其他	床单	:	"	我	站立	在	这	山	高度	...	"	[	7	]

他又拿起一张纸："我站在山顶上……"[7]

[['sɛvən]] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [foʊk] - [sɔːŋ] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ,

[	7	]	An	ancient	folk	-	song	which	treats	of	a	beautiful	but	poor	maiden	,
[	7	]	一个	古老的	民间	-	歌曲	哪个	款待	的	一个	美丽的	但	贫穷的	少女	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

[7] 一首古老的民歌，讲述了一位美丽但贫穷的少女的故事，她，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] - [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .

being	unable	to	marry	'	the	young	count	,	'	retired	to	a	convent	.
存在	无法	到	结婚	-	这	年轻的	数数	,	-	退休	到	一个	修道院	.

由于无法嫁给"年轻的伯爵"，她隐居到了修道院。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] , " [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] , ['raɪnˌhɑːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help]
" I know that one , " cried Elisabeth ; " begin it , do , Reinhard , and I will help
" 我 知道 那 一 , " 哭 伊丽莎白 ; " 开始 它 , 做 , 莱因哈德 , 和 我 将要 帮助
[juː; jʊ] [aʊt] .
you out .
你 出去 .

"我知道那首歌,"伊丽莎白喊道;"开始吧,莱因哈德,我会帮你的。"

" [soʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] ['feɪməs] ['meləɪdi] ,
" So they sang that famous melody ,
" 所以 他们 唱 那 著名的 旋律 ,

于是他们唱起了那首著名的旋律,

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [kən'siːvd]
which is so mysterious that one can hardly believe that it was ever conceived
哪个 是 所以 神秘 那 一 能 几乎 相信 那 它 曾是 曾经 构思
[baɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] ,
by the heart of man ,
经过 这 心 的 男人 ,

它如此神秘,以至于人们很难相信它曾是人类心灵的产物。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['klaʊdɪd] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Elisabeth with her slightly clouded contralta taking the second part to the
伊丽莎白 和 她 轻微地 阴天 - 采取 这 第二 部分 到 这
[jʌŋ] ['mænz] ['tenər] .
young man's tenor .
年轻的 男人的 男高音 .

伊丽莎白用她略带沙哑的女低音演唱了年轻男高音的第二部分。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['miːnwaɪl] [sæt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [waɪl] ['erɪk] ['lisnd]
The mother meanwhile sat busy with her needlework , while Eric listened
这 母亲 同时 卫星 忙碌的 和 她 针线活 , 尽管 埃里克 听着
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

与此同时,母亲正忙着做针线活,埃里克则在一旁认真地听着。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with one hand clasped in the other .
和 一 手 紧握 在 这 其他 .

一只手紧紧地握着另一只手。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['fɪnɪʃt] , ['raɪnˌhɑːrd] [leɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
The song finished , Reinhard laid the sheet on one side in silence .
这 歌曲 完成的 , 莱因哈德 铺设 这 床单 在 一 边 在 沉默 .

歌曲结束,莱因哈德默默地将床单摊开在一边。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔːr] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɑːm] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Up from the lake - shore came through the evening calm the tinkle of the
向上 从 这 湖 - 支撑 来了 通过 这 晚上 冷静的 这 小便 的 这
['kæt(ə)l] ['belz] ;
cattle bells ;
牛 铃铛 ;

傍晚的宁静中,湖岸上传来牛铃的叮当声;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bɔɪz]
they were all listening without knowing why , and presently they heard a boy's
他们 是 全部 聆听 没有 会心 为什么 , 和 目前 他们 听到 一个 男孩们
[klɪr] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] :
clear voice singing :
清除 嗓音 歌唱 :

他们都不知道为什么,只是静静地听着,突然听到一个男孩清澈的歌声:

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [haɪt]
I stood on the mountain height
我 站立 在 这 山 高度

我站在山顶上

[ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [diːp] ['væli] [bɪ'niːθ] ... .
And viewed the deep valley beneath ... .
和 已查看 这 深的 谷 下面 ... .

俯瞰下方深邃的峡谷……

['raɪnˌhɑːrd] [smaɪld] .
Reinhard smiled .
莱因哈德 微笑 .

莱因哈德笑了。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [naʊ] ?
" Do you hear that now ?
" 做 你 听到 那 现在 ?

你现在听到了吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] . "
So it passes from mouth to mouth . "
所以 它 通过 从 嘴 到 嘴 . "

所以它就这样口口相传。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] [ɪn] [ðiːz] [paːrts] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" It is often sung in these parts , " said Elisabeth .
" 它 是 经常 唱 在 这些 部分 , " 说 伊丽莎白 .

“这首歌在这一带经常传唱，”伊丽莎白说。

" [jes] , " [sed] ['erɪk] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kæspər][ðə; ðɪ]['hɜːrdzmən] ; [hiː; hi][ɪz]['draɪvɪŋ][ðə; ðɪ] ['hefər] [hoʊm] . "
" Yes , " said Eric , " it is Casper the herdsman ; he is driving the heifers home . "
" 是的 , " 说 埃里克 , " 它 是 卡斯珀 这 牧人 ; 他 是 驾驶 这 小母牛 家 . "
[[eɪt]]
[8]
[8]

“是的，”埃里克说，“是牧人卡斯帕；他正赶着小母牛回家。”[8]

[[eɪt]] ['stɑːrk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['daɪəlekt][wɜːrd][fɔːr; fər] - , - [jʌŋ] [kaʊ] , - - ['hefər] . -
[8] Starke is the southern dialect word for Färse , ' young cow , ' ' heifer . '
[8] 斯塔克 是 这 南部 方言 单词 为了 - , - 年轻的 奶牛 , - - 小母牛 . -

[8] Starke 是南方方言中 Färse 的词，意为“小母牛”、“小母牛”。

[ðeɪ] ['lisnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]
They listened a while longer until the tinkle of the bells died away behind the
他们 听着 一个 尽管 更长 直到 这 小便 的 这 铃铛 死亡 离开 在后面 这
[fɑːrm] ['bɪldɪŋz] .
farm buildings .
农场 建筑物 .

他们又听了一会儿，直到农场建筑后面的铃铛声渐渐消失。

" [ðiːz] ['melədiz] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] ;
" These melodies are as old as the world , " said Reinhard ;
" 这些 旋律 是 作为 老的 作为 这 世界 , " 说 莱因哈德 ;

“这些旋律和世界一样古老，”莱因哈德说；

" [ðeɪ] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ; [gɑːd] [noʊz] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] .
" they slumber in the depths of the forest ; God knows who discovered them .
" 他们 睡眠 在 这 深度 的 这 森林 ; 上帝 知道 WHO 发现 他们 .

“它们沉睡在森林深处；天知道是谁发现了它们。”

" [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] .

"	He	drew	forth	a	fresh	sheet	.
"	他	画	前进	一个	新鲜的	床单	.

他拿出一张新的纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] ['dɑːrkər] ;

It	had	now	grown	darker	;
它	有	现在	生长	较暗	;

天色渐渐暗了下来;

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [leɪ] [laɪk] [foʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

a	crimson	evening	glow	lay	like	foam	over	the	woods	in	the	farther	side	of	the
一个	赤红	晚上	辉光	躺	喜欢	泡沫	超过	这	树林	在	这	更远	边	的	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

湖对岸的树林上，一片绯红的暮光如同泡沫般笼罩着大地。

['raɪnˌhɑːrd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔːt] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Reinhard	unrolled	the	sheet	,	Elisabeth	caught	one	side	of	it	in	her	hand	,
莱因哈德	展开	这	床单	,	伊丽莎白	捕捉	一	边	的	它	在	她	手	,

莱因哈德展开床单，伊丽莎白用手抓住床单的一边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

and	they	both	examined	it	together	.
和	他们	两个都	检查	它	一起	.

他们俩一起查看了它。

[ðen] ['raɪnˌhɑːrd] [riːd] :

Then	Reinhard	read	:
然后	莱因哈德	读	:

然后莱因哈德读道:

[baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrd] [dɪ'kriː]

By	my	mother's	hard	decree
经过	我的	母亲的	难的	法令

遵照我母亲的严厉命令

[ə'nʌðɝz] [waɪf] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ;

Another's	wife	I	needs	must	be	;
另一个的	妻子	我	需求	必须	是	;

我需要的一定是另一个人的妻子;

[hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] ,

Him	on	whom	my	heart	was	set	,
他	在	谁	我的	心	曾是	放	,

我心所爱的人，

[hɪm; ɪm] , [ə'læs] !

Him	,	alas	!
他	,	唉	!

唉，是他!

[aɪ][mʌst; məst][fər'get] ;

I	must	forget	;
我	必须	忘记	;

我必须忘记;

[maɪ] [hɑːrt] [prəu'test, 'prəu-] , [bʌt; bət][nɑːt] [friː] .

My	heart	protesting	,	but	not	free	.
我的	心	抗议	,	但	不是	自由的	.

我的心在抗议，却无法获得自由。

['bɪtərli] [dɪd][aɪ][kəm'pleɪn]
Bitterly did I complain
苦涩地 做过 我 抱怨

我曾愤愤不平地抱怨过

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [brɔ:t] [ˌem 'i:][peɪn] .
That my mother brought me pain .
那 我的 母亲 带来 我 疼痛 .

我的母亲给我带来了痛苦。

[wʌt] [maɪn] ['ɑ:nər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
What mine honour might have been ,
什么 矿 荣誉 可能 有 到过 ,

我本该拥有的荣誉，

[ðæt] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dedli] [sɪn] .
That is turned to deadly sin .
那 是 转向 到 致命 罪 .

那便是犯下了致命的罪行。

[kæn; kən][aɪ]['evər][hoʊp] [ə'gen] ?
Can I ever hope again ?
能 我 曾经 希望 再次 ?

我还能重拾希望吗?

[fɔ:r; fər][maɪ][praɪd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] ,
For my pride what can I show ,
为了 我的 自豪 什么 能 我 展示 ,

我该如何展现我的自尊?

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ] , [seɪv] [gri:f] [ænd; ənd][woʊ] ?
And my joy , save grief and woe ?
和 我的 喜悦 , 节省 悲伤 和 悲哀 ?

除了悲伤和痛苦，我的快乐呢?

[oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ][ʌn'du:] [wɒts] [dʌn] ,
Oh ! could I undo what's done ,
哦 ! 可以 我 撤销 是什么 完毕 ,

哦！我能撤销已经发生的一切吗?

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [mʊr] [skɔ:rtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn]
O'er the moor scorched by the sun
超过 这 泊 烧焦的 经过 这 太阳

在被太阳炙烤的荒原上

['bɛgərˌwaɪz] [aɪ'd]['glædli][goʊ] .
Beggarwise I'd gladly go .
乞丐智 ID 乐意 去 .

即使沦为乞丐，我也乐意前往。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪnˌhɑ:rd][hæd; həd][felt][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv]
During the reading of this Reinhard had felt an imperceptible quivering of
期间 这 阅读 的 这 莱因哈德 有 毛毡 一个 难以察觉的 颤抖 的
[ðə; ði]['peɪpər] ;
the paper ;
这 纸 ;

在阅读这段文字时，莱因哈德感觉到纸张微微颤动了一下;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk]

and	when	he	came	to	an	end	Elisabeth	gently	pushed	her	chair	back
和	什么时候	他	来了	到	一个	结尾	伊丽莎白	轻轻地	推动	她	椅子	后退

[ænd; ənd] [pæst] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	passed	silently	out	into	the	garden	.
和	通过了	默默	出去	进入	这	花园	.

当他讲完时，伊丽莎白轻轻地向后推了推椅子，默默地走进了花园。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

Her	mother	followed	her	with	a	look	.
她	母亲	随后	她	和	一个	看	.

她母亲回头看了她一眼。

['erɪk] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ]['æftər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sed] :

Eric	made	as	if	to	go	after	,	but	the	mother	said	:
埃里克	制成	作为	如果	到	去	后	,	但	这	母亲	说	:

埃里克装作要追上去，但母亲说：

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ˌaʊt'saɪd] , " [soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wer]

"	Elisabeth	has	one	or	two	little	things	to	do	outside	,	"	so	he	remained	where
"	伊丽莎白	有	一	或者	二	小的	事物	到	做	外部	,	"	所以	他	剩余	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

“伊丽莎白还有一两件小事要出去办，”所以他便留在了原地。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bruːdid] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər]['oʊvər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

But	out	of	doors	the	evening	brooded	darker	and	darker	over	garden	and
但	出去	的	门	这	晚上	沉思	较暗	和	较暗	超过	花园	和

[leɪk] .

lake	.
湖	.

但户外，夜幕降临，花园和湖泊上空越来越暗。

[mɔθs] [hwɜːd] [pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd]

Moths	whirred	past	the	open	doors	through	which	the	fragrance	of	flower	and
蛾子	嗡嗡作响	过去的	这	打开	门	通过	哪个	这	香味	的	花	和

[bʊʃ] ['floʊtɪd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋli] ;

bush	floated	in	increasingly	;
衬套	漂浮	在	日益	;

飞蛾在敞开的门前盘旋，花草的香气越来越浓地飘了进来；

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] ,

up	from	the	water	came	the	croak	of	the	frogs	,
向上	从	这	水	来了	这	发牢骚	的	这	青蛙	,

水面上传来青蛙的呱呱声。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]

under	the	windows	a	nightingale	commenced	his	song	answered	by	another	from
在下面	这	视窗	一个	夜莺	开始	他的	歌曲	回答	经过	其他	从

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

within	the	depths	of	the	garden	;
之内	这	深度	的	这	花园	;

窗下，一只夜莺开始歌唱，花园深处，另一只夜莺应声而唱；

[ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

the	moon	appeared	over	the	tree	-	tops	.
这	月亮	出现	超过	这	树	-	最高额	.

月亮出现在树梢之上。

['raɪnˌhɑːrd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɛ'lɪzəˌbɛθs] [swiːt] [fɔːrm]
Reinhard looked for a little while longer at the spot where Elisabeth's sweet form
莱因哈德 看起来 为了 一个 小的 尽管 更长 在 这 点 在哪里 伊丽莎白的 甜的 形式
[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] - ['foʊliɪdʒd] ['gɑːrdn] [pæðz] ,
had been lost to sight in the thick - foliaged garden paths ,
有 到过 丢失的 到 视线 在 这 厚的 - 绿叶 花园 路径 ,

莱因哈德在伊丽莎白甜美的身影消失在茂密花园小径尽头的地方又看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,
and then he rolled up his manuscript ,
和 然后 他 滚动 向上 他的 手稿 ,

然后他把手稿卷了起来。

[beɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]
bade his friends good - night and passed through the house down to the water
巴德 他的 朋友们 好的 - 夜晚 和 通过了 通过 这 房子 向下 到 这 水
.
:
.

他向朋友们道了晚安，然后穿过房子走到水边。

[ðə; ði] [wʊdz] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd][kæst][ðer; ðər][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,
The woods stood silent and cast their dark shadow far out over the lake ,
这 树林 站立 沉默的 和 投掷 他们的 黑暗的 阴影 远的 出去 超过 这 湖 ,

树林静悄悄的，将它们浓重的影子投向远处的湖面。

[waɪl] [ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
while the centre was bathed in the haze of a pale moonlight .
尽管 这 中心 曾是 洗澡 在 这 阴霾 的 一个 苍白 月光 .

而中心则笼罩在淡淡的月光下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['rʌs(ə)l] ['trembld] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ðoʊ] [wɪnd][ðer; ðər]
Now and then a gentle rustle trembled through the trees , though wind there
现在 和 然后 一个 温和的 沙沙 颤抖 通过 这 树木 , 尽管 风 那里
[wʌz; wəz] [nʌn] ;
was none ;
曾是 没有任何 ;

虽然没有风，但偶尔还是会传来树木间轻微的沙沙声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪt] .
it was but the breath of summer night .
它 曾是 但 这 气息 的 夏天 夜晚 .

那不过是夏夜的微风。

['raɪnˌhɑːrd] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Reinhard continued along the shore .
莱因哈德 持续 沿着 这 支撑 .

莱因哈德继续沿着海岸线走。

[ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtər] - ['lɪli] .
A stone's throw from the land he perceived a white water - lily .
一个 石头的 扔 从 这 土地 他 感知 一个 白色的 水 - 百合 .

离岸不远处，他看到一朵白色的睡莲。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][kloʊz] ,
All at once he was seized with the desire to see it quite close ,
全部 在 一次 他 曾是 查获 和 这 欲望 到 看 它 相当 关闭 ,

他突然很想近距离看看它。

[soʊ][hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
so he threw off his clothes and entered the water .
所以 他 扔 离开 他的 衣服 和 进入 这 水 .

于是他脱掉衣服，跳入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ʃæloʊ] ; [ʃɑːrp] [stoʊnz][ænd; ənd]['wɔːtər][plænts][kʌt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

It	was	quite	shallow	;	sharp	stones	and	water	plants	cut	his	feet	,
它	曾是	相当	浅的	;	锋利的	石头	和	水	植物	切	他的	脚	,

水很浅，锋利的石头和水生植物划破了他的脚。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ['wɔːtər] [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][swɪm][ɪn] .

and	yet	he	could	not	reach	water	deep	enough	for	him	to	swim	in	.
和	然而	他	可以	不是	抵达	水	深的	足够的	为了	他	到	游泳	在	.

然而，他却找不到足够深的水让他游泳。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] : [ðə; ði]['wɔːtərz] [swɜːld] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

Then	suddenly	he	stepped	out	of	his	depth	:	the	waters	swirled	above	him	;
然后	突然	他	步	出去	的	他的	深度	:	这	水	旋转	多于	他	;

突然，他发现自己陷入了困境：头顶上的水流翻腾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .

and	it	was	some	time	before	he	rose	to	the	surface	again	.
和	它	曾是	一些	时间	前	他	玫瑰	到	这	表面	再次	.

过了好一阵子他才再次浮出水面。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][swæm][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌn'tɪl][hiː; hi]

He	struck	out	with	hands	and	feet	and	swam	about	in	a	circle	until	he
他	击	出去	和	双手	和	脚	和	游泳	关于	在	一个	圆圈	直到	他

[hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər] .

had	made	quite	sure	from	what	point	he	had	entered	the	water	.
有	制成	相当	当然	从	什么	观点	他	有	进入	这	水	.

他手脚并用，绕着圈子游了好一会儿，才完全确定自己是从哪里入水的。

[ænd; ənd] [suːn] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪli] [ə'gen] ['floʊtɪŋ] ['loʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['gliːmɪŋ]

And	soon	too	he	saw	the	lily	again	floating	lonely	among	the	large	,	gleaming
和	很快	也	他	锯	这	百合	再次	漂浮的	孤独	之中	这	大的	,	闪闪发光

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

不久之后，他又看到了那朵百合花孤零零地漂浮在硕大闪亮的叶子之间。

[hiː; hi][swæm] ['sloʊli] [aʊt] ,

He	swam	slowly	out	,
他	游泳	缓慢地	出去	,

他缓缓游了出去，

['lɪftɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][drɑːps]

lifting	every	now	and	then	his	arms	out	of	the	water	so	that	the	drops
举重	每一个	现在	和	然后	他的	武器	出去	的	这	水	所以	那	这	滴

['trikld] [daʊn] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

trickled	down	and	sparkled	in	the	moonlight	.
涓涓细流	向下	和	闪闪发光	在	这	月光	.

他时不时地将手臂抬出水面，让水滴顺着水流淌下来，在月光下闪闪发光。

[jet] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

Yet	the	distance	between	him	and	the	flower	showed	no	signs	of	diminishing	,
然而	这	距离	之间	他	和	这	花	显示	不	标志	的	减少	,

然而，他与那朵花之间的距离却丝毫没有缩短的迹象。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	shore	,	as	he	glanced	back	at	it	,
尽管	这	支撑	,	作为	他	瞥了一眼	后退	在	它	,

当他回头望向岸边时，

[ʃoʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['heɪzi][mɪst] [ðæt] ['evər] ['diːpənd] .

showed	behind	him	in	a	hazy	mist	that	ever	deepened	.
显示	在后面	他	在	一个	朦胧	薄雾	那	曾经	加深	.

他身后显现出一片朦胧的雾气，而且越来越浓。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ventʃər] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [kən'tɪnjuːd]

But	he	refused	to	give	up	the	venture	and	vigorously	continued
但	他	拒绝	到	给	向上	这	风险投资	和	大力	持续

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

swimming	in	the	same	direction	.
游泳	在	这	相同的	方向	.

但他拒绝放弃，继续朝着同一个方向奋力游去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['klɪrli]

At	length	he	had	come	so	near	the	flower	that	he	was	able	clearly
在	长度	他	有	来	所以	靠近	这	花	那	他	曾是	有能力的	清楚地

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

to	distinguish	the	silvery	leaves	in	the	moonlight	;
到	区分	这	银色	树叶	在	这	月光	;

最后，他走到离花很近的地方，在月光下能够清楚地分辨出银色的叶子；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][net] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

but	at	the	same	time	he	felt	himself	entangled	in	a	net	formed	by	the
但	在	这	相同的	时间	他	毛毡	他自己	纠缠	在	一个	网	形成	经过	这

[smuːð] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][plænts] [wɪtʃ] [swei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd]

smooth	stems	of	the	water	plants	which	swayed	up	from	the	bottom	and
光滑的	茎	的	这	水	植物	哪个	摇摆	向上	从	这	底部	和

[wuːnd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [lɪmz] .

wound	themselves	round	his	naked	limbs	.
伤口	他们自己	圆形的	他的	裸	四肢	.

但与此同时，他又感到自己被水生植物光滑的茎秆织成的网缠住了，这些茎秆从水底摇曳而上，缠绕着他裸露的四肢。

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [blæk] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

The	unfamiliar	water	was	black	all	round	about	him	,
这	陌生	水	曾是	黑色的	全部	圆形的	关于	他	,

他周围都是漆黑的陌生水域。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['liːpɪŋ] .

and	behind	him	he	heard	the	sound	of	a	fish	leaping	.
和	在后面	他	他	听到	这	声音	的	一个	鱼	跳跃	.

他身后传来鱼跃的声音。

['sʌd(ə)nli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

Suddenly	such	an	uncanny	feeling	overpowered	him	in	the	midst	of	this	strange
突然	这样的	一个	不可思议	感觉	实力悬殊	他	在	这	中间	的	这	奇怪的

['elɪmənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [hiː; hi] [tɔːr] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][plænts]

element	that	with	might	and	main	he	tore	asunder	the	network	of	plants
元素	那	和	可能	和	主要的	他	撕裂	分离	这	网络	的	植物

[ænd; ənd][swæm] [bæk] [tuː; tə][lænd][ɪn] ['breθləs] [heɪst] .

and	swam	back	to	land	in	breathless	haste	.
和	游泳	后退	到	土地	在	喘不过气	匆忙	.

突然间，一种不可思议的感觉笼罩了他，他奋力挣脱了植物的束缚，气喘吁吁地游回了岸边。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

And	when	from	the	shore	he	looked	back	upon	the	lake	,
和	什么时候	从	这	支撑	他	看起来	后退	之上	这	湖	,

当他从岸边回头望向湖面时，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['lɪli][ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

there	floated	the	lily	on	the	bosom	of	the	darkling	water	as	far	away	and
那里	漂浮	这	百合	在	这	怀	的	这	黑暗之子	水	作为	远的	离开	和

[æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	lonely	as	before	.
作为	孤独	作为	前	.

睡莲漂浮在昏暗的水面上，和以前一样遥远、一样孤寂。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

He	dressed	and	slowly	wended	his	way	home	.
他	穿着	和	缓慢地	温德	他的	方式	家	.

他穿好衣服，慢慢地往家走。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['erɪk][ænd; ənd]

As	he	passed	out	of	the	garden	into	the	room	he	discovered	Eric	and
作为	他	通过了	出去	的	这	花园	进入	这	房间	他	发现	埃里克	和

[ðə; ði] ['mʌðər] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə]

the	mother	busied	with	preparations	for	a	short	journey	which	had	to
这	母亲	忙碌	和	准备工作	为了	一个	短的	旅行	哪个	有	到

[biː; bi][ˌʌndər'teɪkən][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

be	undertaken	for	business	purposes	on	the	morrow	.
是	已	为了	商业	目的	在	这	明天	.

当他走出花园走进房间时，发现埃里克和他的母亲正在忙着准备明天因公事需要进行的一次短途旅行。

" [wer] ['evər][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

"	Where	ever	have	you	been	so	late	in	the	dark	?
"	在哪里	曾经	有	你	到过	所以	晚的	在	这	黑暗的	?

"你这么晚了，天黑的时候都去哪儿了？"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	the	mother	called	out	to	him	.
"	这	母亲	称为	出去	到	他	.

母亲喊他。

" [aɪ] ? " [hiː; hi] ['ænsər] , " [oʊ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] , [bʌt; bət]

"	I	?	"	he	answered	,	"	oh	,	I	wanted	to	pay	a	call	on	the	water	-	lily	,	but
"	我	?	"	他	回答	,	"	哦	,	我	通缉	到	支付	一个	称呼	在	这	水	-	百合	,	但

[aɪ] [feɪld] . "

I	failed	.	"
我	失败的	.	"

"我？"他回答说，"哦，我想去拜访睡莲，但我失败了。"

" [ðæts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , " [sed] ['erɪk] .

"	That's	beyond	the	comprehension	of	any	man	,	"	said	Eric	.
"	那就是	超过	这	理解	的	任何	男人	,	"	说	埃里克	.

"这超出了任何男人的理解范围，"埃里克说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] ? "

"	What	on	earth	had	you	to	do	with	the	water	-	lily	?	"
"	什么	在	地球	有	你	到	做	和	这	水	-	百合	?	"

"你跟那株睡莲到底有什么关系？"

" [oʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪli] [wʌns] , " [sed] ['raɪnˌhɑːrd] ;

"	Oh	,	I	used	to	be	friends	with	the	lily	once	,	"	said	Reinhard	;
"	哦	,	我	用过的	到	是	朋友们	和	这	百合	一次	,	"	说	莱因哈德	;

"哦，我曾经和百合花是朋友，"莱因哈德说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	but	that	was	long	ago	.
"	但	那	曾是	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

" [ɪ'lɪzəbəθ]

"	ELISABETH
"	伊丽莎白

伊丽莎白

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['raɪnˌhɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər]

The	following	afternoon	Reinhard	and	Elisabeth	went	for	a	walk	on	the	farther
这	下列的	下午	莱因哈德	和	伊丽莎白	去	为了	一个	走	在	这	更远

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

side	of	the	lake	,
边	的	这	湖	,

第二天下午，莱因哈德和伊丽莎白到湖的另一边散步。

['strəuliŋ][æt; ət][taɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

strolling	at	times	through	the	woodland	,
漫步	在	时代	通过	这	林地	,

有时在林间漫步，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌtid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

at	other	times	along	the	shore	where	it	jutted	out	into	the	water	.
在	其他	时代	沿着	这	支撑	在哪里	它	突出的	出去	进入	这	水	.

有时，它也出现在海岸线伸入水中的地方。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [frʌm; frəm]['erɪk] ,

Elisabeth	had	received	injunctions	from	Eric	,
伊丽莎白	有	已收到	禁令	从	埃里克	,

伊丽莎白曾收到埃里克的禁令，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['raɪnˌhɑːrd][ðə; ði]

during	the	absence	of	himself	and	her	mother	to	show	Reinhard	the
期间	这	缺席	的	他自己	和	她	母亲	到	展示	莱因哈德	这

[p'rɪtɪɪst] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,

prettiest	views	in	the	immediate	neighbourhood	,
最漂亮的	浏览	在	这	即时	邻里	,

趁着他和她母亲不在家，带莱因哈德欣赏附近最美的景色。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [vjuː] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

particularly	the	view	toward	the	farm	itself	from	the	other	side	of	the	lake	.
特别	这	看法	朝向	这	农场	本身	从	这	其他	边	的	这	湖	.

尤其是从湖对岸望向农场本身的景色。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

So	now	they	proceeded	from	one	point	to	another	.
所以	现在	他们	继续	从	一	观点	到	其他	.

于是，他们从一点转移到了另一点。

[æt; ət][læst] [ɪ'lɪzəbəθ] [gɑːt]['taɪərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

At	last	Elisabeth	got	tired	and	sat	down	in	the	shade	of	some	overhanging
在	最后的	伊丽莎白	得到	疲劳的	和	卫星	向下	在	这	阴影	的	一些	悬垂

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

最后伊丽莎白累了，便坐在垂下的树枝阴凉处。

['raɪnˌhɑːrd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ;

Reinhard	stood	opposite	to	her	,	leaning	against	a	tree	trunk	;
莱因哈德	站立	对面的	到	她	,	倾斜	反对	一个	树	树干	;

莱因哈德站在她对面，倚靠着一棵树干；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['kɔːlɪŋ] ['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	as	he	heard	the	cuckoo	calling	farther	back	in	the	woods	,
和	作为	他	听到	这	布谷鸟	呼叫	更远	后退	在	这	树林	,

当他听到树林深处传来杜鹃鸟的叫声时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

it	suddenly	struck	him	that	all	this	had	happened	once	before	.
它	突然	击	他	那	全部	这	有	发生	一次	前	.

他突然意识到，这一切以前都发生过一次。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [æskt] :

He	looked	at	her	and	with	an	odd	smile	asked	:
他	看起来	在	她	和	和	一个	奇怪的	微笑	问	:

他看着她，带着一丝怪异的笑容问道：

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['strɔːberɪz] ? "

"	Shall	we	look	for	strawberries	?	"
"	将	我们	看	为了	草莓	?	"

“我们去找草莓吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['strɔːberi] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	isn't	strawberry	time	,	"	she	said	.
"	它	不是	草莓	时间	,	"	她	说	.

“现在还不是吃草莓的季节，”她说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

"	No	,	but	it	will	soon	be	here	.
"	不	,	但	它	将要	很快	是	这里	.

“不，但它很快就会来了。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stroʊld] [ɑːn] [tə'geðər] .

"	Elisabeth	shook	her	head	in	silence	;	then	she	rose	and	the	two	strolled	on	together	.
"	伊丽莎白	摇晃	她	头	在	沉默	;	然后	她	玫瑰	和	这	二	漫步	在	一起	.

伊丽莎白默默地摇了摇头；然后她站起身，两人一起继续漫步。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːr; wər][bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

And	as	they	wandered	side	by	side	,	his	eyes	ever	and	again	were	bent	toward	her	;
和	作为	他们	漫步	边	经过	边	,	他的	眼睛	曾经	和	再次	是	弯曲	朝向	她	;

他们并肩漫步时，他的目光总是不由自主地转向她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][step][wʌz; wəz] [laɪt] .

for	she	walked	gracefully	and	her	step	was	light	.
为了	她	步行	优雅地	和	她	步	曾是	光	.

因为她走路姿态优雅，步伐轻盈。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	often	unconsciously	fell	back	a	pace	in	order	that	he	might	feast	his	eyes	on	a	full	view	of	her	.
他	经常	不知不觉	跌倒	后退	一个	步伐	在	命令	那	他	可能	盛宴	他的	眼睛	在	一个	满的	看法	的	她	.

他常常不自觉地后退一步，以便能好好欣赏她的全貌。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['heðər] [wer] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendɪd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

So	they	came	to	an	open	space	overgrown	with	heather	where	the	view	extended	far	over	the	country	-	side	.
所以	他们	来了	到	一个	打开	空间	长得太茂盛了	和	希瑟	在哪里	这	看法	扩展	远的	超过	这	国家	-	边	.

于是，他们来到了一片长满石楠花的空地，从这里可以远眺乡村美景。

['raɪnˌhɑːrd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [bluːm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [plænts] [ðæt]

Reinhard	**bent**	**down**	**and**	**plucked**	**a**	**bloom**	**from**	**one**	**of**	**the**	**little**	**plants**	**that**
莱因哈德	弯曲	向下	和	拨弦	一个	盛开	从	一	的	这	小的	植物	那

[gruː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

grew	**at**	**his**	**feet**	**.**
生长	在	他的	脚	.

莱因哈德弯下腰，从脚边生长的一株小植物上摘下一朵花。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

When	**he**	**looked**	**up**	**again**	**there**	**was**	**an**	**expression**	**of**	**deep**	**pain**	**on**	**his**	**face**
什么时候	他	看起来	向上	再次	那里	曾是	一个	表达	的	深的	疼痛	在	他的	脸

.

:
.

他再次抬起头时，脸上露出了深深的痛苦表情。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['flaʊər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Do**	**you**	**know**	**this**	**flower**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	你	知道	这	花	?	"	他	问	.

“你认识这种花吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .

She	**gave**	**him**	**a**	**questioning**	**look**	**.**
她	给予	他	一个	提问	看	.

她疑惑地看了他一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['erɪkə] .

"	**It**	**is**	**an**	**erica**	**.**
"	它	是	一个	艾丽卡	.

“这是一棵欧石楠树。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . "

I	**have**	**often**	**gathered**	**them**	**in**	**the**	**woods**	**.**	**"**
我	有	经常	聚集	他们	在	这	树林	.	"

我经常在树林里收集它们。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**I**	**have**	**an**	**old**	**book**	**at**	**home**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我	有	一个	老的	书	在	家	,	"	他	说	;

“我家里有一本旧书，”他说；

" [aɪ] [wʌns] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [raɪmz] ,

"	**I**	**once**	**used**	**to**	**write**	**in**	**it**	**all**	**sorts**	**of**	**songs**	**and**	**rhymes**	**,**
"	我	一次	用过的	到	写	在	它	全部	排序	的	歌曲	和	韵律	,

我以前经常用它写各种各样的歌曲和韵文，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sɪns] .

but	**that**	**is**	**all**	**over**	**and**	**done**	**with**	**long**	**since**	**.**
但	那	是	全部	超过	和	完毕	和	长的	自从	.

但那一切都早已结束了。

[bɪ'twiːn] [ɪts] [liːvz] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['erɪkə] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [wʌn] .

Between	**its**	**leaves**	**also**	**there**	**is**	**an**	**erica**	**,**	**but**	**it**	**is**	**only**	**a**	**faded**	**one**	**.**
之间	它是	树叶	还	那里	是	一个	艾丽卡	,	但	它	是	仅有的	一个	褪色	一	.

它的叶子间还有一株欧石楠，但它已经枯萎了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**know**	**who**	**gave**	**it**	**me**	**?**
做	你	知道	WHO	给予	它	我	?

你知道是谁给我的吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

"	She	nodded	without	saying	a	word	;
"	她	点头	没有	说	一个	单词	;

她一言不发地点了点头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bluːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

but	she	cast	down	her	eyes	and	fixed	them	on	the	bloom	which	he	held	in	his	hand	.
但	她	投掷	向下	她	眼睛	和	固定的	他们	在	这	盛开	哪个	他	握住	在	他的	手	.

但她垂下眼帘，凝视着他手中拿着的那朵花。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] .

For	a	long	time	they	stood	thus	.
为了	一个	长的	时间	他们	站立	因此	.

他们就这样站了很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [terz] .

When	she	raised	her	eyes	on	him	again	he	saw	that	they	were	brimming	over	with	tears	.
什么时候	她	提高	她	眼睛	在	他	再次	他	锯	那	他们	是	充满	超过	和	眼泪	.

当她再次抬起头看向他时，他发现她的眼睛里充满了泪水。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'haɪnd]['jɑːndər] [bluː] [hɪlz] [laɪz]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

"	Elisabeth	,	"	he	said	,	"	behind	yonder	blue	hills	lies	our	youth	.
"	伊丽莎白	,	"	他	说	,	"	在后面	远处	蓝色的	丘陵	谎言	我们的	青年	.

“伊丽莎白，”他说，“在那片蓝色山丘的背后，埋葬着我们的青春。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	become	of	it	?
什么	有	变得	的	它	?

它现在怎么样了？

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

"	Nothing	more	was	spoken	.
"	没有什么	更多的	曾是	说	.

两人再也没有说话。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['dʌmli] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

They	walked	dumbly	by	each	other's	side	down	to	the	lake	.
他们	步行	默默地	经过	每个	其他的	边	向下	到	这	湖	.

他们呆呆地并肩走到湖边。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌltri] ; [tuː; tə] ['westwərd] [dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] .

The	air	was	sultry	;	to	westward	dark	clouds	were	rising	.
这	空气	曾是	闷热	;	到	向西	黑暗的	云	是	上升	.

空气闷热潮湿；西边乌云密布。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['heɪsənɪŋ] [hɜːr; hər][steps] .

"	There's	going	to	be	a	storm	,	"	said	Elisabeth	,	hastening	her	steps	.
"	有	去	到	是	一个	风暴	,	"	说	伊丽莎白	,	加速	她	步骤	.

“要下暴风雨了，”伊丽莎白一边加快脚步一边说道。

['raɪnˌhɑːrd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][boʊt] .

Reinhard	nodded	in	silence	,	and	together	they	rapidly	sped	along	the	shore	till	they	reached	their	boat	.
莱因哈德	点头	在	沉默	,	和	一起	他们	快速	加速	沿着	这	支撑	直到	他们	达到	他们的	船	.

莱因哈德默默地点了点头，然后他们一起沿着海岸快速奔跑，直到到达他们的船边。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈgʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

On	the	way	across	Elisabeth	rested	her	hand	on	the	gunwale	of	the	boat	.
在	这	方式	穿过	伊丽莎白	休息	她	手	在	这	舷缘	的	这	船	.

渡河途中，伊丽莎白将手放在船舷上。

[æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ˈraɪnˌhɑːrd] [glɑːnst] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

As	he	rowed	Reinhard	glanced	along	at	her	,	but	she	gazed	past	him	into
作为	他	划船	莱因哈德	瞥了一眼	沿着	在	她	,	但	她	凝视	过去的	他	进入

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

莱因哈德划船时不时瞥她一眼，但她却越过他，凝视着远方。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

And	so	his	glance	fell	downward	and	rested	on	her	hand	,
和	所以	他的	瞥一眼	跌倒	向下	和	休息	在	她	手	,

于是，他的目光向下移，落在了她的手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hænd] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

and	the	white	hand	betrayed	to	him	what	her	lips	had	failed	to
和	这	白色的	手	背叛	到	他	什么	她	嘴唇	有	失败的	到

[rɪˈviːl] .

reveal	.
揭示	.

那只白皙的手向他透露了她嘴唇未能诉说的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ðoʊz] [faɪn] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˈsiːkrət][peɪn] [ðæt] [soʊ] [ˈredɪli] [mɑːrk][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fer]

It	revealed	those	fine	traces	of	secret	pain	that	so	readily	mark	a	woman's	fair
它	揭晓	那些	美好的	痕迹	的	秘密	疼痛	那	所以	容易	标记	一个	女性的	公平的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

它揭示了那些很容易在女人白皙的双手上留下的细微的、隐秘的痛苦痕迹。

[wen] [ðeɪ] [laɪ][æt; ət] [naɪts] [ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .

when	they	lie	at	nights	folded	across	an	aching	heart	.
什么时候	他们	说谎	在	夜晚	折叠	穿过	一个	疼痛	心	.

夜里，他们蜷缩在一起，压在一颗疼痛的心上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [felt][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ ˈtiː][slɪp]['dʒentli]

And	as	Elisabeth	felt	his	glance	resting	on	her	hand	she	let	it	slip	gently
和	作为	伊丽莎白	毛毡	他的	瞥一眼	休息	在	她	手	她	让	它	滑	轻轻地

['oʊvər][ðə; ði] [ˈgʌnl] [ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

over	the	gunwale	into	the	water	.
超过	这	舷缘	进入	这	水	.

当伊丽莎白感觉到他的目光落在她的手上时，她轻轻地将手滑过舷缘，落入水中。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪzərz] [graɪndərz][kɑːrt] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

On	arriving	at	the	farm	they	fell	in	with	a	scissors	grinder's	cart	standing	in	front
在	抵达	在	这	农场	他们	跌倒	在	和	一个	剪刀	研磨机的	大车	常设	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

of	the	manor	-	house	.
的	这	庄园	-	房子	.

到达农场后，他们发现庄园宅邸前停着一辆剪刀研磨机推车。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ,

A	man	with	black	,
一个	男人	和	黑色的	,

一个身穿黑衣的男人，

['luːsli]	-	['floʊɪŋ]	[her]	[wʌz; wəz]	['bɪzɪli]	[plaɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wiːl]	[ænd; ənd]	['hʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʒɪpsi]	['melədi]
loosely	**-**	**flowing**	**hair**	**was**	**busily**	**plying**	**his**	**wheel**	**and**	**humming**	**a**	**gipsy**	**melody**
松散地	-	流动	头发	曾是	忙碌地	合奏	他的	车轮	和	哼唱	一个	吉普赛人	旋律

[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,
between	**his**	**teeth**	**,**
之间	他的	牙齿	,

他一头飘逸的长发正忙着转动车轮，嘴里哼着吉普赛小调。

[waɪl]	[ə; eɪ][dɔːg]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['hɑːnist]	[tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt]	[leɪ]	['pæntɪŋ]	[hɑːrd][baɪ]	.
while	**a**	**dog**	**that**	**was**	**harnessed**	**to**	**the**	**cart**	**lay**	**panting**	**hard**	**by**	**.**
尽管	一个	狗	那	曾是	已掌握	到	这	大车	躺	喘息	难的	经过	.

一只拴在车上的狗躺在旁边，气喘吁吁。

[ɑːn][ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[stʊd]	[ə; eɪ][gɜːrl]	[drest]	[ɪn][rægz] ,	[wɪð; wɪθ]	[fitʃər]	[ʌv; əv]['feɪdɪd]	['bjuːti]	,
On	**the**	**threshold**	**stood**	**a**	**girl**	**dressed**	**in**	**rags**	**,**	**with**	**features**	**of**	**faded**	**beauty**	**,**
在	这	临界点	站立	一个	女孩	穿着	在	破布	,	和	特征	的	褪色	美丽	,

门口站着一个衣衫褴褛的女孩，容貌已然褪色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[hænd][ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ɑːmz][ʌv; əv]	[ɪ'lɪzəbəθ]	.
and	**with**	**outstretched**	**hand**	**she**	**asked**	**alms**	**of**	**Elisabeth**	**.**
和	和	伸展	手	她	问	施舍	的	伊丽莎白	.

她伸出手向伊丽莎白乞讨。

['raɪnˌhɑːrd]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,	[bʌt; bət]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
Reinhard	**thrust**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**but**	**Elisabeth**	**was**	**before**	**him**	**,**
莱因哈德	推力	他的	手	进入	他的	口袋	,	但	伊丽莎白	曾是	前	他	,

莱因哈德将手伸进口袋，但伊丽莎白已经挡在他面前。

[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	['emptid]	[ðə; ði][ɪn'taɪər]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[pɜːrs]	['ɪntuː][ðə; ði]	['bɛgərz]	['oʊpən]
and	**hastily**	**emptied**	**the**	**entire**	**contents**	**of**	**her**	**purse**	**into**	**the**	**beggar's**	**open**
和	草草	清空	这	全部的	内容	的	她	钱包	进入	这	乞丐的	打开

[pɑːm]	.
palm	**.**
棕榈	.

她匆匆将钱包里的所有东西都倒在了乞丐张开的手掌里。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['kwɪkli]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]['raɪnˌhɑːrd]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər][goʊ]	['sɔbiŋ]	[ʌp][ðə; ði]	[sterz]
Then	**she**	**turned**	**quickly**	**away**	**,**	**and**	**Reinhard**	**heard**	**her**	**go**	**sobbing**	**up**	**the**	**stairs**
然后	她	转向	迅速地	离开	,	和	莱因哈德	听到	她	去	啜泣	向上	这	楼梯

.

:

.

然后她迅速转身离开，莱因哈德听到她抽泣着上楼去了。

[hiː; hi]	[wʊd]	[feɪn]	[hæv; həv]	[di'teind]	[hɜːr; hər]	,
He	**would**	**fain**	**have**	**detained**	**her**	**,**
他	会	欣然	有	被拘留	她	,

他很想留住她，

[bʌt; bət][hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[æt; ət][ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sterz]	.
but	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**remained**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
但	他	已更改	他的	头脑	和	剩余	在	这	脚	的	这	楼梯	.

但他改变了主意，仍然站在楼梯脚下。

[ðə; ði]	['begər]	[gɜːrl][wʌz; wəz]	[stɪl]	['stændɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	,	['moʊʃnləs]	,
The	**beggar**	**girl**	**was**	**still**	**standing**	**at**	**the**	**doorway**	**,**	**motionless**	**,**
这	乞丐	女孩	曾是	仍然	常设	在	这	门口	,	静止不动	,

乞丐女孩仍然站在门口，一动不动。

[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði]	['mʌni]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	.
and	**holding**	**in**	**her**	**hand**	**the**	**money**	**she**	**had**	**received**	**.**
和	保持	在	她	手	这	钱	她	有	已收到	.

她手里拿着收到的钱。

" [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['raɪŋˌhɑːrd] .

" What more do you want ? " asked Reinhard .

" 什么 更多的 做 你 想 ? " 问 莱因哈德 .

“你还想要什么？”莱因哈德问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] : " [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] ,

She gave a sudden start : " I want nothing more , " she said ; then ,

她 给予 一个 突然 开始 : " 我 想 没有什么 更多的 , " 她 说 ; 然后 ,

她突然一惊：“我什么都不想要了，”她说；然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ,

turning her head toward him and staring at him with wild eyes ,

转弯 她 头 朝向 他 和 凝视 在 他 和 荒野 眼睛 ,

她转过头看向他，眼神狂野地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

she passed slowly out of the door .

她 通过了 缓慢地 出去 的 这 门 .

她缓缓走出了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊门塞(Immensee)
第3/3页

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

He	uttered	a	name	,	but	she	heard	him	not	;	with	drooping	head	,
他	说出	一个	姓名	,	但	她	听到	他	不是	;	和	下垂	头	,

他喊了一个名字，但她没听见；她低着头，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['fɑːrmjɑːrd] :

with	arms	folded	over	her	breast	,	she	walked	down	across	the	farmyard	:
和	武器	折叠	超过	她	胸部	,	她	步行	向下	穿过	这	农场	:

她双臂抱胸，穿过农场院子走了下去：

[ðen] [wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][kleɪm][ˌem 'iː] ,

Then	when	death	shall	claim	me	,
然后	什么时候	死亡	将	宣称	我	,

当死亡降临之时，

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][ə'loʊn] .

I	must	die	alone	.
我	必须	死	独自的	.

我注定要孤独地死去。

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ['sɜːrdʒd][ɪn] ['raɪnhɑːrdz] [ɪrz] , [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

An	old	song	surged	in	Reinhard's	ears	,	he	gasped	for	breath	;	a	little	while
一个	老的	歌曲	激增	在	莱因哈德的	耳朵	,	他	倒吸一口气	为了	气息	;	一个	小的	尽管

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

一首古老的歌声涌入莱因哈德的耳中，他倒吸了一口气；仅仅片刻之后，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

and	then	he	turned	away	and	went	up	to	his	chamber	.
和	然后	他	转向	离开	和	去	向上	到	他的	房间	.

然后他转身回到了自己的房间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'fiːld] .

He	sat	down	to	work	,	but	his	thoughts	were	far	afield	.
他	卫星	向下	到	工作	,	但	他的	想法	是	远的	田野	.

他坐下来开始工作，但他的思绪却飘到了别处。

['æftər][æn; ən] ['aʊɜ·z] [veɪn] [ə'tempt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

After	an	hour's	vain	attempt	he	descended	to	the	parlour	.
后	一个	小时	徒劳	试图	他	下降	到	这	客厅	.

经过一个小时的徒劳尝试，他下楼来到客厅。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [kuːl] , [griːn] ['twaɪlaɪt] ;

Nobody	was	in	it	,	only	cool	,	green	twilight	;
无人	曾是	在	它	,	仅有的	凉爽的	,	绿色的	暮	;

里面空无一人，只有凉爽的绿色暮光；

[ɑːn] [ɛ'lɪzəˌbɛθs] [wɜːrk] - ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

on	Elisabeth's	work	-	table	lay	a	red	ribbon	which	she	had	worn	round	her	neck
在	伊丽莎白的	工作	-	桌子	躺	一个	红色的	丝带	哪个	她	有	磨损	圆形的	她	脖子

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] .

during	the	afternoon	.
期间	这	下午	.

伊丽莎白的工作台上放着一条红丝带，那是她下午一直戴在脖子上的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

He	**took**	**it**	**up**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**but**	**it**	**hurt**	**him**	**,**	**and**	**he**	**laid**	**it**	**down**
他	采取	它	向上	在	他的	手	,	但	它	伤害	他	,	和	他	铺设	它	向下

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他把它拿在手里，但手上很疼，于是又把它放下了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rest] .

He	**could**	**find**	**no**	**rest**	**.**
他	可以	寻找	不	休息	.

他无法安眠。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][boʊt] .

He	**walked**	**down**	**to**	**the**	**lake**	**and**	**untied**	**the**	**boat**	**.**
他	步行	向下	到	这	湖	和	解开	这	船	.

他走到湖边，解开了船绳。

[hiː; hi] [rəud] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][trɑːd][wʌns] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

He	**rowed**	**over**	**the**	**water**	**and**	**trod**	**once**	**again**	**all**	**the**	**paths**	**which**	**he**	**and**
他	划船	超过	这	水	和	践踏	一次	再次	全部	这	路径	哪个	他	和

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [peɪst] [tə'geðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aʊər][ə'goʊ] .

Elisabeth	**had**	**paced**	**together**	**but**	**a**	**short**	**hour**	**ago**	**.**
伊丽莎白	有	踱步	一起	但	一个	短的	小时	前	.

他划着小船驶过水面，再次踏上了就在不久前他和伊丽莎白一起走过的所有小路。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

When	**he**	**got**	**back**	**home**	**it**	**was**	**dark**	**.**
什么时候	他	得到	后退	家	它	曾是	黑暗的	.

他回到家时天已经黑了。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi][met][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

At	**the**	**farm**	**he**	**met**	**the**	**coachman**	**,**
在	这	农场	他	遇见	这	马车夫	,

在农场里，他遇到了马车夫。

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːrsɪz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['pæstʃər] ; [ðə; ði] ['trævələz]

who	**was**	**about**	**to**	**turn**	**the**	**carriage**	**horses**	**out**	**into**	**the**	**pasture**	**;**	**the**	**travellers**
WHO	曾是	关于	到	转动	这	运输	马匹	出去	进入	这	牧场	;	这	旅行者

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .

had	**just**	**returned**	**.**
有	只是	返回	.

正要把马车马赶到牧场去的他；旅行者们刚刚回来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] ['erɪk] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

As	**he**	**came**	**into**	**the**	**entrance**	**hall**	**he**	**heard**	**Eric**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**
作为	他	来了	进入	这	入口	大厅	他	听到	埃里克	踱步	向上	和	向下	这

['gɑːrdn] - [ruːm] .

garden	**-**	**room**	**.**
花园	-	房间	.

他走进门厅时，听到埃里克在花园房里来回踱步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	**did**	**not**	**go**	**in**	**to**	**him**	**;**	**he**	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	做过	不是	去	在	到	他	;	他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,

他没有进去见他，而是站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

and	**then**	**softly**	**climbed**	**the**	**stairs**	**and**	**so**	**to**	**his**	**own**	**room**	**.**
和	然后	轻轻	攀登	这	楼梯	和	所以	到	他的	自己的	房间	.

然后他轻轻地爬上楼梯，回到了自己的房间。

[hɪr] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Here	he	sat	in	the	arm	-	chair	by	the	window	.
这里	他	卫星	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	窗户	.

他坐在窗边的扶手椅里。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [θrɑ:bɪŋ]

He	made	himself	believe	that	he	was	listening	to	the	nightingale's	throbbing
他	制成	他自己	相信	那	他	曾是	聆听	到	这	夜莺的	悸动

['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hedʒz] [bɪ'loʊ] ,

music	in	the	garden	hedges	below	,
音乐	在	这	花园	对冲	以下	,

他让自己相信，他正在聆听花园树篱下夜莺婉转的歌声。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

but	what	he	heard	was	the	throbbing	of	his	own	heart	.
但	什么	他	听到	曾是	这	悸动	的	他的	自己的	心	.

但他听到的却是自己心脏的跳动声。

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [wʌn] [went] [tu:; tə][bed] , [ðə; ði] [naɪt] - ['aʊərz] [pæst] , [bʌt; bət]

Downstairs	in	the	house	every	one	went	to	bed	,	the	night	-	hours	passed	,	but
楼下	在	这	房子	每一个	一	去	到	床	,	这	夜晚	-	小时	通过了	,	但

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .

he	paid	no	heed	.
他	有薪酬的	不	注意	.

楼下屋里的人都上床睡觉了，夜色渐深，但他却毫不在意。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [hi:; hi][sæt] [ðʌs] , [tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] [roʊz][ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

For	hours	he	sat	thus	,	till	at	last	he	rose	and	leaned	out	of	the	open
为了	小时	他	卫星	因此	,	直到	在	最后的	他	玫瑰	和	倾斜	出去	的	这	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他就这样坐了几个小时，最后起身探出敞开的窗户。

[ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [trɪl]

The	dew	was	dripping	among	the	leaves	,	the	nightingale	had	ceased	to	trill
这	露	曾是	滴落	之中	这	树叶	,	这	夜莺	有	停止	到	颤音

.

:

.

露水在树叶间滴落，夜莺停止了鸣唱。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [skaɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt]

By	degrees	the	deep	blue	of	the	darksome	sky	was	chased	away	by	a	faint
经过	学位	这	深的	蓝色的	的	这	黑暗的	天空	曾是	追逐	离开	经过	一个	头晕的

['jeloʊ] [gli:m] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ;

yellow	gleam	that	came	from	the	east	;
黄色的	闪耀	那	来了	从	这	东方	;

渐渐地，昏暗天空的深蓝色被来自东方的淡淡黄色光芒驱散了；

[ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [roʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] ['raɪnhɑ:rdz] ['hi:tɪd] [braʊ] ;

a	fresh	wind	rose	and	brushed	Reinhard's	heated	brow	;
一个	新鲜的	风	玫瑰	和	刷过	莱因哈德的	加热	眉头	;

一阵清风吹来，拂过莱因哈德滚烫的额头；

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [lɑ:rk] [sɔ:d] [traɪ'ʌmfənt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

the	early	lark	soared	triumphant	up	into	the	sky	.
这	早期的	云雀	飙升	凯	向上	进入	这	天空	.

早起的云雀凯旋般地翱翔于天际。

['raɪnˌhɑ:rd] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Reinhard	**suddenly**	**turned**	**and**	**stepped**	**up**	**to**	**the**	**table**	**.**
莱因哈德	突然	转向	和	步	向上	到	这	桌子	.

莱因哈德突然转身，走到桌前。

[hi:; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][hi:; hi][sæt]

He	**groped**	**about**	**for**	**a**	**pencil**	**and**	**when**	**he**	**had**	**found**	**one**	**he**	**sat**
他	摸索	关于	为了	一个	铅笔	和	什么时候	他	有	成立	一	他	卫星

[daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

down	**and**	**wrote**	**a**	**few**	**lines**	**on**	**a**	**sheet**	**of**	**white**	**paper**	**.**
向下	和	写道	一个	很少	线条	在	一个	床单	的	白色的	纸	.

他摸索着找到一支铅笔，找到后便坐下来，在一张白纸上写了几行字。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]

Having	**finished**	**his**	**writing**	**he**	**took**	**up**	**hat**	**and**	**stick**	**,**	**and**	**leaving**	**the**	**paper**
拥有	完成的	他的	写作	他	采取	向上	帽子	和	戳	,	和	离开	这	纸

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

他写完后，拿起帽子和拐杖，把报纸留在了身后。

['kerfəli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestɪbju:l] .

carefully	**opened**	**the**	**door**	**and**	**descended**	**to**	**the**	**vestibule**	**.**
小心	打开	这	门	和	下降	到	这	前厅	.

小心翼翼地打开门，下到门厅。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [jet] [bru:did] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] ;

The	**morning**	**twilight**	**yet**	**brooded**	**in**	**every**	**corner**	**;**
这	早晨	暮	然而	沉思	在	每一个	角落	;

晨曦仍笼罩着每个角落；

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] - [kæt] [stretʃt] [ɪts] [lɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [mæt][ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] [ɪts] [bæk]

the	**big**	**house**	**-**	**cat**	**stretched**	**its**	**limbs**	**on**	**the**	**straw**	**mat**	**and**	**arched**	**its**	**back**
这	大的	房子	-	猫	拉伸	它是	四肢	在	这	稻草	垫	和	拱形	它是	后退

[ə'genst] ['raɪnhɑ:rdz] [hænd] ,

against	**Reinhard's**	**hand**	**,**
反对	莱因哈德的	手	,

那只大家猫把四肢伸展在草席上，弓起背靠着莱因哈德的手。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [held] [aʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

which	**he**	**unthinkingly**	**held**	**out**	**to**	**it**	**.**
哪个	他	不假思索地	握住	出去	到	它	.

他不假思索地就接受了它。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [tʃɜ:rp] [ðer; ðər] ['pætər]

Outside	**in**	**the**	**garden**	**the**	**sparrows**	**were**	**already**	**chirping**	**their**	**patter**
外部	在	这	花园	这	麻雀	是	已经	啁啾声	他们的	语调

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

from	**among**	**the**	**branches**	**,**
从	之中	这	分支	,

花园外，麻雀们已经在树枝间叽叽喳喳地叫个不停了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] . [[naɪn]]

and	**giving**	**notice**	**to**	**all**	**that**	**the**	**night**	**was**	**now**	**past**	**.**	**[**	**9**	**]**
和	给予	注意	到	全部	那	这	夜晚	曾是	现在	过去的	.	[	9	]

并向所有人宣布，夜晚已经过去。[9]

[[naɪn]] ['lɪtərəli] , " [sæŋ] [aʊt] ['pɑ:mpəsli] , [laɪk] [pri:sts] .

[	**9**	**]**	**Literally**	**,**	**"**	**sang**	**out**	**pompously**	**,**	**like**	**priests**	**.**
[	9	]	字面上地	,	"	唱	出去	傲慢地	,	喜欢	神父	.

[9] 字面上，“像祭司一样，高声歌唱。

" [ðə; ði][wɜːrd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

"	The	word	seems	to	have	been	coined	by	the	author	.
"	这	单词	似乎	到	有	到过	创造	经过	这	作者	.

“这个词似乎是作者创造的。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['pætər] - [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['peɪtər]['nɒstər] , [ænd; ənd] [siːmz] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	English	'	patter	'	is	derived	from	Pater	noster	,	and	seems	an	appropriate	translation	.
这	英语	-	语调	-	是	衍生的	从	帕特	诺斯特	,	和	似乎	一个	合适的	翻译	.

英语单词“patter”源自“Pater noster”，似乎是一个恰当的翻译。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ;

Then	within	the	house	he	heard	a	door	open	on	the	upper	floor	;
然后	之内	这	房子	他	听到	一个	门	打开	在	这	上	地面	;

然后他听到屋里楼上传来门开的声音；

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

some	one	came	downstairs	,	and	on	looking	up	he	saw	Elisabeth	standing	before	him	.
一些	一	来了	楼下	,	和	在	寻找	向上	他	锯	伊丽莎白	常设	前	他	.

有人下楼了，他抬头一看，发现伊丽莎白站在他面前。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [hɪr] .

She	laid	her	hand	upon	his	arm	,	her	lips	moved	,	but	not	a	word	did	he	hear	.
她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	她	嘴唇	已搬	,	但	不是	一个	单词	做过	他	听到	.

她将手放在他的手臂上，嘴唇翕动，但他一个字也没听到。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

Presently	she	said	:	"	You	will	never	come	back	.
目前	她	说	:	"	你	将要	绝不	来	后退	.

她接着说：“你永远不会回来了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "

I	know	it	;	do	not	deny	it	;	you	will	never	come	back	.	"
我	知道	它	;	做	不是	否定	它	;	你	将要	绝不	来	后退	.	"

我知道，别否认，你永远不会回来了。

" [noʊ] , ['nevər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	never	,	"	he	said	.
"	不	,	绝不	,	"	他	说	.

“不，绝不，”他说。

[ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər][hænd][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

She	let	her	hand	fall	from	his	arm	and	said	no	more	.
她	让	她	手	落下	从	他的	手臂	和	说	不	更多的	.

她松开了握着他手臂的手，不再说话。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] .

He	crossed	the	hall	to	the	door	,	then	turned	once	more	.
他	交叉	这	大厅	到	这	门	,	然后	转向	一次	更多的	.

他穿过走廊走到门口，然后又转过身去。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

She	was	standing	motionless	on	the	same	spot	and	looking	at	him	with
她	曾是	常设	静止不动	在	这	相同的	点	和	寻找	在	他	和

['laɪfləs] [aɪz] .

lifeless	eyes	.
无生命	眼睛	.

她一动不动地站在原地，眼神空洞地望着他。

[hi:; hi] [əd'vænst] [wʌn] [step] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	advanced	one	step	and	opened	his	arms	toward	her	;	then	,	with	a
他	先进的	一	步	和	打开	他的	武器	朝向	她	;	然后	,	和	一个

['vaɪələnt] ['efərt] ,

violent	effort	,
暴力	努力	,

他向前迈了一步，张开双臂向她走去；然后，他猛地一挣，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .

he	turned	away	and	so	passed	out	of	the	door	.
他	转向	离开	和	所以	通过了	出去	的	这	门	.

他转身离开，然后昏倒在门外。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,

Outside	the	world	lay	bathed	in	morning	light	,
外部	这	世界	躺	洗澡	在	早晨	光	,

窗外，世界沐浴在晨光中。

[ðə; ði] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['pɜ:rli] [du:] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['spaɪdər] - [webz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['reɪz]

the	drops	of	pearly	dew	caught	on	the	spiders	'	webs	glistened	in	the	first	rays
这	滴	的	珍珠般的	露	捕捉	在	这	蜘蛛	-	网络	闪闪发光	在	这	第一的	射线

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

of	the	rising	sun	.
的	这	上升	太阳	.

初升的太阳照耀下，挂在蜘蛛网上的晶莹露珠闪闪发光。

[hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [bæk] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] ['ɑ:nwərd] ;

He	never	looked	back	;	he	walked	rapidly	onward	;
他	绝不	看起来	后退	;	他	步行	快速	向前	;

他头也不回，径直向前走去。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['fɑ:rmsted] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] [æz; əz] [aʊt] [ɪn]

behind	him	the	peaceful	farmstead	gradually	disappeared	from	view	as	out	in
在后面	他	这	和平	农场	逐步地	消失	从	看法	作为	出去	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜ:rld] .

front	of	him	rose	the	great	wide	world	.
正面	的	他	玫瑰	这	伟大的	宽的	世界	.

在他身后，宁静的农舍渐渐消失在视野中，而他面前则是广阔无垠的世界。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn]

THE	OLD	MAN
这	老的	男人

老人

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]

The	moon	had	ceased	to	shine	in	through	the	window	-	panes	,	and	it
这	月亮	有	停止	到	闪耀	在	通过	这	窗户	-	窗格	,	和	它

[hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑ:rk] ;

had	grown	quite	dark	;
有	生长	相当	黑暗的	;

月光不再透过窗户照进来，天色渐渐暗了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [geɪzd]

but	the	old	man	still	sat	in	his	arm	-	chair	with	folded	hands	and	gazed
但	这	老的	男人	仍然	卫星	在	他的	手臂	-	椅子	和	折叠	双手	和	凝视

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

before	him	into	the	emptiness	of	the	room	.
前	他	进入	这	空虚	的	这	房间	.

但老人仍然坐在扶手椅里，双手抱胸，凝视着空荡荡的房间。

['grædʒuəli] ,

Gradually	,
逐步地	,

逐步地，

[ðə; ði] ['mɜːrki] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɑːlvd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

the	murky	darkness	around	him	dissolved	away	before	his	eyes	and	changed	into
这	浑浊的	黑暗	大约	他	溶解	离开	前	他的	眼睛	和	已更改	进入

[ə; eɪ] [brɔːd] [dɑːrk] [leɪk] ;

a	broad	dark	lake	;
一个	广阔	黑暗的	湖	;

他周围昏暗的黑暗在他眼前消散，变成了一片广阔的黑暗湖泊；

[wʌn] [blæk] [weɪv] ['æftər] [ə'nʌðər] [went] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

one	black	wave	after	another	went	rolling	on	farther	and	farther	,	and	on	the
一	黑色的	海浪	后	其他	去	滚动	在	更远	和	更远	,	和	在	这

[læst][wʌn] ,

last	one	,
最后的	一	,

一波又一波的黑色浪潮滚滚向前，越来越远，最后一波浪潮到来时，

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['vɪʒ(ə)n] ,

so	far	away	as	to	be	almost	beyond	the	reach	of	the	old	man's	vision	,
所以	远的	离开	作为	到	是	几乎	超过	这	抵达	的	这	老的	男人的	想象	,

远到几乎超出了老人的视线范围。

['floʊtɪd] ['loʊnli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [brɔːd] [liːvz] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtər] - ['lɪli] .

floated	lonely	among	its	broad	leaves	a	white	water	-	lily	.
漂浮	孤独	之中	它是	广阔	树叶	一个	白色的	水	-	百合	.

一朵白色的睡莲孤零零地漂浮在它宽大的叶子间。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	,	and	a	bright	glare	of	light	filled	the	room	.
这	门	打开	,	和	一个	明亮的	强光	的	光	已填	这	房间	.

门开了，一道耀眼的光芒充满了房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['brɪdʒɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	am	glad	that	you	have	come	,	Bridget	,	"	said	the	old	man	.
"	我	是	高兴的	那	你	有	来	,	布里奇特	,	"	说	这	老的	男人	.

“我很高兴你来了，布里奇特，”老人说。

" [set] [ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Set	the	lamp	upon	the	table	.
"	放	这	灯	之上	这	桌子	.

“把灯放在桌子上。”

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Then	he	drew	his	chair	up	to	the	table	,
"	然后	他	画	他的	椅子	向上	到	这	桌子	,

然后他把椅子拉到桌边，

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [bʊks] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self][ɪn] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

took	**one**	**of**	**the**	**open**	**books**	**and**	**buried**	**himself**	**in**	**studies**	**to**	**which**	**he**
采取	一	的	这	打开	图书	和	埋葬	他自己	在	研究	到	哪个	他

[hæd; həd][wʌns] [ə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

had	**once**	**applied**	**all**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**youth**	**.**
有	一次	应用	全部	这	力量	的	他的	青年	.

他拿起一本打开的书，埋头苦读，这些书他年轻时曾倾注了全部精力去学习。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神